

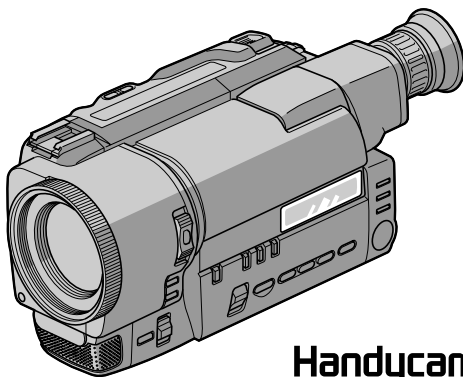
Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Gebruiksaanwijzing

Lees, alvorens het apparaat in gebruik te nemen, de gebruiksaanwijzing aandachtig door en bewaar deze voor eventuele naslag.



Handycam

video Hi8 XR
CCD-TR3200E Hi8

Bienvenue!

Félicitations pour l'achat de ce caméscope Handycam Sony. Il vous permettra de saisir des moments précieux de la vie et vous garantira une image et un son de très grande qualité. Le caméscope Handycam présente de nombreuses fonctions élaborées, mais il est facile de s'en servir. Très vite, vous serez à même de produire vos propres vidéogrammes que vous regarderez encore avec plaisir dans les années à venir.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou de décharge électrique, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil et ne confier son entretien qu'à une personne qualifiée.

Welkom!

Gefeliciteerd met uw aankoop van deze Sony Handycam videocamera/recorder. Met uw Handycam "camcorder" kunt u alle amusante voorvallen of dierbare momenten in 't leven natuurgetrouw registreren, in fraai helder beeld en geluid.

Uw Handycam biedt vele geavanceerde functies, maar is desondanks bijzonder eenvoudig te bedienen. Hiermee kunt u in zeer korte tijd videoproducties van uitstekende kwaliteit samenstellen, waar u jarenlang van zult kunnen genieten.

WAARSCHUWING

Stel dit apparaat niet bloot aan regen of vocht, om gevaar voor brand of een elektrische schok te voorkomen.

Open om dezelfde reden ook niet de behuizing.

Laat reparaties aan de erkende vakhandel over.

Bij dit produkt zijn batterijen geleverd. Wanneer deze leeg zijn, moet u ze niet weggooien maar inleveren als KCA.

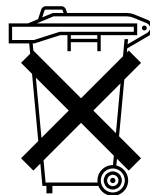


Table des matières

Avant de commencer

Comment utiliser ce manuel	5
Vérification des accessoires fournis	6

Préparatifs

Mise en place et recharge de la batterie	7
Mise en place d'une cassette	11

Opérations de base

Prise de vues	12
Utilisation du zoom	14
Sélection du mode d'enregistrement START/ STOP	16
Conseils pour une meilleure prise de vues	17
Contrôle de l'image enregistrée	19
Raccordements pour la lecture	20
Lecture d'une cassette	22

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation	26
Utilisation du courant secteur	26
Changement des réglages de modes	28

– Prise de vues –

Utilisation du fondu (fonction FADER)	33
Enregistrement de photos	36
Utilisation du mode grand écran	38
Incrustation d'une image fixe dans une image animée	40
Enregistrement d'une série d'images fixes	41
Remplacement d'une partie lumineuse d'une image fixe par une image animée	42
Addition d'une image résiduelle	44
Simulation de l'atmosphère d'un vieux film ...	45
Utilisation d'effets picturaux	46
Incrustation d'un titre	48
Création de titres personnalisés	50
Insertion d'une scène au milieu d'un enregistrement	51
Enregistrement de la date/heure	53
Optimisation des conditions d'enregistrement (fonction ORC)	54
Mise hors service du stabilisateur (fonction STEADY SHOT)	55

– Réglage manuel –

Sélection du mode de réglage automatique ou manuel	56
Mise au point manuelle	58
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	60
A propos de la fonction PROGRAM AE	60
Utilisation du mode priorité à l'ouverture	61
Utilisation du mode priorité à l'obturateur ...	62
Utilisation du mode Crépuscule	64
Utilisation du mode manuel	65
Utilisation de l'obturateur lent	68
Conseils pour le réglage manuel	69
Prise de vues à contre-jour	71
Réglage de la luminosité de l'image	72
Réglage de la balance des blancs	73

– Lecture et montage –

Addition d'effets numériques lors de la lecture	77
Recherche d'un passage d'après la date d'enregistrement	78
Retour à un point mémorisé d'un enregistrement	80
Localisation d'un repère	81
Inscription du code temporel RC sur une cassette enregistrée	86
Montage sur une autre cassette	88

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium du camescope	89
Réglage de la date et de l'heure	91
Réglage de l'horloge par le décalage horaire ...	92
Cassettes utilisables et modes de lecture	93
Utilisation optimale de la batterie rechargeable	95
Entretien et précautions	99
Utilisation du camescope à l'étranger	104
Guide de dépannage	105
Affichage d'autodiagnostic	113
Spécifications	115
Nomenclature	117
Indicateurs d'avertissement	126
Index	127

Inhoudsopgave

Voor ingebruikname

Overzicht en wenken vooraf	5
Controleren van het bijgeleverd toebehoren	6

Om te beginnen

Installeren en opladen van het batterijpak	7
Plaatsen van een videocassette	11

Basisbediening

Opnemen met de camera	12
In- en uit-zoomen	14
Keuze van de START/STOP opnametoetsfunctie	16
Wenken voor betere opnamen	17
Controleren van de opgenomen beelden	19
Aansluitingen voor video-weergave	20
Afspelen van een videocassette	22

Uitgebreide bedieningsfuncties

Diverse mogelijkheden voor stroomvoorziening	26
Gebruik op stroom van het lichtnet	26
Wijzigen van de oorspronkelijke menu- instellingen	28

– voor camera-opname –

In- en uitfaden met de FADER functie	33
Maken van stilstaande foto-opnamen	36
Gebruik van de breedbeeld-opnamefunctie	38
Dubbelbeeld van een stilstaand beeld over bewegende beelden heen	40
Een reeks stilstaande beelden achtereenvolgens opnemen	41
Bewegende beelden invoegen in een helder deel van een stilstaand beeld	42
Opnemen met langzaam vervagende nabebelden	44
Beelden met de sfeer van oude speelfilms	45
Diverse beeldeffecten	46
Een titel in beeld opnemen	48
Samenstellen van uw eigen titelbeelden	50
Invoegen van nieuwe beelden in bestaande video-opnamen	51
Opnemen met de datum of tijd in beeld	53
Controleren van de band voor opname (ORC)	54
Uitschakelen van de STEADY SHOT beeldstabilisatie	55

– voor handmatige instellingen –

Keuze uit automatische of handmatige instellingen	57
Handmatig scherpstellen	58
Gebruik van de PROGRAM AE belichtingsprogramma's	60
Betreffende de PROGRAM AE functies	60
Diafragma-voorkeuze	61
Sluittijd-voorkeuze	62
Schemer/maanlicht-programma	64
Handmatige instellingen	65
Opnemen met langzame sluitertijden	68
Tips voor het handmatig instellen	69
Opnemen bij tegenlicht	71
Bijregelen van de helderheid van het beeld	72
Instellen van de kleurbalans	73

– voor weergave/montage van video-opnamen –

Digitale beeldeffecten tijdens weergave	77
Opzoeken van de eerste opname van een bepaalde dag	78
Terugkeren naar een eerder vastgelegd punt ..	80
Opzoeken van een gemarkeerd indexpunt	81
Aanbrengen van de RC tijdcode op een eerder opgenomen cassette	86
Monteren van video-opnamen naar een andere videocassette	88

Aanvullende informatie

Vervangen van de lithiumbatterij in de camcorder	89
Instellen van de datum en tijd	91
Gelijkzetten van de klok in een andere tijdzone	92
Diverse cassettes en weergavefuncties	93
Tips voor gebruik van het batterijpak	95
Onderhoud en voorzorgsmaatregelen	99
Gebruik van uw camcorder in het buitenland	104
Verhelpen van storingen	109
Zelfdiagnose-aanduidingen	114
Technische gegevens	116
Plaats en functie van de bedieningsorganen ..	117
Waarschuwingaanduidingen	126
Index	Achteromslag

Comment utiliser ce manuel

Dans ce mode d'emploi, les touches et réglages sont toujours indiqués en majuscules.

Par ex. Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Chaque opération est confirmée par un signal sonore.

Remarque concernant les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos enregistrements sur un téléviseur, il vous faut un téléviseur PAL.

Précaution concernant les droits d'auteur

Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur.

La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

Précautions concernant l'entretien du camscope

- Evitez de mouiller le camscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts parfois irréparables. **[a]**
- Ne jamais exposer le camscope à des températures supérieures à 60°C (140°F), comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. **[b]**



Bij het doorlezen van deze gebruiksaanwijzing zult u de namen van toetsen of regelaars en hun instellingen op de camcorder in hoofdletters vermeld zien.

Bijvoorbeeld: Zet de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand.

Bij bepaalde bedieningsfuncties kunnen er ter waarschuwing één of meer pieptonen klinken.

Verschillende televisiekleursystemen

In verschillende landen en werelddelen wordt gebruik gemaakt van verschillende TV-kleursystemen. Om de videobeelden van deze camcorder op uw TV-scherm te kunnen bekijken, dient het TV-toestel geschikt te zijn voor het PAL kleursysteem.

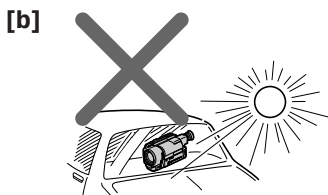
Betreffende het auteursrecht

Televisieprogramma's, films, videobanden en ander beeldmateriaal kunnen door het auteursrecht zijn beschermd.

Het zonder toestemming opnemen van dergelijk materiaal kan derhalve strafbaar zijn.

Voorzorgen bij gebruik van de camcorder

- Laat de camcorder niet nat worden. Houd de camcorder altijd uit de regen en vrij van opspattend water, vooral zeewater. Water in het inwendige kan storing veroorzaken, soms zodanig dat reparatie niet meer mogelijk is. **[a]**
- Laat de camcorder nooit achter op plaatsen waar de temperatuur tot boven de 60°C kan oplopen, zoals op een vensterbank in de volle zon of in een auto die in de zon geparkeerd staat. **[b]**

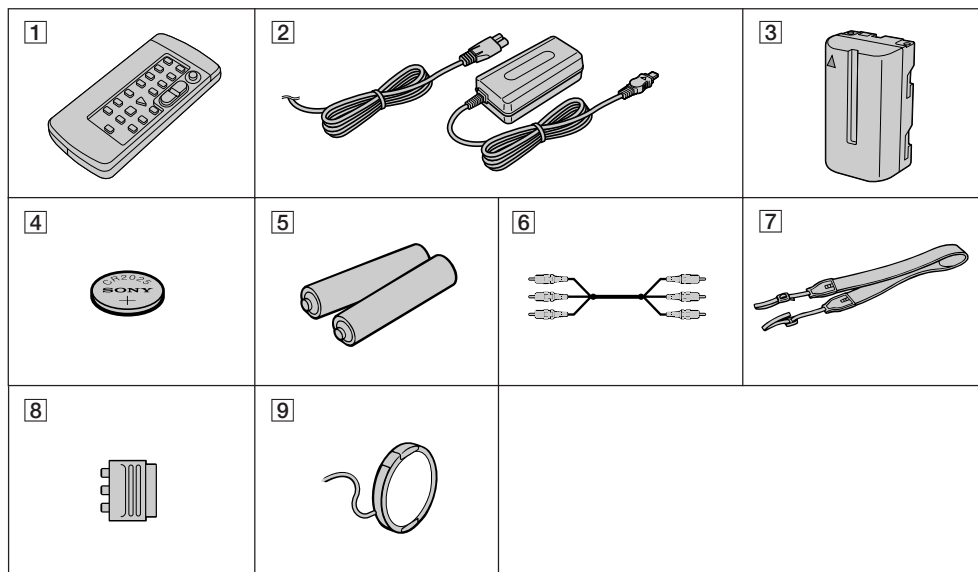


Vérification des accessoires fournis

Controleren van het bijgeleverd toebehoren

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le camscope.

Controleer of de volgende accessoires alle in de verpakking van de camcorder aanwezig zijn.



1 Télécommande sans fil (1) (p. 121)

2 Adaptateur secteur AC-L10A/L10B/L10C (1),
Cordon d'alimentation (1) (p. 9, 26)

3 Batterie rechargeable NP-F330 (1) (p. 8, 26)

4 Pile au lithium CR2025 (1) (p. 89)
En place dans le camscope.

5 Piles R6 (format AA) pour la télécommande
(2) (p. 122)

6 Cordon de liaison audio/vidéo (1) (p. 21)

7 Bandoulière (1) (p. 123)

8 Adaptateur de prise péritel (21 broches) (1)
(p. 21)

9 Bouchon d'objectif (1) (p. 12, 75)
Le bouchon d'objectif est déjà posé sur le camscope.

1 Draadloze afstandsbediening (1) (blz. 121)

2 AC-L10A/L10B/L10C netspanningsadapter
(1), **Netsnoer** (1) (blz. 9, 26)

3 NP-F330 batterijpak (1) (blz. 8, 26)

4 CR2025 lithiumbatterij (1) (blz. 89)
De lithiumbatterij hoort reeds in uw camcorder aanwezig te zijn.

5 R6 (AA-formaat) batterijen voor de afstandsbediening (2) (blz. 122)

6 Audio/video aansluitsnoer (1) (blz. 21)

7 Schouderband (1) (blz. 123)

8 21-polige verloopstekker(1) (blz. 21)

9 Lensdop(1) (blz. 12, 75)
Deze lensdop hoort op uw camcorder aanwezig te zijn.

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo ont été impossibles en raison d'un mauvais fonctionnement du camscope, de la cassette ou d'un autre problème.

De kosten van verloren gegane video-opnamen kunnen niet worden vergoed, ook niet als er bij opnamen of weergeven iets misgaat door een storing in de camcorder, de videocassette e.d.

Mise en place et recharge de la batterie

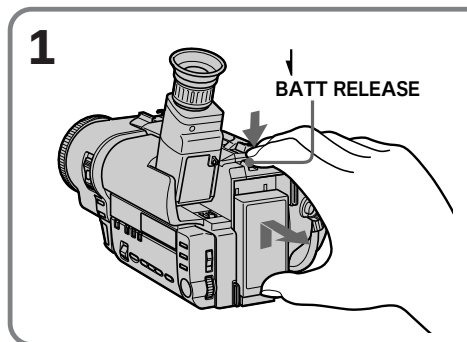
Avant d'utiliser le camscope, vous devez mettre la batterie rechargeable en place puis la recharger.

Ce camscope fonctionne avec une batterie "InfoLITHIUM" seulement.

"InfoLITHIUM" est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Mise en place de la batterie

- (1) Tout en appuyant sur BATT RELEASE, faites glisser le cache-bornes dans le sens de la flèche.
- (2) Insérez la batterie dans le sens du repère ▼ inscrit sur la batterie et faites-la glisser vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'enclenche sur le levier de libération. Un déclic est audible. Veillez à bien fixer la batterie au camscope.



Remarque sur la batterie

Ne saisissez pas le camscope par la batterie rechargeable.

Installeren en opladen van het batterijpak

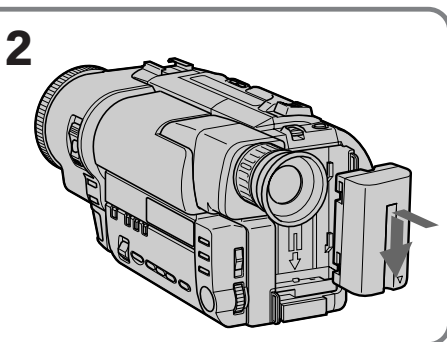
Alvorens u de camcorder in gebruik kunt nemen, dient u eerst het batterijpak op te laden en te installeren.

Deze camcorder werkt uitsluitend met een "InfoLITHIUM" batterijpak.

De naam "InfoLITHIUM" is een handelsmerk van Sony Corporation.

Installeren van het batterijpak

- (1) Druk op de BATT RELEASE ontgrendelknop en schuif het deksel van het batterij-aansluitvlak in de richting van de pijl.
- (2) Plaats het batterijpak op de camcorder in de richting van het ▼ pijltje op het batterijpak. Schuif het batterijpak omlaag tot dit het vergrendelnokje pakt en vastklikt. Controleer of het batterijpak stevig aan de camcorder vast zit.



Voorzichtig met het geplaatste batterijpak

Til de camcorder in geen geval aan het batterijpak op.

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie sur une surface plane, sans vibrations. La batterie a été un peu rechargée en usine.

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur fourni sur la prise DC IN avec le repère ▲ sur la fiche dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à une prise secteur.
- (4) Réglez l'interrupteur POWER sur OFF (arrêt). La capacité restante de la batterie est indiquée en minutes sur l'afficheur. La recharge commence.

Quand l'indicateur de capacité restante de la batterie devient , la **recharge normale** est terminée. Pour une **recharge complète** qui vous permettra d'utiliser le camscope plus longtemps, laissez la batterie en place pendant une heure quand la recharge normale est terminée, jusqu'à ce que FULL apparaisse sur l'afficheur.

Avant d'utiliser le camscope avec la batterie rechargeable, débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du camscope. Vous pouvez utiliser la batterie rechargeable même si elle n'est pas complètement chargée.

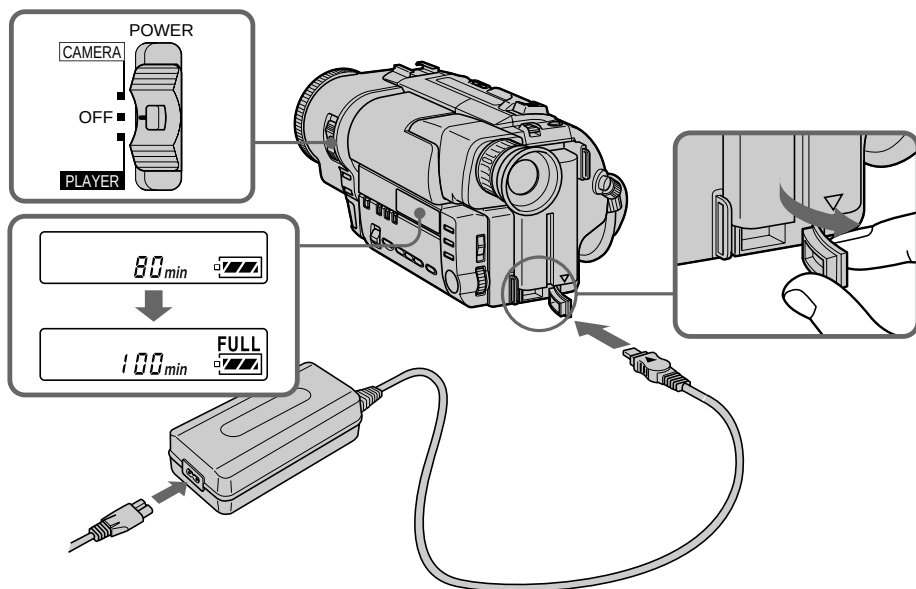
Opladen van het batterijpak

Plaats het batterijpak voor opladen op een stabiel, horizontaal oppervlak dat niet bloot staat aan trillingen. Vóór aflevering vanaf de fabriek is het batterijpak al een beetje opgeladen.

- (1) Open het dekseltje van de DC IN gelijkstroomingang en sluit hierop het snoer van de bijgeleverde netspanningsadapter aan, met het ▲ pijltekentje van de stekker boven.
- (2) Sluit het netsnoer aan op de netspanningsadapter.
- (3) Steek de netsnoerstekker in het stopcontact.
- (4) Schuif de POWER schakelaar in de "OFF" stand. De resterende gebruiksduur in minuten van het batterijpak wordt in het uitleesvenster aangegeven. Vervolgens begint het opladen.

Wanneer de  spanningsindicator geheel oplicht, is het batterijpak grotendeels opgeladen (**normale lading**). Om het batterijpak volledig op te laden, zodat u het langer dan gemiddeld kunt gebruiken, laat u het batterijpak na het normale opladen nog ongeveer een uur langer op de netspanningsadapter zitten totdat de aanduiding "FULL" in het uitleesvenster verschijnt (**volledige lading**).

Alvorens u de camcorder kunt gebruiken op stroom van het batterijpak, dient u eerst het snoer van de netspanningsadapter los te maken van de DC IN gelijkstroomingang van de camcorder. Desgewenst kunt u het batterijpak ook al gaan gebruiken voor het volledig opgeladen is.



Remarques

- “--- min” apparaît dans l’afficheur pendant que le camscope calcule le temps de batterie restant.
- L’indication de temps restant dans l’afficheur donne le temps de tournage approximatif. Elle doit servir à titre indicatif seulement, car elle peut différer du temps réel.
- La forme de la fiche du cordon d’alimentation secteur et la forme de la prise de l’adaptateur secteur sont légèrement différentes, mais la connexion et l’alimentation s’effectuent sans problème.
- Veuillez à brancher à fond la fiche du cordon d’alimentation secteur dans la prise de l’adaptateur secteur pour qu’elle soit bien bloquée. Il peut y avoir un jeu entre la fiche du cordon d’alimentation secteur et la prise de l’adaptateur secteur, mais cela n’affecte pas le fonctionnement de l’adaptateur secteur.

Temps de recharge

Batterie rechargeable	Temps de recharge* (min.)
NP-F330 (supplied)	150 (90)
NP-F530 / F550	210 (150)
NP-F730 / F750	300 (240)
NP-F930 / F950	390 (330)

Le temps requis pour une recharge normale est indiqué entre parenthèses.

* Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide avec l’adaptateur secteur fourni. (A basse température, le temps de recharge est supérieur.)

Opmerkingen

- Terwijl de camcorder de resterende gebruiksduur van de batterij berekent, geeft het uitleesvenster “--- min” aan.
- De resterende batterijspanning die u in het uitleesvenster ziet, geeft ongeveer de beschikbare opnameduur bij gebruik van de zoeker aan. Gebruik deze aanduiding als richtlijn. De feitelijk beschikbare opnameduur kan wel eens anders uitvallen.
- De vorm van de netsnoerstekker kan ietwat afwijken van de aansluitbus van de netspanningsadapter, maar dit staat een goede aansluiting en stroomvoorziening niet in de weg.
- Steek de stekker van het netsnoer zo ver mogelijk in de aansluitbus van de netspanningsadapter, voor een stevige aansluiting. Ook al blijft er ietwat ruimte open tussen de netsnoerstekker en de aansluitbus, mits de aansluiting stevig is zal dit geen invloed hebben op de doeltreffende werking van de netspanningsadapter.

Oplaadtijd

Batterijpak	Oplaadtijd * (minuten)
NP-F330 (bijgeleverd)	150 (90)
NP-F530 / F550	210 (150)
NP-F730 / F750	300 (240)
NP-F930 / F950	390 (330)

De tijd die benodigd is voor het normale (grotendeels) opladen staat tussen haakjes aangegeven.

* Tijd in minuten bij benadering, die benodigd is voor het volledig opladen van een leeg batterijpak, met de bijgeleverde netspanningsadapter. (Bij lage temperaturen zal het opladen langer duren.)

Autonomie de la batterie

Batterie rechargeable	Temps d'enregistrement en continu*	Temps d'enregistrement normal**
NP-F330 (fournie)	100 (90)	50 (45)
NP-F530	165 (150)	85 (75)
NP-F550	200 (180)	105 (95)
NP-F730	335 (300)	175 (155)
NP-F750	410 (365)	215 (190)
NP-F930	535 (480)	280 (250)
NP-F950	630 (570)	330 (300)

Les chiffres entre parenthèses indiquent le temps quand vous utilisez une batterie normalement rechargée.

L'autonomie de la batterie sera inférieure si vous utilisez le camscope dans un environnement froid.

* Temps approximatif d'enregistrement continu à 25°C (77°F).

** Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec interruption d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle peut être inférieure.

Remarque sur l'indication du temps restant de la batterie pendant l'enregistrement

Le temps restant de la batterie est indiqué dans le viseur. Cependant, selon les conditions d'enregistrement et les circonstances, cette indication peut ne pas être très exacte.

Pour enlever la batterie

Tout en appuyant sur BATT RELEASE, faites glisser la batterie dans le sens de la flèche.

Gebruiksduur batterijpak

Batterijpak	Ononderbroken opnameduur *	Gemiddelde opnameduur **
NP-F330 (bijgeleverd)	100 (90)	50 (45)
NP-F530	165 (150)	85 (75)
NP-F550	200 (180)	105 (95)
NP-F730	335 (300)	175 (155)
NP-F750	410 (365)	215 (190)
NP-F930	535 (480)	280 (250)
NP-F950	630 (570)	330 (300)

De cijfers tussen haakjes geven de gebruiksduur van een normaal (grotendeels) opgeladen batterijpak aan.

De gebruiksduur zal korter zijn bij gebruik van de camcorder in een erg koude omgeving.

* Gebruiksduur bij benadering, bij ononderbroken opnemen bij een temperatuur van 25°C.

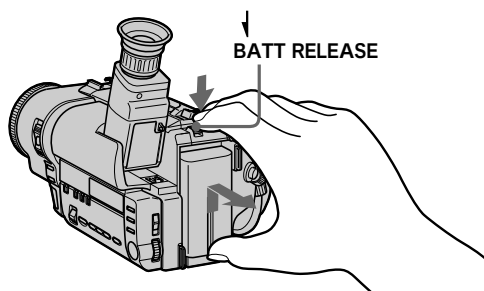
** Gebruiksduur in minuten bij benadering, bij filmen met herhaaldelijk starten/stoppen van het opnemen, in / uit-zoomen en in / uitschakelen van de stroom. De gebruiksduur van het batterijpak kan in werkelijkheid korter uitvallen.

Betreffende de aanduiding van de resterende batterijspanning tijdens het opnemen

De resterende batterijspanning wordt tijdens gebruik aangegeven in de zoeker. Deze aanduiding kan echter wel eens onjuist zijn, afhankelijk van de omstandigheden van gebruik.

Verwijderen van het batterijpak

Druk de BATT RELEASE ontgrendelknop in en schuif het batterijpak in de richting van de pijl los.



Mise en place d'une cassette

Assurez-vous que la source d'alimentation est raccordée.

Si vous voulez enregistrer dans le système Hi8, utilisez une cassette vidéo **Hi8**.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, poussez-le dans le sens de la flèche. Le logement de la cassette s'élève automatiquement et s'ouvre.
- (2) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur la marque "PUSH" inscrite sur le logement de la cassette. Le logement de la cassette s'abaisse automatiquement.

Plaatsen van een videocassette

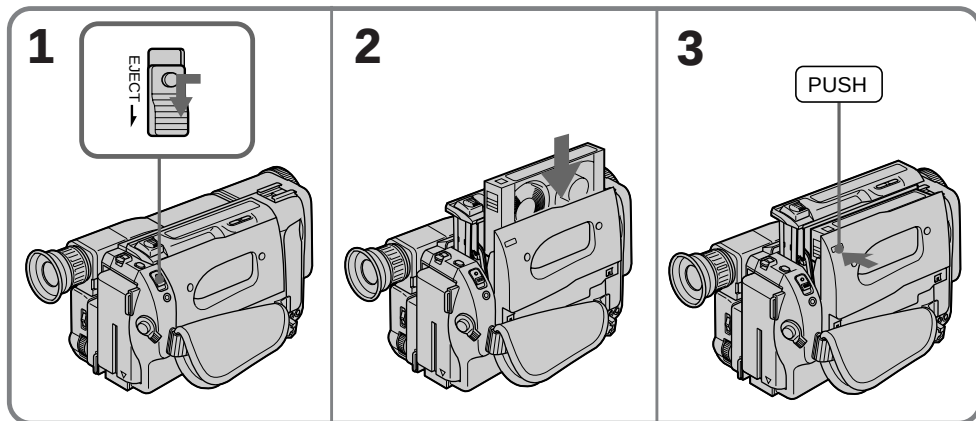
Zorg dat er een voedingsbron op de camcorder is aangesloten.

Wilt u opnamen maken met Hi8 kwaliteit, plaats dan een Hi8 videocassette, **Hi8**.

- (1) Druk het kleine blauwe knopje op de EJECT knop in en schuif deze in de richting van de pijl. De cassettehouder komt dan automatisch omhoog en gaat open.
- (2) Plaats een videocassette in de houder, met de vensterzijde naar buiten gericht.
- (3) Druk op de kant van de cassettehouder waar "PUSH" staat aangegeven om deze te sluiten. De cassettehouder gaat automatisch omlaag.

Préparatifs

Om te beginnen



Pour éjecter la cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, poussez le commutateur dans le sens de la flèche.

Pour éviter un effacement accidentel

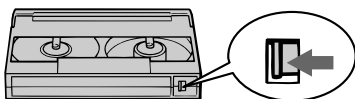
Tirez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge. Si vous essayez d'insérer une cassette quand le repère rouge est visible et fermez le logement de la cassette, des bips retentiront pendant quelques secondes. Si vous essayez d'enregistrer quand le repère rouge de la cassette est visible, les indicateurs et clignoteront, et vous ne pourrez pas enregistrer. Pour réenregistrer sur cette cassette, tirez le taquet pour recouvrir le repère rouge.

Uitnemen van de videocassette

Druk het kleine blauwe knopje op de EJECT knop in en schuif deze in de richting van de pijl.

Voorkomen van abusievelijk wissen

Schuif het wispreventienokje van de videocassette opzij, zodat het rode vlakje zichtbaar wordt. Als u een aldus beveiligde cassette, met een rood vlakje, insteekt en de cassettehouder sluit, zal de camcorder ter waarschuwing een pieptoon laten horen. Wanneer u tracht op te nemen op een cassette met het wispreventienokje ingeschoven en het rode vlakje zichtbaar, zullen de en indicators in de zoeker gaan knipperen en wordt het opnemen op deze cassette verhinderd. Wanneer u weer een nieuwe opname op deze videocassette wilt maken, schuift u het wispreventienokje weer uit, zodat het rode vlakje afgedekt wordt.



Assurez-vous qu'une source d'alimentation est raccordée, une cassette en place et le commutateur START/STOP MODE réglé sur . Avant d'enregistrer des événements importants, vous voudrez sans doute faire un essai pour être sûr que le caméscope fonctionne correctement. Si vous utilisez le caméscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de filmer (p. 91).

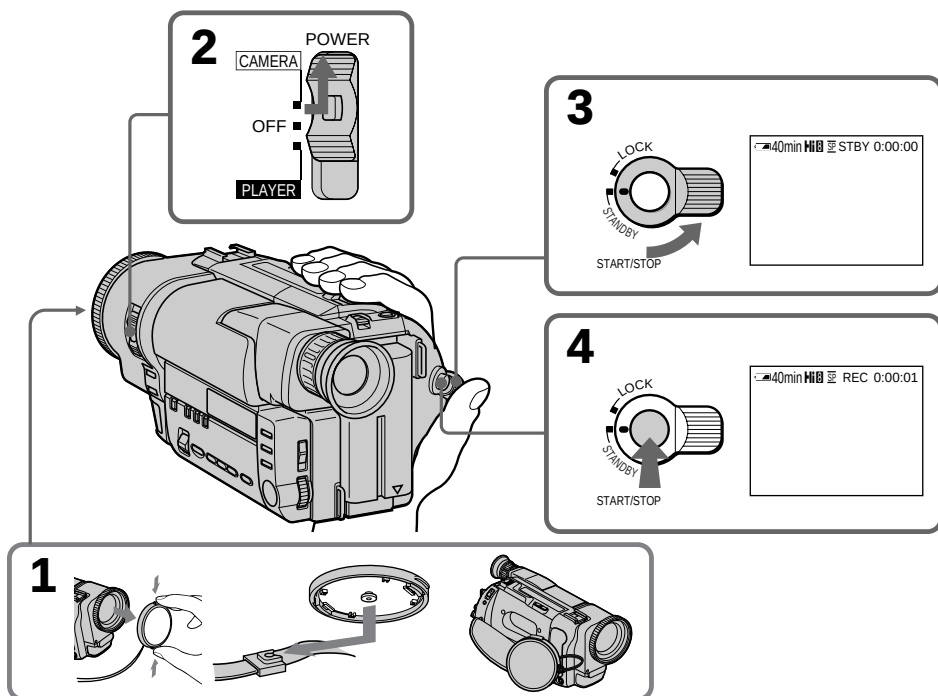
- (1) Enlevez le bouchon d'objectif.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (3) Relevez le commutateur d'attente pour le mettre en position STANDBY.
- (4) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. L'indicateur "REC" apparaît et le voyant rouge s'allume dans le viseur. Le voyant d'enregistrement/batterie à l'avant du caméscope s'allume aussi.

Zorg dat er een batterijpak of een andere voedingsbron op de camcorder is aangesloten, dat er een voor opnemen geschikte cassette in de houder aanwezig is en dat de START/STOP MODE schakelaar in de "  " stand staat.

Voor het opnemen van unieke gebeurtenissen is het aanbevolen een proefopname te maken, om te controleren of de camcorder geheel naar behoren werkt.

Wanneer u de camcorder voor de eerste keer in gebruik neemt, dient u na inschakelen eerst de datum en tijd juist in te stellen alvorens u begint met opnemen (zie blz. 91).

- (1) Verwijder de lensdop.
- (2) Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de POWER schakelaar naar "CAMERA".
- (3) Draai de STANDBY opnamepauzeschakelaar naar "STANDBY".
- (4) Druk op de START/STOP toets. De camcorder begint dan met opnemen en de aanduiding "REC" licht op. In de zoeker gaat het rode opnamelampje branden. Bovendien gaat er aan de voorkant van de camcorder een rood camera-opname/batterijlampje branden.



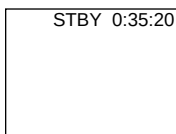
Pour interrompre momentanément la prise de vues [a]

Appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur (Mode d'attente).

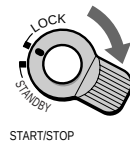
Pour arrêter la prise de vues [b]

Appuyez encore sur START/STOP. Baissez le commutateur d'attente pour le mettre en position LOCK et réglez l'interrupteur POWER sur OFF. Ejectez ensuite la cassette.

[a]



[b]

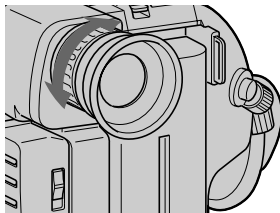


Remarque

La batterie rechargeable s'use un peu quand elle reste fixée au camescope. Cependant pour obtenir une indication correcte de la capacité restante de la batterie, laissez la batterie en place après après avoir utilisé le camescope.

Mise au point de l'oculaire

Si les indicateurs dans le viseur ne sont pas nets, ou si vous utilisez le camescope après une autre personne, faites la mise au point de l'oculaire. Tournez la bague de réglage de l'oculaire pour que les indicateurs dans le viseur soient bien nets.



Remarque sur le mode d'attente

Si vous laissez le camescope pendant plus de 5 minutes en mode d'attente avec une cassette en place, le camescope s'éteindra automatiquement pour économiser l'énergie de la batterie et protéger la bande. Pour revenir au mode d'attente, baissez le commutateur d'attente puis relevez-le. Pour commencer à enregistrer, appuyez sur START/STOP.

Tijdelijk onderbreken van de opname [a]

Druk nogmaals op de START/STOP toets. De aanduiding "STBY" verschijnt dan in de zoeker, om aan te geven dat de camcorder tijdelijk is gestopt (in de opname-pauzestand).

Geheel stoppen met opnemen [b]

Druk weer op de START/STOP toets. Draai de STANDBY schakelaar omlaag naar de "LOCK" stand en schuif de POWER schakelaar naar "OFF". Hierna kunt u de videocassette uit de houder nemen.

Opmerking

Met het batterijpak op de camcorder wordt er een geringe hoeveelheid stroom verbruikt. Om echter de volgende keer de resterende gebruiksduur van het batterijpak juist aangegeven te zien, laat u het batterijpak na opnemen op de camcorder zitten.

Scherpstellen van het zoekerbeeld

Bij het in gebruik nemen van de camcorder, of wanneer het apparaat door een ander is gebruikt, is het aanbevolen allereerst het zoekerbeeld scherp in te stellen. Verstel de zoekerscherpstelling zo dat de aanduidingen optimaal scherp in het zoekerbeeld verschijnen.

Betreffende de opname-pauzestand

Als u de camcorder, met daarin een cassette, langer dan 5 minuten in de "STBY" opname-pauzestand laat staan, zal het apparaat automatisch uitgeschakeld worden. Dit om het onnodig uitputten van het batterijpak en slijtage aan de cassetteband te voorkomen. Om de opname-pauzestand daarna weer in te schakelen, draait u de STANDBY schakelaar omlaag en dan weer omhoog. Om verder te gaan met opnemen drukt u op de START/STOP toets.

Remarque sur la prise de vues

Quand vous filmez depuis le début d'une cassette, faites d'abord défiler la bande pendant 15 secondes environ avant de commencer l'enregistrement proprement dit. Vous ne manquez pas la scène initiale lors de la lecture.

Remarques sur le compteur de bande

- Le compteur de bande indique le temps d'enregistrement ou de lecture. Il sert à titre indicatif seulement, car il diffère de plusieurs secondes du temps réel. Pour remettre le compteur à zéro, appuyez sur COUNTER RESET.
- Si la cassette a été enregistrée à la fois dans les modes SP et LP, le compteur de bande risque de ne pas être très exact. Si vous avez l'intention de faire par la suite un montage, il est préférable d'enregistrer toute la cassette dans le même mode, SP ou LP.

Remarque sur le signal sonore

Un signal sonore est émis chaque fois que vous commencez et arrêtez le tournage, entre autres. Plusieurs signaux indiquent un problème de fonctionnement.

Les signaux sonores ne sont pas enregistrés sur la bande. Si vous voulez désactiver cette fonction, sélectionnez "OFF" dans le menu.

Utilisation du zoom

Le zooming est une technique de prise de vues qui permet de modifier la taille du sujet dans la scène.

Pour donner une touche professionnelle à vos films, n'abusez pas de cette fonction.

Côté "T": téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W": grand angle (le sujet s'éloigne)

Bij het begin van het opnemen

Voor het opnemen vanaf het begin van de cassetteband dient u de band eerst 15 seconden te laten doorlopen alvorens met opnemen te beginnen. Dit om te voorkomen dat bij afspelen mogelijk het begin van de video-opname wordt overgeslagen.

Betreffende de bandteller

- De bandteller geeft bij benadering de verstreken speelduur aan bij opnemen en weergeven. Hierbij kan een afwijking van enkele seconden met de feitelijke speelduur optreden, dus gebruik de bandteller slechts als leidraad. Om de teller op nul te stellen, drukt u op de COUNTER RESET toets die zich onder de zoeker bevindt.
- Als er op een videocassette zowel opnamen met SP-snelheid als met LP-snelheid zijn gemaakt, kan de bandteller niet de juiste opnameduur aangeven. Bent u van plan de video-opnamen later te monteren aan de hand van de bandteller, gebruik dan voor het opnemen op een cassette alleen de SP-snelheid of de LP-snelheid.

Opmerking over de pieptonen

Bij inschakelen en aan het begin van elke opname zal er een pieptoon klinken en bij het stoppen met opnemen klinken er twee pieptonen, om u op het overschakelen te attenderen. Bovendien kunnen er tijdens het gebruik van de camcorder meerdere pieptonen klinken, als er bij de bediening iets mis gaat.

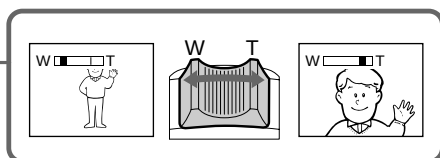
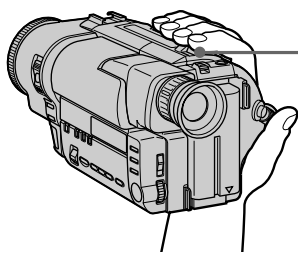
Overigens deze pieptonen niet op de band opgenomen. Desgewenst kunt u de pieptonen (BEEP) uitschakelen door hiervoor in het instelmenu de stand "OFF" te kiezen.

In- en uit-zoomen

Met in- en uit-zoomen kunt u het formaat van uw onderwerp in het beeldveld bepalen. Voor het beste, professioneel ogend resultaat is het aanbevolen bij het opnemen de zoomfunctie slechts met mate te gebruiken.

"T" kant: voor tele-opnamen (met het onderwerp "dichter bij" of groter in beeld)

"W" kant: voor groothoek-opnamen (met het onderwerp "verder af", klein in een ruimer beeld)



Vitesse du zooming (zooming à vitesse variable)

Bougez un peu le levier du zoom pour un zooming lent et bougez-le plus pour un zooming plus rapide.

Pour filmer un sujet en position téléobjectif

Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximal, poussez le levier de zoom pour aller vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm (environ 2 5/8 pieds) de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou environ 1 cm (environ 1/2 pouce) en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique

- Un grossissement de l'image supérieur à 21 fois est effectué numériquement et la qualité de l'image se dégrade quand vous atteignez le côté "T". Si vous ne voulez pas utiliser le zoom numérique, réglez la fonction D ZOOM sur OFF dans le menu.
- Le côté droit **[a]** de l'indicateur de zoom correspond à la zone du zoom numérique et le côté gauche **[b]** à la zone du zoom optique. Si vous réglez la fonction D ZOOM sur OFF, la zone **[a]** disparaîtra.

Zoomsnelheid (sneller/trager in/uit-zoomen)

Druk licht tegen de zoomknop om langzaam in of uit te zoomen. Druk de zoomknop steviger in voor een snellere zoombeweging.

Scherpstellen in de telestand

Als u in de uiterste telestand uw onderwerp niet goed scherp in beeld krijgt, druk de zoomknop dan naar de "W" kant tot het beeld scherp is. Voor scherpstelling op dichtbijzijnde onderwerpen is in de telestand een minimale afstand van 80 cm vereist, terwijl in de groothoekstand kan worden scherpgesteld op voorwerpen die niet meer dan 1 cm van het lensoppervlak verwijderd zijn.

Opmerkingen over de digitale zoomfunctie

- Met de digitale zoomfunctie kunt u meer dan 21x op uw onderwerp inzoomen. Naarmate u verder naar de "T" tele-kant inzoomt, zal de beeldkwaliteit echter teruglopen. Als u de digitale zoomfunctie niet wilt gebruiken, zet u de D ZOOM functie in het instelmenu op "OFF".
- Het rechter deel **[a]** van de zoom-indicator is het digitale zoom-gebied en het grotere linker deel **[b]** het optische zoom-gebied. Als u de D ZOOM functie in het menu of "OFF" instelt, zal het rechter **[a]** gedeelte verdwijnen.



Sélection du mode d'enregistrement START/STOP

Le caméscope offre trois modes d'enregistrement vous permettant de prendre une série de scènes brèves qui rendront vos vidéogrammes plus vivants.

(1) Réglez START/STOP MODE sur le mode souhaité.

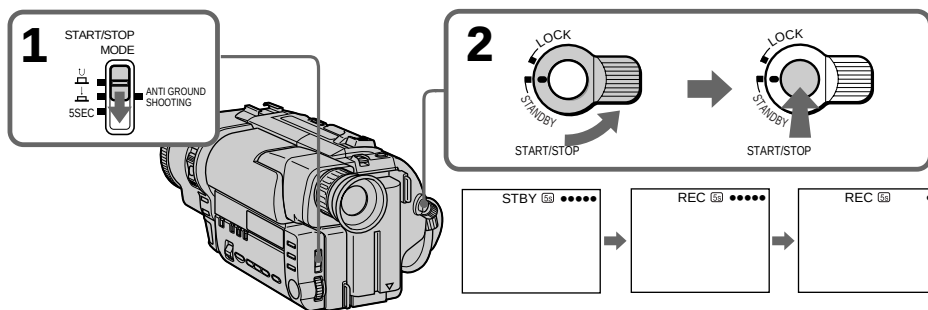
 : L'enregistrement commence quand vous appuyez sur START/STOP et s'arrête quand vous appuyez sur la touche (mode normal).

ANTI GROUND SHOOTING  : Le caméscope enregistre seulement quand vous appuyez sur la touche START/STOP. Vous évitez donc les scènes inintéressantes.

5SEC: Quand vous appuyez sur la touche START/STOP, le caméscope enregistre pendant 5 secondes puis s'arrête de lui-même.

(2) Relevez le commutateur d'attente pour le mettre en position STANDBY et appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence.

Quand vous sélectionnez 5SEC, le compteur de bande disparaît et laisse place à cinq points. Ces points disparaissent un à un chaque seconde, comme indiqué ci-dessous.



Pour prolonger l'enregistrement en mode 5SEC

Appuyez de nouveau sur START/STOP avant que tous les points disparaissent.

L'enregistrement se prolonge de 5 secondes à compter du moment où vous appuyez sur la touche START/STOP.

Remarque sur les modes d'enregistrement START/STOP

Vous ne pouvez pas utiliser la touche FADER si vous sélectionnez le mode 5SEC ou .

Keuze van de START/STOP opnametoetsfunctie

Voor het starten en stoppen met opnemen kunt u kiezen uit twee algemeen bruikbare start/stopfuncties, plus een speciale functie waarmee u moeiteloos een reeks korte opnamen kunt maken om uw video een levendige indruk te geven.

(1) Zet de START/STOP MODE schakelaar in de gewenste stand.

 : Het opnemen begint wanneer u de START/STOP toets even indrukt, en stopt wanneer u de toets nogmaals indrukt (normale schakel-stand).

ANTI GROUND SHOOTING  : De camcorder blijft slechts opnemen zolang u de START/STOP toets ingedrukt houdt, zodat u bij onderbrekingen niet per ongeluk de grond blijft opnemen (druktoets-stand).

5SEC: Wanneer u op de START/STOP toets drukt, maakt de camcorder een opname van vijf seconden lang en stopt dan automatisch.

(2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog en druk op de START/STOP toets. Het opnemen begint.

Als u de "5SEC" stand hebt gekozen, verschijnen er in plaats van de bandteller vijf stippen in de zoeker. Deze stippen verdwijnen één voor één, elke seconde één minder, zoals hieronder aangegeven.

Verlengen van de opname bij de vijf-seconden opnamefunctie

Druk nogmaals op de START/STOP toets vóórdat alle stippen zijn verdwenen. Weer zal de opname vijf seconden lang doorgaan, gerekend vanaf het moment dat u nogmaals op de START/STOP toets drukt.

Betreffende de vijf-seconden/druktoets-opnamefuncties

In de "5SEC" stand of de  druktoets-stand is de FADER in/uit-fade functie niet beschikbaar.

Conseils pour une meilleure prise de vues

Wenken voor betere opnamen

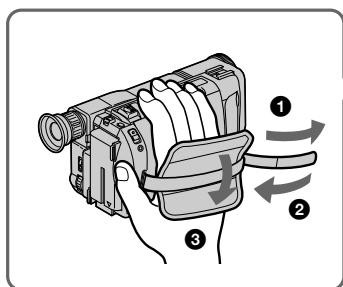
Pour les prises de vues camscope au poing, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

- Tenez le camscope fermement avec la sangle de manière à pouvoir actionner facilement les commandes avec le pouce **[a]**.
- Maintenez le coude droit contre le corps.
- Placez la main gauche sous le camscope pour le soutenir. Veillez à ne pas toucher le microphone intégré.
- Appliquez l'oeil contre l'oeilleton du viseur.
- Servez-vous du cadre du viseur pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vues plus intéressant. Relevez le viseur pour filmer d'une position basse. **[b]**.

Voor video-opnamen uit de hand zult u de beste beeldkwaliteit verkrijgen als u bij het vasthouden van de camcorder de volgende punten in acht neemt:

- Houd de camcorder stevig vast en trek de handgreepband redelijk strak, zodat u de knoppen gemakkelijk met uw duim en vingers kunt bedienen **[a]**.
- Druk uw rechter elleboog stevig in uw zij.
- Ondersteun de camcorder met uw linkerhand voor de beste stabiliteit. Let op dat u niet met uw hand tegen de ingebouwde microfoon aan komt.
- Plaats uw oog stevig tegen de oogkap van de zoeker aan.
- Houd het zoekerkader in het oog, als referentie voor een recht horizontaal beeld.
- Voor interessante effecten kunt u met de camcorder ook opnamen vanuit een laag gezichtspunt maken. Voor meekijken via de zoeker klap u deze omhoog **[b]**.

[a]



[b]



Posez le camscope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique

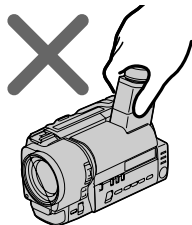
Vous pouvez poser le camscope sur une table ou sur une surface plane, à bonne hauteur. Si vous possédez un pied photographique, vous pouvez l'utiliser avec le camscope.

Si le pied n'est pas de fabrication Sony, assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm (9/32 pouce). Sinon, vous ne pourrez pas bien fixer le pied et les pièces internes du camscope risquent d'être endommagées par la vis.

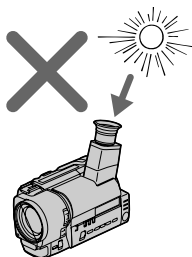
Précautions au sujet du viseur

- Ne saisissez pas le camscope par le viseur. [c].
- Ne posez pas le camscope avec le viseur tourné vers le soleil. L'intérieur du viseur pourrait être endommagé. Vous devez faire très attention quand vous posez le camscope au soleil ou près d'une fenêtre [d].

[c]



[d]



Plaats de camcorder op een egaal, stabiel oppervlak of gebruik een statief

In veel gevallen verdient het aanbeveling de camcorder op een tafelblad of andere vlakke ondergrond te zetten. Als u beschikt over een statief voor een fototoestel, kunt u dit tevens gebruiken voor de camcorder, mits het stevig genoeg is.

Let op, bij het bevestigen van een statief van een ander merk dan Sony, dat de cameraschroef van de statiefkop niet langer is dan 6,5 mm. Een langere schroef zou de inwendige onderdelen van de camcorder kunnen beschadigen.

Voorzichtig met de zoeker

- Til het apparaat nooit aan de zoeker op [c].
- Plaats de camcorder niet zo dat de zoeker recht op de zon gericht is, anders kan het inwendige van de zoeker vervormd raken. Wees voorzichtig bij gebruik van de camcorder in de volle zon of vlak achter vensterglas [d].

Contrôle de l'image enregistrée

Avec la touche EDITSEARCH, vous pouvez revoir la dernière scène filmée ou contrôler l'image enregistrée dans le viseur.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez le commutateur d'attente pour le mettre en position STANDBY.
- (3) Appuyez un instant sur le côté – (⊖) d'EDITSEARCH; les dernières secondes de la partie enregistrée sont reproduites (**Revue d'enregistrement**).

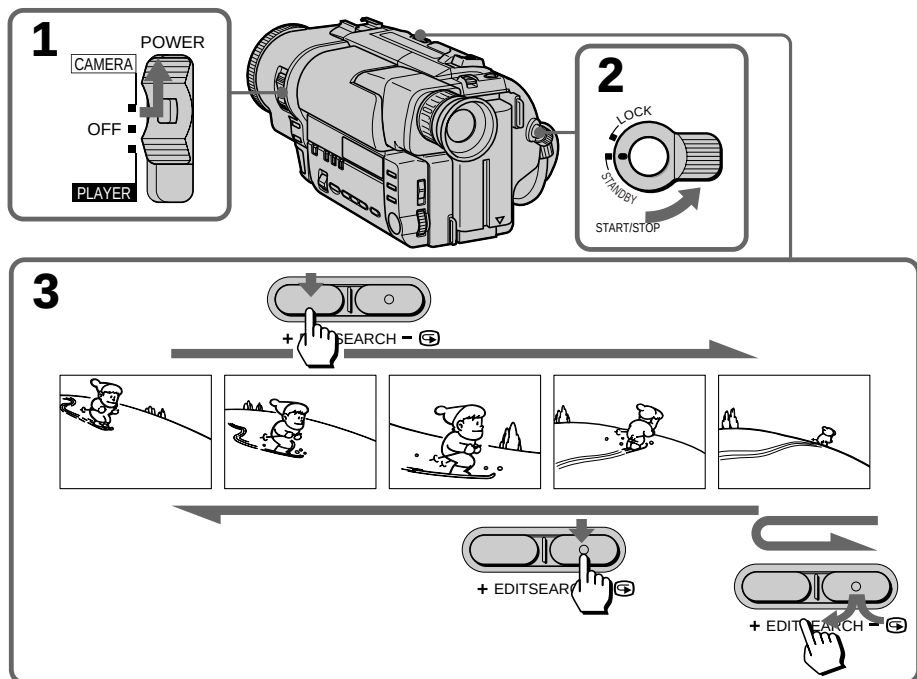
Vous pouvez écouter le son par un casque. Appuyez sur le côté – d'EDITSEARCH jusqu'à ce que vous localisiez la scène souhaitée. Le dernier passage enregistré est reproduit. Pour rechercher un passage vers l'avant, appuyez sur le côté + (**Recherche de point de montage**).

Controleren van de opgenomen beelden

Met de EDITSEARCH toets kunt u snel de laatste beelden van de gemaakte video-opnamen terugzien of zelfs de gehele opname weergeven.

- (1) Houd het kleine groene knopje op de POWER schakelaar ingedrukt en schuif de POWER schakelaar naar "CAMERA".
- (2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog naar "STANDBY".
- (3) Druk even kort op de – (⊖) min-kant van de EDITSEARCH toets om alleen de laatste paar seconden van de opname terug te zien (**opname-controlefunctie**).

Hierbij kunt u tevens het geluid beluisteren door aansluiten van een hoofdtelefoon. Houd de – min-kant van de EDITSEARCH toets langer ingedrukt om terug te keren naar een eerder punt in de opnamen, als u een langer gedeelte van de opnamen wilt weergeven. Om in voorwaartse richting te zoeken, houdt u de "+" plus-kant van de toets ingedrukt (**montage-zoekfunctie**).



Pour arrêter la lecture

Relâchez EDITSEARCH.

Pour réenregistrer

Appuyez sur START/STOP. Le réenregistrement commence à l'endroit où vous avez relâché EDITSEARCH. Si vous n'avez pas éjecté la cassette, la transition entre la dernière scène et la nouvelle sera douce.

Stoppen met weergeven

Laat de EDITSEARCH toets los.

Weer doorgaan met opnemen

Druk op de START/STOP toets. Het opnemen wordt dan hervat vanaf het eind van de laatste opname of vanaf het punt waar u de EDITSEARCH toets losliet. Zolang u de videocassette niet uit het apparaat verwijdt, zullen de nieuwe opnamen zonder onderbreking aansluiten op de eerder gemaakte opnamen.

Raccordements pour la lecture

Raccordez le camescope à votre téléviseur ou magnétoscope pour regarder vos vidéogrammes sur l'écran du téléviseur. Le camescope peut être raccordé de différentes façons au téléviseur. H est conseillé d'utiliser le courant secteur pour visionner vos films sur un téléviseur.

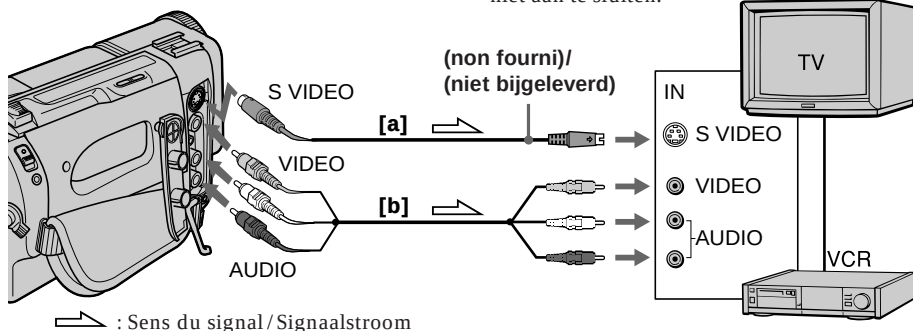
Aansluitingen voor video-weergave

Sluit de camcorder aan op uw TV-toestel of videorecorder wanneer u uw video-opnamen wilt weergeven op het TV-scherm. Het aansluiten van de camcorder op het TV-toestel kan op verschillende manieren. Bij het afspelen van video-opnamen op de camcorder, voor weergave op het TV-scherm, is het aanbevolen het apparaat op stroom van het lichtnet te gebruiken.

Raccordement direct à un téléviseur ou magnétoscope avec prises d'entrée audio/vidéo

Lorsque vous raccordez le cordon de liaison audio / vidéo, veuillez à brancher les fiches dans les prises de même couleur.
Ouvrez le cache-prises et raccordez le camscope aux entrées LINE IN du téléviseur ou du magnétoscope raccordé au téléviseur avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni. Réglez le sélecteur d'entrée téléviseur / magnétoscope du téléviseur sur magnétoscope et le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Si votre téléviseur ou magnétoscope a une prise S-vidéo, raccordez le câble S-vidéo (non fourni) [a] pour obtenir une image de meilleure qualité. Si vous voulez raccorder le camscope à l'aide d'un câble S-vidéo (non fourni) [a], vous n'aurez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio / vidéo [b].

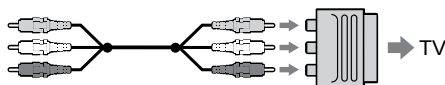


Si votre téléviseur ou magnétoscope est de type monophonique

Raccordez seulement la fiche blanche pour le son au camscope et au téléviseur ou magnétoscope. Avec ce type de liaison, le son est monophonique même si le camscope est de type stéréophonique.

Si votre téléviseur/magnétoscope a une prise péritel (21 broches)

Utilisez l'adaptateur de prise péritel fourni (21 broches).



Pour raccorder le camscope à un téléviseur ou magnétoscope sans prises d'entrée audio / vidéo

Utilisez un adaptateur RFU (non fourni).

Rechtstreeks aansluiten van de camcorder op een TV of videorecorder met audio/video-ingangsaansluitingen

Let bij het aansluiten van het audio / video-aansluitsnoer goed op dat u elke stekker in de stekkerbus van dezelfde kleur steekt.
Open het dekseltje van de aansluitbussen. Sluit de camcorder nu met het bijgeleverde audio / video-aansluitsnoer aan op de LINE IN ingangsaansluitingen van het TV-toestel of van een videorecorder die al op de TV is aangesloten. Zet voor weergave van video-opnamen de TV / VIDEO schakelaar van uw TV-toestel in de "VIDEO" stand. Bij aansluiten op uw videorecorder zet u de ingangskleuzeschakelaar daarvan in de "LINE" stand.

Als uw TV-toestel of videorecorder is voorzien van een S-VIDEO ingangsaansluiting, dan kunt u de camcorder daarop aansluiten met een (niet bijgeleverd) S-video aansluitsnoer [a], voor video-weergave van betere kwaliteit. Gebruikt u voor het aansluiten een S-video aansluitsnoer (niet bijgeleverd) [a], dan hoeft u de gele (video) stekker van het audio / video-aansluitsnoer [b] niet aan te sluiten.

Als uw TV-toestel of videorecorder slechts geschikt is voor mono geluid

Sluit dan van het audio-gedeelte van het aansluitsnoer alleen de witte stekkers aan op de camcorder en op het TV-toestel of de videorecorder. Bij deze aansluiting zal het geluid van uw video-opnamen alleen in mono te horen zijn.

Als uw TV-toestel een 21-polige EUROCONNECTOR aansluiting heeft

Gebruik voor het aansluiten de 21-polige verloopstekker die is bijgeleverd bij uw camcorder.

Aansluiten op een TV-toestel of videorecorder zonder audio/video-ingangen

Gebruik voor het aansluiten een RFU-adapter (niet bijgeleverd).

Lecture d'une cassette

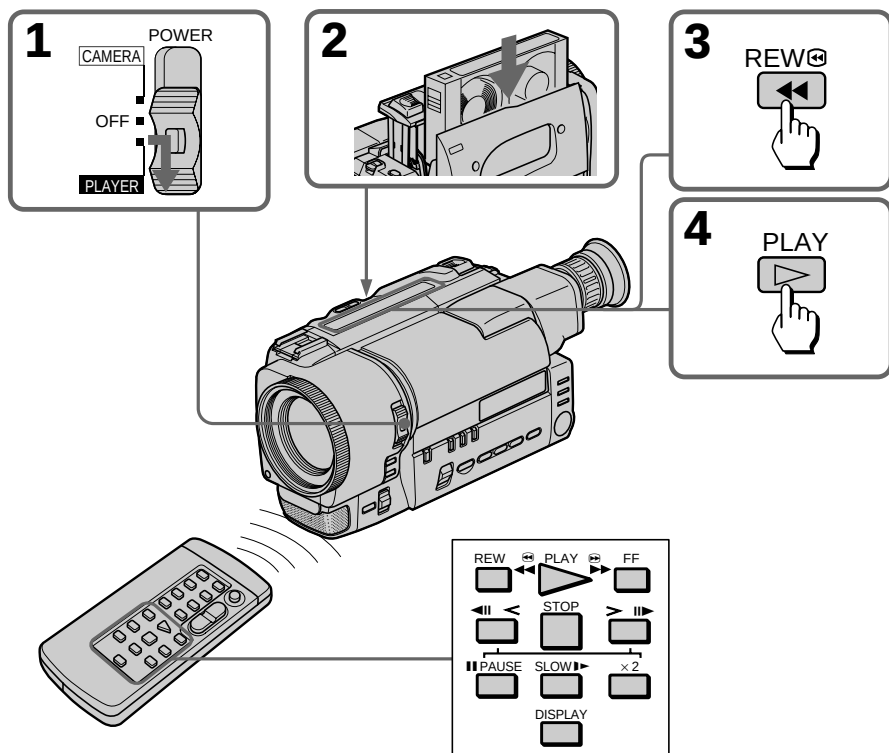
Vous pouvez regarder l'image de lecture dans le viseur, mais vous pouvez aussi la visionner sur un écran de télévision, après avoir raccordé le camscope à un téléviseur ou un magnétoscope.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER. Les touches de transport de bande s'allument.
- (2) Mettez la cassette enregistrée en place avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.
- (4) Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.

Afspelen van een videocassette

U kunt de opgenomen beelden in de zoeker van de camcorder terugzien. Tevens kunt u de opnamen op een TV-scherm weergeven, na aansluiten van de camcorder op een TV-toestel of videorecorder.

- (1) Houd het kleine groene knopje op de POWER schakelaar ingedrukt en schuif de POWER schakelaar naar "PLAYER". Nu lichten de bandlooptoetsen op.
- (2) Plaats de af te spelen videocassette in de houder, met de vensterzijde naar buiten gericht.
- (3) Druk op de ◀◀ terugspoeltoets om de band naar het gewenste punt terug te spoelen.
- (4) Druk op de ▶▶ weergavetoets om met afspelen te beginnen.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur ■.
Pour rembobiner la bande, appuyez sur ◀◀.
Pour avancer rapidement la bande, appuyez sur ▶▶.

Om te stoppen met afspelen, drukt u op de ■ stoptoets.
Om de band terug te spoelen, drukt u op de ◀◀ toets.
Om de band vooruit te spoelen, drukt u op de ▶▶ toets.

Utilisation de la télécommande

La télécommande fournie permet de contrôler la lecture. Avant d'utiliser la télécommande, mettez les deux piles R6 (format AA) en place.

Pour afficher les indicateurs du viseur sur le téléviseur

Appuyez sur DISPLAY de la télécommande. Pour supprimer les indicateurs, appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY.

Utilisation d'un casque

Raccordez un casque (non fourni) à la prise .

Divers modes de lecture

Vous pouvez voir les images pendant l'arrêt sur image, la lecture au ralenti et la recherche d'images.

Pour visualiser une image fixe (pause de lecture)

Appuyez sur  pendant la lecture. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur .

Pour localiser une scène (recherche d'image)

Appuyez en continu sur  ou  pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Pour visualiser l'image pendant la recherche rapide avant ou arrière (recherche visuelle)

Appuyez en continu sur  pour rembobiner ou sur  pour avancer la bande. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur .

Pour visualiser l'image à 1/5e de la vitesse normale (lecture au ralenti)

Appuyez sur  de la télécommande pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur . Si le ralenti dure une minute environ, le caméscope reviendra automatiquement à la lecture normale.

Pour visualiser l'image à double vitesse

Pour la lecture à double vitesse vers l'arrière, appuyez sur , puis sur  de la télécommande pendant la lecture. Pour la lecture à double vitesse vers l'avant, appuyez sur , puis sur  pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur .

Gebruik van de afstandsbediening

Bij de bediening van de camcorder voor weergave is het handig de bijgeleverde afstandsbediening te gebruiken. Voor u de afstandsbediening kunt gebruiken, brengt u daarin twee R6 (AA-formaat) batterijen aan.

Om de aanduidingen die in de zoekers verschijnen, ook op het TV-scherm te zien

Druk op de DISPLAY toets van de afstandsbediening. Om de scherm-aanduidingen weer te laten verdwijnen, drukt u nogmaals op de DISPLAY toets.

Luisteren via een hoofdtelefoon

Sluit een hoofdtelefoon (niet bijgeleverd) aan op de  hoofdtelefoon-aansluiting.

Diverse weergavefuncties

In de zoekers kunt u de video-opnamen weergeven met o.a. stilstaande beelden, vertraagde weergave en versneld beeldzoeken.

Stilstaand beeld (weergave-pauzestand)

Druk tijdens afspelen op de  pauzetoets. Om de weergave te hervatten, drukt u nogmaals op de  toets of op de  weergavetoets.

Snel opzoeken van een bepaalde scène (beeldzoekfunctie)

Houd tijdens weergave de  of  snelspoeltoets ingedrukt. Om de normale weergave te hervatten, laat u de toets op het gewenste punt los.

Beeldweergave tijdens snelspoelen (snelzoekfunctie)

Houd tijdens terugspoelen de  toets ingedrukt, of tijdens vooruitspoelen de  toets. Om de normale weergave te hervatten, drukt u bij het gewenste punt op de  weergavetoets.

Weergeven van beelden met 1/5 snelheid (vertraagde weergave)

Druk tijdens weergave op de  vertraagde-weergavetoets van de afstandsbediening. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de  weergavetoets. Als u de vertraagde weergave langer dan ongeveer een minuut laat duren, zal het apparaat automatisch overschakelen op weergave met normale snelheid.

Weergave met dubbele snelheid

Voor versnelde weergave in terugwaartse richting drukt u tijdens afspelen eerst op de  toets en dan op de  toets van de afstandsbediening. Voor versnelde weergave in voorwaartse richting drukt u tijdens afspelen eerst op de  toets en dan op de  toets van de afstandsbediening. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de  weergavetoets.

Pour visualiser une à une les images

Appuyez sur ◀II/< ou >/II▶ de la télécommande en mode de pause de lecture. Si vous tenez la touche enfoncée, vous pouvez visualiser l'image à 1/25e de la vitesse normale. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▶.

Pour changer de sens de lecture

Appuyez sur ◀II/< ou >/II▶ de la télécommande pendant la lecture pour faire défiler les images vers l'arrière ou l'avant. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▶.

Pour sélectionner le son de lecture

Changez le réglage de mode "HiFi SOUND" dans le menu.

Remarques sur la lecture

- Des parasites peuvent apparaître quand vous utilisez l'arrêt sur image, la lecture au ralenti et la recherche d'images lors de la lecture d'une cassette enregistrée en mode LP.
- Des traînées apparaissent et le son est coupé dans ces divers modes de lecture.
- Quand la pause de lecture dure plus de 5 minutes, le caméscope s'arrête automatiquement.
- Des barres horizontales apparaissent au centre ou au haut et au bas de l'écran pendant la lecture arrière. C'est tout à fait normal.

Affichage de la date ou de l'heure de l'enregistrement - Code de données

Même si vous n'avez pas enregistré la date et l'heure pendant que vous filmiez, vous pouvez afficher la date ou l'heure de l'enregistrement (Code de données) sur le téléviseur pendant la lecture ou le montage. Le code de données est aussi affiché dans le viseur et dans l'afficheur.

Beeld-voor-beeld weergave

Laat een stilstaand beeld op het scherm verschijnen, en druk in deze weergave-pauzestand op de ◀II/< toets of de >/II▶ toets van de afstandsbediening. Zolang u een van deze toetsen ingedrukt houdt, volgen de beelden elkaar op met 1/25 van de normale snelheid. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de ▶ weergavetoets.

Omkeren van de weergave-richting

Druk tijdens weergave op de ◀II/< toets van de afstandsbediening voor weergave in achterwaartse richting, of op de >/II▶ toets voor het weergeven in voorwaartse richting. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de ▶ weergavetoets.

Keuze van het weergegeven geluid

Kies de geluidswaergave door in het instelmenu het geluidkeuze-onderdeel "HiFi SOUND" naar wens in te stellen.

Betreffende de diverse weergavefuncties

- Er kan wat storing in beeld verschijnen wanneer u de stilbeeld / vertraagde weergave / beeldzoekfuncties gebruikt bij het afspelen van een cassette die is opgenomen met de LP snelheid.
- Bij de meeste van de speciale weergavefuncties is er geen geluidswaergave en kunnen er strepen op het scherm verschijnen.
- Als u de camcorder langer dan 5 minuten in de weergave-pauzestand laat staan, met een stilstaand beeld op het scherm, zal de camcorder automatisch overschakelen naar de stopstand.
- Bij weergave in omgekeerde richting kan er een ruisbalk midden of boven en onder op het scherm verschijnen. Dit is een normaal verschijnsel en duidt niet op storing.

Aangeven van de datum of tijd van opname - tijdcode en opnamegegevens

Ook al hebt u bij het opnemen niet de datum of tijd op de band vastgelegd, toch zult u bij het afspelen of monteren de datum en/of tijd van opname (de tijdcode/opnamegegevens) op het TV-scherm kunnen laten verschijnen. De opnamegegevens worden ook aangegeven in de zoek- en het uitleesvenster.

Pour afficher la date ou l'heure de l'enregistrement

Appuyez sur DATE ou TIME du camescope.
Pour supprimer la date ou l'heure, appuyez une nouvelle fois sur ces touches.

Pour afficher à la fois la date et l'heure de l'enregistrement, appuyez sur TIME (ou DATE) après avoir appuyé sur DATE (ou TIME). Pour supprimer la date et l'heure, appuyez une nouvelle fois sur DATE et TIME.

Pour afficher simultanément la date et l'heure de l'enregistrement

Appuyez sur DATA CODE de la télécommande.
Pour supprimer la date et l'heure, appuyez une nouvelle fois sur cette touche.

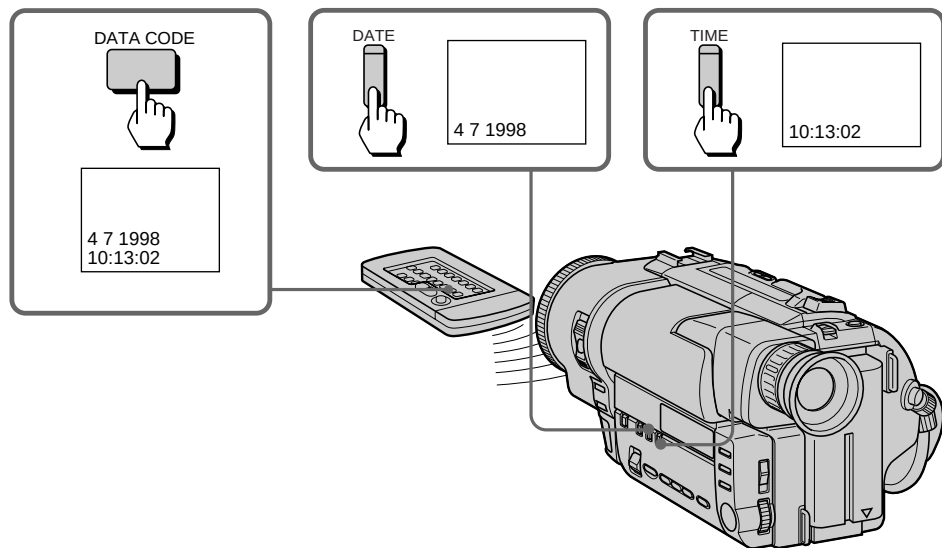
Weergeven van de datum of tijd van de opname

Druk op de DATE of TIME toets van de camcorder. Om de opnamedatum of -tijd van het scherm te laten verdwijnen, drukt u nogmaals op de DATE of TIME toets.

Om zowel de datum als de tijd van opname in beeld te laten verschijnen, drukt u na de DATE toets ook de TIME toets in (of omgekeerd). Ook nu drukt u voor het weghalen ervan weer op dezelfde DATE of TIME toets.

Tegelijk weergegeven van de datum en tijd van de opname

Druk op de DATA CODE toets op de afstandsbediening. Om de opnamedatum en -tijd van het scherm te wissen, drukt u nogmaals op dezelfde toets.



Quand des tirets (---:---:---) apparaissent

- Un passage vierge de la cassette est reproduit.
- La cassette a été enregistrée avec un camescope n'enregistrant pas le code de données.
- La cassette a été enregistrée avec un camescope sur lequel la date et l'heure n'avaient pas été réglées.
- La cassette ne peut pas être lue parce qu'elle est parasitée ou endommagée.
- La bande est reproduite à vitesse variable (lecture au ralenti, etc...)
- Un index ou le code temporel RC est inscrit, ou un PCM a été effectué sur la cassette après l'enregistrement.

Als er slechts streepjes (---:---:---) verschijnen

- Er wordt een onbespeeld gedeelte van de band afgespeeld.
- De afgespeelde cassette is opgenomen met een camcorder zonder tijdcode/opnamegegevensfunctie.
- Voor opnemen was de datum en/of tijd van de camcorder niet ingesteld.
- De opnamegegevens op de band zijn niet leesbaar, door storing of beschadiging van de band.
- De band wordt afgespeeld met een afwijkende weergavesnelheid (vertraagde weergave e.d.).
- Na het opnemen is er een indexsignaal, een RC tijdcode of een PCM geluidssignaal op de band vastgelegd.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir les sources d'alimentation suivantes pour alimenter le camescope: la batterie rechargeable, le courant secteur, des piles alcalines et une batterie de voiture de 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation appropriée en fonction du lieu de tournage.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
En intérieur	Courant secteur	Adaptateur secteur fourni
En extérieur	Batterie rechargeable	Batterie rechargeable NP-F330 (fournie), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
	Piles alcalines LR6 (format AA)	Etui de piles EBP-L7
Dans une voiture	Batterie de voiture de 12V ou 24 V	Chargeur auto Sony DC-V515A

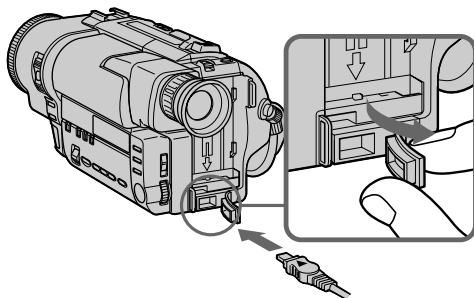
Remarques sur les sources d'alimentation

- Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette insérée risque d'être endommagée.
- La prise DC IN a la priorité comme source d'alimentation. Cela signifie que la batterie rechargeable ne pourra pas alimenter le camescope si le cordon de l'adaptateur secteur reste raccordé à la prise DC IN, même si le cordon d'alimentation n'est pas branché sur la prise murale.

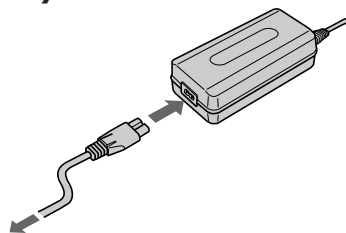
Utilisation du courant secteur

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et raccordez l'adaptateur secteur à la prise d'entrée DC IN du camescope.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à une prise secteur.

1



2, 3



Diverse mogelijkheden voor stroomvoorziening

Voor de stroomvoorziening van de camcorder kunt u kiezen uit de volgende voedingsbronnen: een batterijpak, het lichtnet, alkali-batterijen of een 12/24 V auto-accu. Kies de meest geschikte voedingsbron aan de hand van de plaats waar u de camcorder gaat gebruiken.

Plaats	Voedingsbron	Te gebruiken toebehoren
Binnenshuis	Netspanning	Bijgeleverde netspanningsadapter
Binnenshuis	Batterijpak	Batterijpak NP-F330 (bijgeleverd), NP-F530, NP-F550, NP-F730, NP-F750, NP-F930, NP-F950
	LR6 (AA-formaat) alkali-batterijen	Batterijhouder EBP-L7
In de auto	12 V of 24 V auto-accu	Sony auto-batterijlader DC-V515A

Opmerkingen over de stroomvoorziening

- Als tijdens opnemen of afspelen het batterijpak uit de camcorder wordt verwijderd of de stroomvoorziening wordt onderbroken, kan dit schade aan de geplaatste videoband opleveren.
- De DC IN gelijkstroomingang heeft voorrang. Er zal dus geen stroom worden getrokken van het batterijpak zolang het netsnoer is aangesloten op de DC IN stekkerbus, ook al is het netsnoer niet aangesloten op het stopcontact.

Gebruik op stroom van het lichtnet

- (1) Open het dekseltje van de DC IN gelijkstroomingang en sluit hierop het snoer van de netspanningsadapter (niet bijgeleverd) aan.
- (2) Sluit het netsnoer aan op de netspanningsadapter.
- (3) Steek de netsnoerstekker in het stopcontact.

AVERTISSEMENT

Le cordon d'alimentation secteur doit être changé par un professionnel.

PRECAUTION

L'ensemble adaptateur-camescope n'est pas déconnecté de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale (secteur), même si le camescope a été mis hors tension.

Remarque

Eloignez l'adaptateur secteur du camescope si l'image est perturbée.

Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez le chargeur auto Sony DC-V515A (non fourni). Raccordez le cordon du chargeur à la douille d'allume-cigares de la voiture (12 V ou 24 V).

Pour les détails, reportez-vous au mode d'emploi du chargeur auto.

Pour retirer le chargeur auto

Le chargeur auto s'enlève de la même façon que la batterie rechargeable.



Ce logo indique que ce produit est un accessoire d'origine pour les appareils vidéo Sony.

Quand vous achetez des appareils vidéo Sony, Sony vous recommande les accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

WAARSCHUWING

Mocht het nodig zijn het netsnoer te vervangen, laat dit dan uitsluitend bij een erkende onderhoudsdienst verrichten.

VOORZICHTIG

Zolang de stekker in het stopcontact zit, blijft de stroomtoevoer naar het apparaat intact, ook al is het apparaat uitgeschakeld.

Opmerking

Als er bij netspanningsvoeding storing in beeld zichtbaar is, plaatst u de netspanningsadapter wat verder uit de buurt van de camcorder.

Gebruik op stroom van een auto-accu

Gebruik voor het aansluiten de Sony DC-V515A auto-batterijlader (niet bijgeleverd). Sluit het auto-accusnoer aan op de sigarette-aanstekerbuis van de auto (12 V of 24 V auto-accu).

Zie tevens de gebruiksaanwijzing van uw auto-batterijlader.

Losmaken van de auto-batterijlader

Verwijder de auto-batterijlader op dezelfde wijze als een batterijpak.



Dit beeldmerk geeft aan dat dit product een originele accessoire is, bestemd voor gebruik met Sony video-apparatuur.

Voor toepassing met Sony video-apparatuur wordt aanbevolen uitsluitend de voor deze apparatuur bestemde accessoires aan te schaffen, die zijn voorzien van hetzelfde "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" beeldmerk.

Changement des réglages de modes

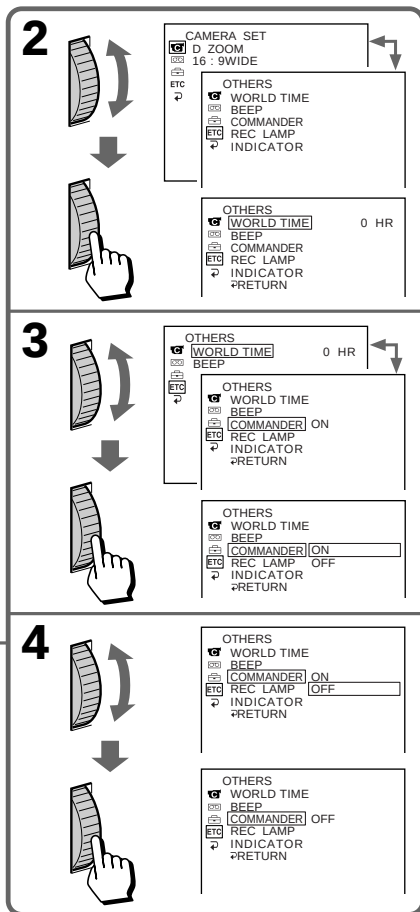
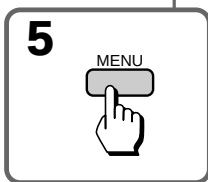
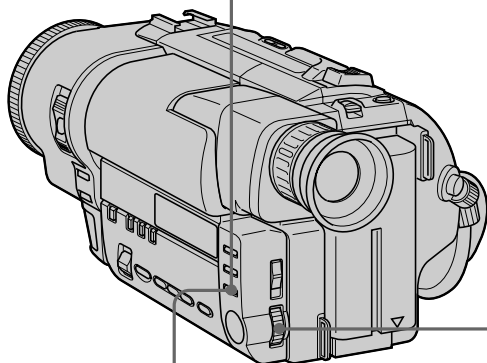
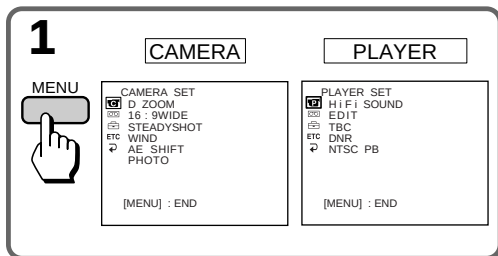
Wijzigen van de oorspronkelijke menu-instellingen

Vous pouvez changer les réglages des différents modes dans le menu pour bénéficier des autres caractéristiques et fonctions de ce caméscope.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner une icône à la gauche du menu, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette. Si vous voulez changer de mode, répétez les étapes 3 et 4. Si vous voulez changer les autres paramètres, sélectionnez $\rightarrow$ RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les étapes 2 à 4.
- (5) Appuyez sur MENU ou sélectionnez l'icône $\rightarrow$ pour quitter le menu.

U kunt een aantal functies van deze camcorder geheel naar eigen inzicht aanpassen, via de instellingen in het ingebouwde keuzemenu.

- (1) Druk op de MENU toets om het keuzemenu in de zoeker te laten verschijnen.
- (2) Draai aan de menuregelknop om in te stellen op het gewenste pictogram aan de linkerkant van het menu en druk de menuregelknop in.
- (3) Draai aan de menuregelknop om in te stellen op het gewenste menu-onderdeel en druk de menuregelknop in.
- (4) Draai nogmaals aan de menuregelknop om het gekozen onderdeel in de gewenste stand te zetten en druk de menuregelknop weer in. Zijn er nog andere onderdelen in dit menu die u wilt wijzigen of uitproberen, herhaal dan de stappen 3 en 4. Als u punten in andere menu's wilt wijzigen, stelt u in op $\rightarrow$ RETURN en drukt u de menuregelknop in en dan herhaalt u de stappen 2 t/m 4.
- (5) Druk nogmaals op de MENU toets of stel in op het $\rightarrow$ pictogram om het keuzemenu van het scherm te laten verdwijnen.



Remarque sur le changement du réglage de mode

Les paramètres du menu sont différents selon le réglage de l'interrupteur POWER sur PLAYER ou CAMERA.

Sélection du réglage de mode de chaque paramètre

Paramètres communs aux modes CAMERA et PLAYER

REMAIN* <AUTO/ON>

- Sélectionnez AUTO pour afficher l'indicateur de bande restante.
 - pendant environ 8 secondes après la mise sous tension du camscope et le calcul de la longueur de bande restante.
 - pendant environ 8 secondes après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante.
 - pendant environ 8 secondes après une pression sur ► dans le mode PLAYER.
 - pendant environ 8 secondes après une pression sur DISPLAY de la télécommande pour afficher les indicateurs.
 - pendant le rembobinage ou l'avance de la bande, ou la recherche d'image, en mode PLAYER.
- Sélectionnez ON pour toujours afficher l'indicateur de bande restante.

COUNTER* <NORMAL/TIME CODE>

- Normalement sélectionnez NORMAL.
- Dans le mode PLAYER, sélectionnez TIME CODE pour afficher le code temporel RC et effectuer des montages plus précis, ou pour vérifier le temps total de tournage depuis le début de la bande. Le code temporel RC est indiqué en "heures, minutes, secondes, images" par "0:00:00:00". Le nombre d'images n'est toutefois pas indiqué en mode CAMERA.

LTR SIZE* <NORMAL/2x>

- Normalement sélectionnez NORMAL.
- Sélectionnez 2x pour doubler la taille du paramètre du menu sélectionné.

BEEP* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour entendre un signal sonore quand vous commencez / arrêtez le tournage, etc.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas entendre le signal sonore.

Betreffende de beschikbare menu-instellingen

Met de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand of de "PLAYER" stand zullen er verschillende menu-instellingen verschijnen.

Keuzemogelijkheden voor de menu-instellingen

Instellingen die zowel voor de CAMERA als de PLAYER stand gelden

Aanduiding voor de resterende speelduur*

< REMAIN: AUTO/ON>

- Stel in op "AUTO" als u de tijdbalk voor de resterende speelduur alleen wilt zien:
 - gedurende ongeveer 8 seconden na het inschakelen van de camcorder en het berekenen van de resterende speelduur.
 - gedurende ongeveer 8 seconden na het insteken van een videocassette en het berekenen van de resterende speelduur.
 - gedurende ongeveer 8 seconden na indrukken van de ► weergavetoets in de PLAYER weergavestand.
 - gedurende ongeveer 8 seconden nadat u op de DISPLAY toets van de afstandsbediening drukt om de scherm-aanduidingen te laten verschijnen.
 - tijdens het snelspoelen van de band of het opzoeken van beelden in de PLAYER weergavestand.
- Stel in op "ON" als u de tijdbalk voor de resterende speelduur voortdurend wilt laten aangeven.

Teller* normaal/tijdcode <COUNTER: NORMAL/TIME CODE>

- Gewoonlijk kunt u de "NORMAL" stand voor de gewone bandteller aanhouden.
- Kies in de "PLAYER" weergavestand voor "TIME CODE" als u de RC tijdcode-gegevens voor de bandteller wilt gebruiken, om de verstreken speelduur vanaf het begin van de band nauwkeurig te zien of om de videomontage met maximale precisie te verrichten. De RC tijdcode geeft de speelduur aan in uren, minuten, seconden en beeldnummers, in de vorm "0:00:00:00". In de "CAMERA" opnamestand zullen de beeldnummers echter niet worden aangegeven.

Menu-aanduiding vergroten* <LTR SIZE: NORMAL/2x>

- Gewoonlijk kunt u de "NORMAL" stand voor de gewone schermweergave aanhouden.
- Kies de "2x" stand als u een gekozen menu-onderdeel op tweemaal de normale grootte wilt zien.

Waarschuwingston* aan/uit <BEEP: ON/OFF>

- Kies de "ON" stand als u een pieptoon wilt horen bij het starten en het stoppen met opnemen.
- Kies de "OFF" stand als u de waarschuwingspieptoon niet wilt horen.

COMMANDER <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour piloter le caméscope avec la télécommande fournie.
- Sélectionnez OFF si vous n'utilisez pas la télécommande.

INDICATOR* <BL ON/BL OFF>

- Sélectionnez BL ON pour éclairer l'afficheur.
- Sélectionnez BL OFF pour éteindre le rétro-éclairage de l'afficheur.

Si vous utilisez l'adaptateur secteur comme source d'alimentation, ce paramètre n'apparaîtra pas dans le menu.

Paramètres en mode CAMERA seulement

D ZOOM* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le zoom numérique.
- Sélectionnez OFF si vous n'utilisez pas le zoom numérique. Le zoom revient à 21x.

16:9 WIDE* <OFF/CINEMA/16:9FULL>

- Normalement sélectionnez OFF.
- Sélectionnez CINEMA pour enregistrer en mode CINEMA.
- Sélectionnez 16:9FULL pour enregistrer en mode 16:9FULL.

STEADYSHOT* <ON/OFF>

- Normalement sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF pour débrayer le stabilisateur.

WIND <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire le bruit du vent pendant l'enregistrement.
- Normalement sélectionnez OFF.

AE SHIFT*

Sélectionnez ce paramètre pour ajuster la luminosité de l'image.

PHOTO* <NORMAL/FADE/SHUTTER>

- Normalement sélectionnez NORMAL.
- Sélectionnez FADE pour activer la fonction de fondu photo.
- Sélectionnez SHUTTER pour activer la fonction de simulation d'obturateur d'appareil photo.

Afstandsbediening aan/uit <COMMANDER: ON/OFF>

- Stel in op "ON" als u voor de bediening van de camcorder de bijgeleverde afstandsbediening wilt gebruiken.
- Stel in op "OFF" wanneer u de bijgeleverde afstandsbediening niet gebruikt.

Verlichting uitleesvenster* aan/uit <INDICATOR: BL ON/BL OFF>

- Stel in op "BL ON" om de achtergrondverlichting van het uitleesvenster in te schakelen.
- Stel in op "BL OFF" om het uitleesvenster niet speciaal te verlichten.

Bij gebruik op het lichtnet, met de netspanningsadapter, verschijnt dit onderdeel niet in het keuzemenu.

Instellingen die alleen voor de CAMERA stand gelden

Digitale zoom-functie*: aan/uit <D ZOOM: ON/OFF>

- Kies "ON" om te kunnen beschikken over de digitale zoomfunctie.
- Kies "OFF" als u de digitale zoomfunctie wilt uitschakelen. Dan wordt het maximale zoombereik beperkt tot 21x.

Breedbeeld-opname*: aan/uit <16:9 WIDE: OFF/CINEMA/16:9FULL>

- Gewoonlijk kunt u de breedbeeld-opnamefunctie op "OFF" laten staan.
- Kies de "CINEMA" stand om video-opnamen te maken in een extra-breed "CINEMA" speelfilmformaat.
- Kies "16:9FULL" om op te nemen in 16:9 formaat, speciaal voor weergave op een breedbeeld-TV.

Beeldstabilisatie* aan/uit <STEADYSHOT: ON/OFF>

- Gewoonlijk laat u de beeldstabilisatie met "ON" ingeschakeld.
- Kies de "OFF" stand als u de beeldstabilisatie wilt uitschakelen.

Windgeruis-onderdrukking <WIND: ON/OFF>

- Kies de "ON" stand als u bij het opnemen windgeruis wilt onderdrukken.
- Stel in op "OFF" voor normale geluidsopnamen.

Helderheidsregeling* <AE SHIFT>

Kies dit onderdeel wanneer u de helderheid van het beeld wilt bijregelen.

Foto-opnamefuncties* <PHOTO: NORMAL/FADE/SHUTTER>

- Gewoonlijk kunt u de "NORMAL" stand aanhouden.
- Stel in op "FADE" als u de in/uit-fade functie wilt gebruiken in de "PHOTO" stand.
- Stel in op "SHUTTER" als u de langzame sluitertijden wilt gebruiken.

REC MODE* <SP/LP>

- Sélectionnez SP pour enregistrer une cassette en mode SP (durée normale).
- Sélectionnez LP pour enregistrer une cassette en mode LP (longue durée).

Si une cassette enregistrée sur ce camscope en mode LP est reproduite sur un autre type de camscope ou magnétoscope 8 mm, l'image ne sera pas aussi bonne que sur ce camscope.

ORC TO SET*

Sélectionnez ce paramètre pour ajuster le camscope de manière optimale pour l'enregistrement. Quand cette fonction est en service, "ORC ON" apparaît.

CLOCK SET*

Choisissez ce paramètre pour régler la date et l'heure.

DEMO MODE* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour que la démonstration apparaisse.
- Sélectionnez OFF pour désactiver le mode de démonstration.

Remarques sur le mode de démonstration

- DEMO MODE a été réglé sur STBY (attente) en usine et la démonstration commence environ 10 minutes après le réglage de l'interrupteur POWER sur CAMERA, si aucune cassette n'est insérée. Vous ne pouvez pas sélectionner STBY de DEMO MODE dans le menu.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE quand une cassette est insérée dans le camscope.
- Si vous insérez une cassette pendant la démonstration, la démonstration s'arrête et vous pouvez filmer comme d'habitude. DEMO MODE revient automatiquement au réglage STBY.

Pour regarder la démonstration

Si une cassette est insérée, éjectez-la. Sélectionnez ON de DEMO MODE puis fermez le menu. La démonstration commence. Lorsque vous éteignez le camscope, DEMO MODE revient automatiquement au réglage STBY.

WORLD TIME*

Sélectionnez ce paramètre pour régler l'horloge en fonction du décalage horaire.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas que le voyant d'enregistrement / batterie à l'avant du camscope s'allume.
- Normalement sélectionnez ON.

Opnamesnelheid* <REC MODE: SP/LP>

- Stel in op "SP" voor opnemen met de SP-snelheid voor standaard speelduur.
- Stel in op "LP" voor opnemen met de LP-snelheid voor langere speelduur.

Wanneer u video-opnamen die met deze camcorder op LP-snelheid zijn gemaakt, afspeelt op een andere 8-mm camcorder of videorecorder, kan de weergavekwaliteit wel eens minder zijn dan bij afspelen op deze camcorder zelf.

Automatische bandcontrole* voor opname <ORC TO SET>

Schakel deze functie in om voor het opnemen automatisch de toestand van de cassetteband te controleren, voor de beste opnamekwaliteit.

Als deze functie reeds is ingeschakeld, zal er "ORC ON" worden weergegeven.

Klok-gelijkzetting* <CLOCK SET>

Voor het gelijkzetten van de datum of tijd.

Demonstratie* <DEMO MODE: ON/OFF>

- Kies "ON" om de ingebouwde demonstratie van de camcorder in te schakelen.
- Kies "OFF" om de demonstratie uit te zetten.

Betreffende de demonstratiefunctie

- De DEMO MODE demonstratiefunctie is in de fabriek op de "STBY" paraatstand ingesteld. Dit houdt in dat de demonstratie automatisch begint, zo'n 10 minuten nadat u de POWER schakelaar op "CAMERA" zet zonder dat er een cassette in de camcorder aanwezig is. U kunt in het keuzemenu de demonstratie wel starten of stoppen, maar deze "STBY" paraatstand kunt u niet zelf kiezen.
- De demonstratie kan niet worden ingeschakeld wanneer er een cassette in de camcorder aanwezig is.
- Als u tijdens de demonstratie een videocassette insteekt, stopt de demonstratie automatisch. Dan kunt u verder gewoon gaan opnemen. De demonstratiefunctie keert dan automatisch terug naar de "STBY" paraatstand.

Onmiddellijk de demonstratie zien

Verwijder een eventuele cassette uit de camcorder. Zet in het keuzemenu het onderdeel DEMO MODE in de "ON" stand en laat het menu van het scherm verdwijnen. De demonstratie zal dan beginnen. Bij uitschakelen van de camcorder komt de DEMO MODE functie automatisch weer op "STBY" te staan.

Instellen op een andere tijdzone* <WORLD TIME>

Kies deze functie als u de klok op een andere tijdzone wilt instellen.

Opname/batterijlampje* aan/uit <REC LAMP: ON/OFF>

- Stel in op "OFF" als u wilt voorkomen dat het camera-opname / batterijlampje vóór op de camcorder oplicht.
- Gewoonlijk kunt u dit lampje op "ON" laten staan.

Paramètres en mode PLAYER seulement

HiFi SOUND <STEREO/1/2>

- Normalement sélectionnez STEREO.
- Sélectionnez 1 ou 2 pour reproduire une cassette à deux pistes son.

EDIT <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire la dégradation de l'image due au montage.
- Normalement sélectionnez OFF.

TBC* <ON/OFF>

- Normalement réglez sur ON pour corriger le tremblotement de l'image.
- Sélectionnez OFF s'il n'est pas nécessaire de corriger le tremblotement. L'image risque d'être instable lors de la lecture.

Remarque sur le réglage TBC

Réglez TBC sur OFF si:

- vous reproduisez une cassette récopiée.
- vous reproduisez une cassette sur laquelle vous avez enregistré le signal d'une console vidéo ou d'une machine similaire.
- l'image de lecture est instable.

DNR* <ON/OFF>

- Normalement sélectionnez ON pour réduire le bruit de l'image.
- Réglez sur OFF si le sujet filmé est très mobile pour éviter la rémanence d'images.

NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalement sélectionnez ON PAL TV.
- Lors de la lecture d'une cassette enregistrée dans le standard couleur NTSC, sélectionnez NTSC 4.43 si votre téléviseur a le mode NTSC 4.43.

Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le meilleur mode tout en contrôlant la qualité de l'image sur le téléviseur.

Les réglages suivants ne fonctionnent que pendant la lecture

EDIT, HiFi SOUND, TBC et DNR.

* Ces réglages sont mémorisés même si la batterie est enlevée, dans la mesure où la pile au lithium est en place.

Instellingen die alleen voor de "PLAYER" stand gelden

Geluidskeuze <HiFi SOUND: STEREO/1/2>

- Handhaaf gewoonlijk de "STEREO" instelling voor weergave van normale video-opnamen.
- Kies één van beide geluidssporen, 1 of 2, voor weergave van tweetalig videomateriaal.

Montagefunctie aan/uit <EDIT: ON/OFF>

- Kies "ON" om speciaal bij het monteren van video-opnamen verlies aan beeldkwaliteit tegen te gaan.
- Stel in op "OFF" als u de montagefunctie niet gebruikt.

Tijdbasis-correctie* <TBC: ON/OFF>

- Gewoonlijk kunt u deze instelling op "ON" laten staan, om horizontale trillingen in het beeld ("jitter") te voorkomen.
- Kies de stand "OFF" als de "jitter" trillingen te heftig zijn en de tijdbasis-correctie deze niet kan verhelpen. Het beeld zal dan bij weergave nog steeds niet stabiel zijn.

Opmerking betreffende de tijdbasis-correctie

Zet de tijdbasis-correctie (TBC) op "OFF" voor het afspelen van:

- Een videocassette die meermalen opnieuw is opgenomen.
- Video-opnamen van TV-spelletjes en dergelijk beeldmateriaal.
- Opnamen die bij weergave een sterk fluctuerend beeld opleveren.

Beeldstoring-correctie* <DNR: ON/OFF>

- Gewoonlijk kunt u deze instelling op "ON" laten staan, om storing in het beeld te onderdrukken.
- Kies de stand "OFF" voor het weergeven van beelden met veel beweging, om het optreden van hinderlijke "nabeelden" te voorkomen.

Weergave-kleursysteem* <NTSC PB: ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Laat deze instelling gewoonlijk op "ON PAL TV" staan.
- Stel in op "NTSC 4.43" voor het weergeven van NTSC video-opnamen op een TV-toestel dat geschikt is voor het NTSC 4.43 kleursysteem. Voor weergave op een multi-systeem TV-toestel kiest u de weergavestand die het beste beeld op het scherm oplevert.

De volgende instellingen werken alleen tijdens weergave

De EDIT montagefunctie, HiFi SOUND, TBC tijdbasis-correctie en DNR beeldstoring-correctie.

* De met een sterretje gemarkeerde instellingen blijven ook zonder batterijpak in het geheugen van de camcorder bewaard, zolang er tenminste een lithiumbatterij aanwezig is.

Utilisation du fondu (fonction FADER)

In- en uitfaden met de FADER functie

Sélection de la fonction

Vous pouvez réaliser des fondus enchaînés pour donner une touche professionnelle à vos vidéogrammes.

Quand vous faites une entrée en fondu, l'image apparaît progressivement tandis que le son augmente. Quand vous faites une sortie en fondu, l'image disparaît progressivement tandis que le son diminue.

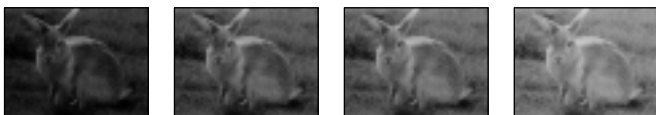
Inschakelen van de FADER functie

Met in- en uit-faden kunt u uw video-opnamen een professioneel tintje geven.

Bij in-faden komt het beeld langzaam op en zwelt het geluid ook geleidelijk aan. Bij uit-faden vervaagt het beeld langzaam, terwijl ook het geluid geleidelijk wegebt.

[a] STBY REC

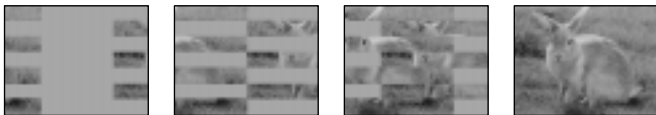
FADER



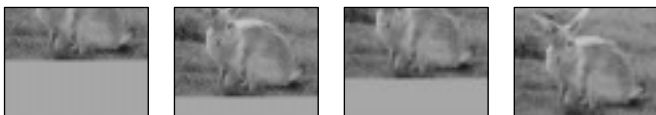
M.FADER (mosaïque)/ (mozaïekbeeld)



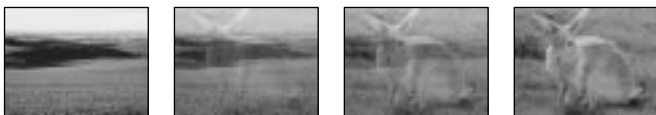
STRIPE



BOUNCE* (Entrée en fondu seulement)/(Alleen in-faden)



OVERLAP (Entrée en fondu seulement)/(Alleen in-faden)



WIPE** (Entrée en fondu seulement)/(Alleen in-faden)



[b] STBY REC

MONOTONE

Lors de l'entrée en fondu, l'image en blanc et noir est progressivement remplacée par une image en couleur.

Lors de la sortie en fondu, l'image en couleur est progressivement remplacée par une image en blanc et noir.

* Quand D ZOOM dans le menu est réglé sur ON, vous ne pouvez pas utiliser cette fonction.

** Pendant la transition en volet, le son ne change pas de volume.

Faden met kleur (MONOTONE)

Bij het in-faden zal het beeld van zwart/ wit en grijs tinten geleidelijk meer kleur aannemen.

Bij het uit-faden vervagen de kleuren geleidelijk, om te eindigen in zwart/ wit en grijs tinten.

* Wanneer de D ZOOM functie in het instelmenu op "ON" is gezet, kunt u deze functie niet gebruiken.

** Het geluid zal bij het WIPE in-faden niet geleidelijk opkomen.

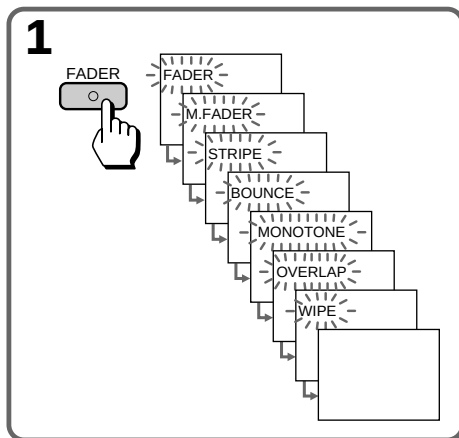
Utilisation de la fonction

Entrée en fondu [a]

- (1) Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer la prise de vues. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Sortie en fondu [b]

- (1) Pendant l'enregistrement, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.
 - (2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter la prise de vues. L'indicateur de fondu cesse de clignoter et l'enregistrement s'arrête.
- Le dernier mode de fondu sélectionné réapparaît en premier quand vous sélectionnez la fonction.



Quand vous utilisez la fonction BOUNCE

Réglez D ZOOM sur OFF dans le menu.

Remarque sur la fonction BOUNCE

Quand vous utilisez les fonctions suivantes, l'indicateur "BOUNCE" n'apparaît pas.

- Mode grand écran
- Fonctions dépendant de la touche PICTURE EFFECT
- Obturateur lent (1/25, 1/12, 1/6 ou 1/3)

Gebruik van de FADER functie

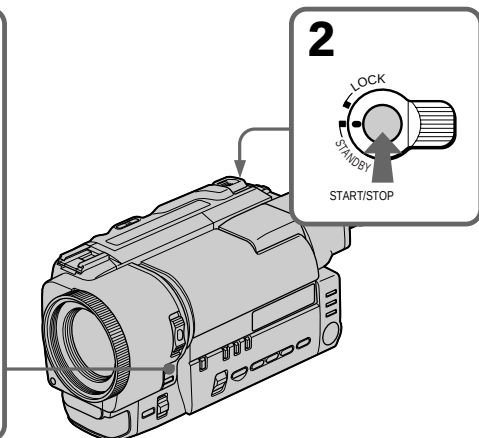
Voor in-faden [a]

- (1) Zet de camcorder in de opnamepauzestand en druk op de FADER toets tot de aanduiding voor de gewenste fade-functie gaat knipperen.
- (2) Druk op de START/STOP toets wanneer u met opnemen wilt beginnen. De fade-indicator stopt dan met knipperen.

Voor uit-faden [b]

- (1) Druk tijdens opnemen op de FADER toets tot de gewenste fade-indicator gaat knipperen.
- (2) Druk op de START/STOP toets wanneer u met opnemen wilt stoppen. De fade-indicator stopt dan met knipperen en het opnemen stopt.

De laatst gekozen fade-functie wordt altijd als eerste weer aangegeven.



Voor gebruik van de BOUNCE in-fade functie

Zet eerst in het instelmenu de D ZOOM functie op "OFF".

Betreffende de BOUNCE in-fade functie

- Als u een van de volgende functies inschakelt, zal de "BOUNCE" in-fade functie niet werken en de bijbehorende aanduiding niet verschijnen.
- de breedbeeld-opnamefuncties;
 - functies die werken met de PICTURE EFFECT toets;
 - de langzame sluitertijden (1/25, 1/12, 1/6 of 1/3).

Pour annuler la fonction

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Quand la date, l'heure ou un titre est affiché

Il n'est pas possible de faire apparaître ou disparaître la date, l'heure et le titre en fondu.

Quand le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou

Vous ne pouvez pas effectuer de fondu.

Remarques sur le fondu

- Quand vous sélectionnez BOUNCE, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:
 - Mise au point
 - Zoom
- Les fonctions dépendant de la touche DIGITAL EFFECT ne peuvent pas être utilisées pendant un fondu. Quand vous utilisez ces fonctions, vous ne pouvez pas non plus effectuer de fondu.
- Si vous ne filmez rien avant l'utilisation du fondu enchaîné ou en volet, le camscope mémorisera la dernière image enregistrée sur la cassette. Quand l'image est mémorisée, l'indicateur OVERLAP ou WIPE clignote rapidement et l'image filmée disparaît du viseur. Selon l'état de la bande, l'image ne sera peut être pas très nette.

Uitschakelen van de fade-functie

Druk op de FADER toets tot de fade-indicator dooft voordat u op de START/STOP toets drukt.

Als er een titel, datum of tijdsaanduiding wordt aangegeven

De titel, datum of tijd zal niet mee in- of uitfaden.

Als de START/STOP MODE schakelaar in de "5 SEC" stand of de druktoets-stand staat

In dat geval zullen de fade-functies niet werken.

Opmerkingen betreffende het in- en uitfaden

- Tijdens in-faden met de BOUNCE functie zijn de volgende functies niet beschikbaar.
 - scherpstelling;
 - in / uit-zoom functies.
- Tijdens het in- en uit-faden kunt u de functies die werken met de DIGITAL EFFECT toets niet gebruiken. Andersom kunt u tijdens gebruik van de DIGITAL EFFECT functies ook niet het beeld in of uit laten faden.
- Als u de laatste scène voor het overlappen of wegvegen niet speciaal zelf opneemt, zal de camcorder automatisch even de opnamecontrolefunctie inschakelen om het laatst opgenomen beeld vast te houden. Terwijl dit beeld in het geheugen wordt vastgelegd, gaat de "WIPE" of "OVERLAP" aanduiding snel knipperen en verdwijnt het huidige opgenomen beeld uit de zoekker. Afhankelijk van de toestand van de videoband kan het beeld wel eens niet perfect scherp worden opgenomen.

Enregistrement de photos

Maken van stilstaande foto-opnamen

Vous pouvez enregistrer une image fixe, comme une photographie, pendant environ sept secondes. Ce mode est utile si vous voulez une photographie d'un sujet filmé ou si vous voulez imprimer l'image avec une imprimante vidéo (non fournie).

Il est conseillé d'utiliser une torche vidéo flash (non fournie) pour filmer dans l'obscurité. Fixez la torche sur la griffe porte-accessoire intelligente. Quand  apparaît, la torche vidéo flash est prête pour s'allumer pendant l'enregistrement de la photo.

Vous pouvez aussi sélectionner le mode d'enregistrement de photos (NORMAL, FADE, SHUTTER) dans le menu (p. 28).

Met de foto-opnamefunctie kunt u ongeveer zeven seconden lang een stilstaand beeld op de band opnemen. Dit is handig als u een goede blik wilt krijgen op een niet-bewegend onderwerp zoals een schilderij e.d. of als u een afdruk wilt maken van een video-opname met behulp van een video-fotoprinter (niet bijgeleverd).

Voor opnemen in het donker is het aanbevolen een video-flitslamp (niet bijgeleverd) te gebruiken. Breng de video-flitslamp aan op de intelligente accessoirevoet. Wanneer de  flits-aanduiding verschijnt, is de video-flitslamp klaar voor gebruik.

U kunt de gewenste foto-opnamefunctie (NORMAL, FADE of SHUTTER) kiezen in het menusysteem (zie blz. 28).

FADE PHOTO



SHUTTER PHOTO



(1) Alors que le camscope est en mode d'attente, appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression jusqu'à ce qu'une image fixe apparaisse. CAPTURE apparaît.

Pour changer d'image fixe, relâchez PHOTO, resélectionnez l'image, puis appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression.

(2) Appuyez plus fort sur PHOTO.

L'image fixe visible dans le viseur est enregistrée pendant sept secondes environ. Le son est également enregistré pendant ces sept secondes. Pour enregistrer une image fixe pendant la prise de vues normale, appuyez plus fort sur PHOTO. L'image fixe est enregistrée pendant sept secondes environ et le camscope revient au mode d'attente.

(1) Zet de camcorder in de "STBY" opnamepauzestand en houd de PHOTO toets licht ingedrukt tot er een stilstaand beeld verschijnt. Hierbij licht de aanduiding "CAPTURE" op.

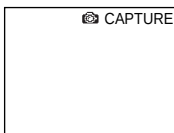
Om een ander stilstaand beeld op te nemen, laat u de PHOTO toets los, kiest u een ander beeld en houdt u opnieuw de PHOTO toets licht ingedrukt.

(2) Druk nu de PHOTO toets steviger in. Het stilstaand beeld dat u in de zoeker ziet wordt nu ongeveer zeven seconden lang opgenomen. Gedurende deze zeven seconden loopt de geluidsopname gewoon door. Om tijdens het normale opnemen een stilstaand beeld vast te leggen, drukt u de PHOTO toets direct wat steviger in. Dan wordt er ongeveer zeven seconden lang een stilstaand beeld opgenomen, waarna de camcorder in de opnamepauzestand komt.

1



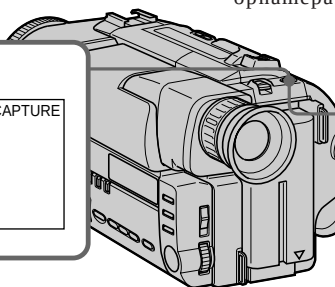
PHOTO



2



PHOTO



Remarques sur l'enregistrement de photos

- Pendant l'enregistrement de photos, vous ne pouvez pas changer le mode ni le réglage des fonctions suivantes.
 - Balance des blancs
 - Vitesse d'obturation
 - Diaphragme
 - Gain
 - Fonctions dépendant de la touche PROGRAM AE
- La touche PHOTO ne fonctionne pas
 - quand vous sélectionnez ou utilisez un effet numérique.
 - quand vous faites un fondu.
- Lorsque vous enregistrez une image fixe, ne bougez pas le camescope, sinon l'image vacillera.
- Quand **⚡** clignote, c'est qu'il n'est pas possible d'obtenir la luminosité adéquate.
- Si vous voulez enregistrer une photo en cours de tournage, la torche vidéo flash ne fonctionnera pas (**⚡** n'apparaît pas).
- Quand vous utilisez l'obturateur lent, la lampe flash vidéo ne fonctionne pas (**⚡** n'apparaît pas).

Opmerkingen over de foto-opnamefunctie

- Tijdens het opnemen van een stilstaand beeld kunt u de volgende functies niet gebruiken of in een andere stand overschakelen.
 - kleurbalansinstelling
 - sluitertijdkeuze
 - diafragmaregeling (IRIS)
 - lichtgevoeligheidsregeling (GAIN)
 - de functies die werken met de PROGRAM AE toets.
- De PHOTO toets zal niet werken:
 - tijdens gebruik of instellen van de DIGITAL EFFECT functies;
 - tijdens gebruik van de FADER functies.
- Tijdens het opnemen van een stilstaand beeld dient u te zorgen dat de camcorder niet schudt of trilt, anders kan het opgenomen beeld onduidelijk worden.
- Wanneer de “**⚡**” flits-aanduiding knippert, kan de vereiste helderheid niet altijd worden verkregen.
- Wanneer u vanuit de normale opname overschakelt naar de foto-opname, zal de video-flitslamp niet werken (en zal het “**⚡**” flits-teken niet verschijnen).
- Bij gebruik van de langzame sluitertijden zal de video-flitslamp niet werken (en zal het “**⚡**” flits-teken niet verschijnen).

Utilisation du mode grand écran

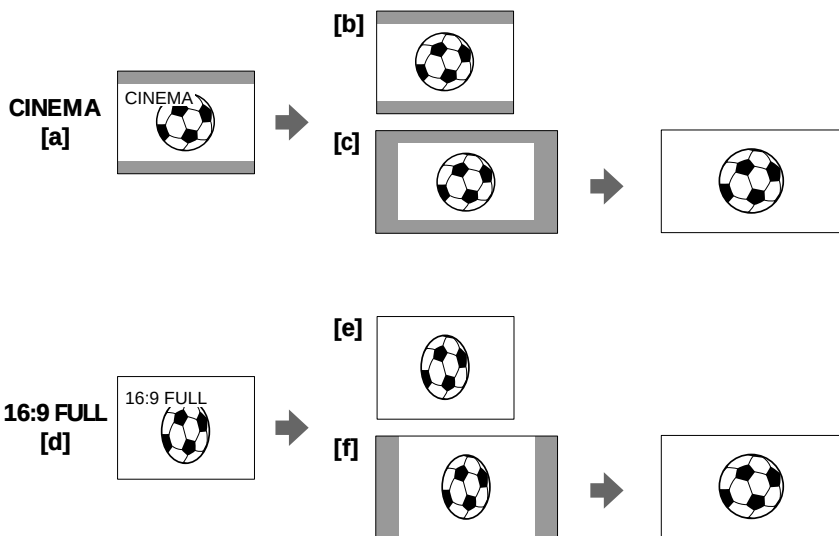
Gebruik van de breedbeeld-opnamefunctie

Sélection du mode

Vous pouvez filmer en format boîte à lettre (CINEMA) ou 16:9 pour regarder vos vidéogrammes sur un écran de télévision grand écran (16:9 FULL).

Instellen op de gewenste beeldverhouding

U kunt video-opnamen maken in een extra-breed 16:9 formaat als van een speelfilm (CINEMA), of een 16:9 formaat speciaal voor weergave op een breedbeeld-TV (16:9 FULL).



CINEMA

Des bandes noires apparaissent en haut et en bas de l'écran et l'image dans le viseur **[a]** de même que celle sur l'écran d'un téléviseur ordinaire **[b]** semble large. Vous pouvez par contre regarder l'image sans bandes noires sur un téléviseur grand écran **[c]**.

16:9 FULL

L'image dans le viseur **[d]** ou sur un téléviseur ordinaire **[e]** est comprimée horizontalement mais elle est normale sur un téléviseur grand écran **[f]**.

CINEMA

Er verschijnt nu zowel boven als onder in beeld een zwarte balk, en het beeld in de zoeker **[a]** en op een normaal TV-scherm **[b]** ziet er uit als dat van een breedbeeld-speelfilm. Bij weergave op een breedbeeld TV-scherm **[c]** verdwijnen de zwarte balken en past het beeld precies op het scherm.

16:9 FULL

Het beeld in de zoeker **[d]** en op een normaal TV-scherm **[e]** ziet er in elkaar gedrukt uit. Ook dit beeld zal bij weergave op een breedbeeld TV-scherm **[f]** precies het gehele scherm vullen, zonder het gecomprimeerde effect.

Utilisation du mode

Vous pouvez sélectionner le mode grand écran sur le menu (OFF, CINEMA, 16:9FULL) (p. 28).

Pour annuler le mode grand écran

Sélectionnez OFF dans le menu.

Pour regarder une cassette enregistrée en mode grand écran

Pour regarder une cassette enregistrée en mode CINEMA, réglez le téléviseur grand écran sur le mode zoom. Pour regarder une cassette enregistrée en mode 16:9 FULL, réglez-le sur plein écran. Pour les détails, voir le mode d'emploi du téléviseur.

Une image enregistrée en mode 16:9 FULL semble comprimée sur l'écran d'un téléviseur ordinaire.

Remarques sur le mode grand écran

- En mode grand écran, vous ne pouvez pas sélectionner la fonction OLD MOVIE avec DIGITAL EFFECT ni la fonction BOUNCE avec FADER.
- Quand vous enregistrez en mode 16:9 FULL, la date ou l'heure sont élargies sur un téléviseur grand écran.
- Si vous copiez une cassette, la cassette est copiée dans le même mode que l'originale.
- Pendant l'enregistrement, vous ne pouvez pas changer de mode.

Inschakelen van de breedbeeld-opnamefunctie

U kunt de gewenste breedbeeld-opnamefunctie (WIDE MODE: OFF, CINEMA of 16:9FULL) kiezen in het menusysteem (zie blz. 28).

Uitschakelen van de breedbeeld-opnamefunctie

Zet het onderdeel WIDE MODE in het keuzemenu op "OFF".

Weergeven van video-opnamen gemaakt met de breedbeeld-opnamefunctie

Voor het bekijken van opnamen gemaakt met de "CINEMA" breedbeeld-functie stelt u de schermweergave van uw breedbeeld-TV in op de inzoom-stand. Voor het bekijken van opnamen gemaakt met de "16:9 FULL" breedbeeld-functie stelt u de schermweergave van uw breedbeeld-TV in op gebruik van het volledige scherm (beeldverhouding 16:9). Zie voor nadere bijzonderheden de gebruiksaanwijzing van het TV-toestel.

Houd er rekening mee dat de "16:9 FULL" breedbeeld-opnamen er bij weergave op een gewoon TV-toestel vreemd smal en in elkaar gedrukt uit zullen zien.

Opmerkingen betreffende de breedbeeld-opnamefunctie

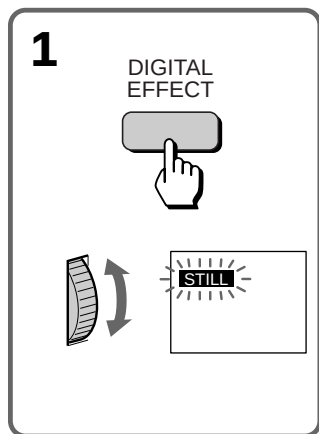
- Tijdens gebruik van de breedbeeld-opnamefunctie kunt u niet de oude speelfilmsfeer inschakelen met de DIGITAL EFFECT toets, evenmin als de BOUNCE fade-functie met de FADER toets.
- In video-opnamen die zijn gemaakt met de "16:9 FULL" breedbeeld-opnamefunctie zal de datum- of tijds aanduiding bij weergave op een breedbeeld-TV er uitgerekt uitzien.
- Bij het kopiëren van video-opnamen zullen alle beelden net zo worden overgenomen als ze oorspronkelijk zijn opgenomen.
- Tijdens opnemen kunt u de breedbeeld-opnamefunctie niet omschakelen.

Incrustation d'une image fixe dans une image animée

La fonction STILL (arrêt sur image) vous permet d'enregistrer une image fixe pour l'incruster dans une image animée.

Le son est enregistré normalement.

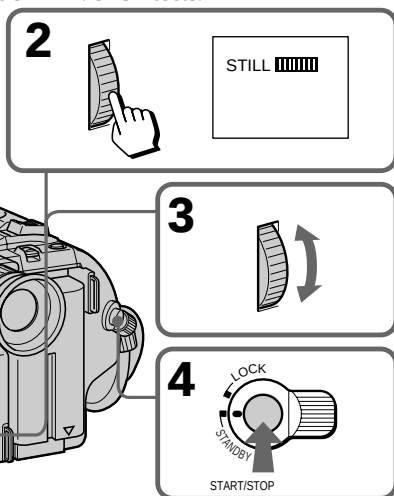
- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur STILL clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur STILL s'allume et l'afficheur incruster dans l'image animée. L'intensité mémorisée.
- (3) Tournez la molette de commande pour ajuster l'intensité de l'image fixe que vous voulez incruster dans l'image animée. L'intensité augmente proportionnellement au nombre de segments.
- (4) Appuyez sur START/STOP pour commencer à filmer une scène avec l'image fixe incrustée. Quand la prise de vues est terminée, appuyez de nouveau sur START/STOP.



Dubbelbeeld van een stilstaand beeld over bewegende beelden heen

Met de "STILL" dubbelbeeld-opnamefunctie kunt u een stilstaand beeld opnemen over de bewegende beelden heen. Het geluid wordt hierbij normaal opgenomen.

- (1) Druk tijdens opnemen of in de opnamepauzestand op de DIGITAL EFFECT toets en draai aan de regelknop tot de aanduiding "STILL" gaat knipperen.
- (2) Druk de regelknop in. De "STILL" aanduiding blijft branden en er verschijnen enkele stilbeeld-balkjes. Het stilstaand beeld wordt in het geheugen vastgelegd.
- (3) Draai aan de regelknop om aan te geven in welke mate u het stilstaand beeld zichtbaar wilt maken over de bewegende beelden. Hoe meer stilbeeld-balkjes u kiest, des te duidelijker wordt het stilstaand beeld.
- (4) Druk op de START/STOP toets om de bewegende beelden te gaan opnemen met daar overheen het stilstaande beeld. Om te stoppen met opnemen, drukt u nogmaals op de START/STOP toets.



Pour annuler l'incrustation

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'incrustation d'une image fixe

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant l'enregistrement d'une image fixe.
 - Fonctions dépendant de la touche FADER
 - Obturateur lent (1/25, 1/12, 1/6 ou 1/3)
 - Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, l'incrustation d'image est automatiquement annulée.

Uitschakelen van de dubbelbeeld-opnamefunctie

Druk op de DIGITAL EFFECT toets.

Opmerkingen over de "STILL" dubbelbeeld-opname

- De volgende functies zijn niet te gebruiken tijdens het opnemen van dubbelbeelden met stilstaand beeld:
 - in / uit-faden met de FADER toets;
 - de langzame sluitertijden (1/25, 1/12, 1/6 of 1/3);
 - functies die werken met de PHOTO toets.
- Wanneer u de POWER schakelaar op "OFF" zet, wordt de dubbelbeeldfunctie automatisch uitgeschakeld.

Enregistrement d'une série d'images fixes

La fonction FLASH (stroboscope) vous permet d'enregistrer une série d'images fixes à intervalles constants.

Le son est enregistré normalement.

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur FLASH clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur FLASH s'allume et l'afficheur incrémental apparaît.
- (3) Tournez la molette de commande pour ajuster l'intervalle du mouvement stroboscopique. L'intervalle augmente proportionnellement au nombre de segments.
- (4) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement stroboscopique commence. Quand la prise de vues est terminée, appuyez de nouveau sur START/STOP.

[a] enregistrement normal

[b] enregistrement stroboscopique

Een reeks stilstaande beelden achtereen opnemen

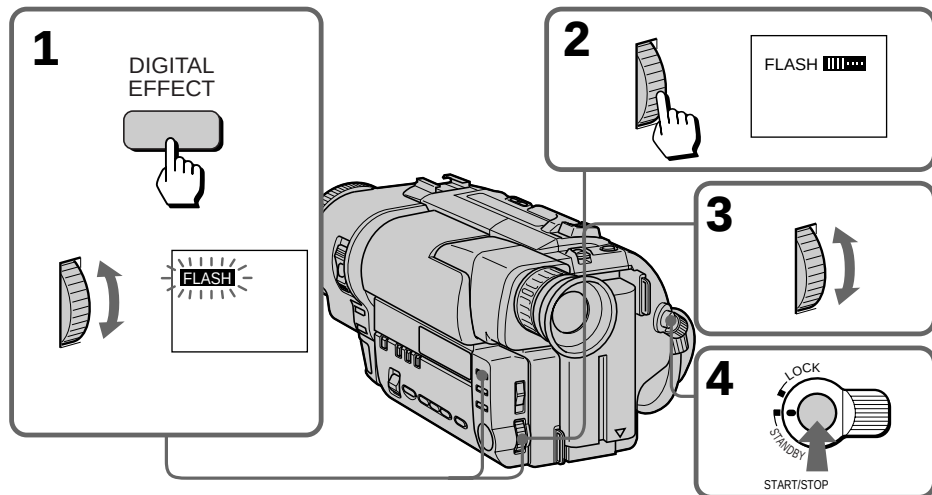
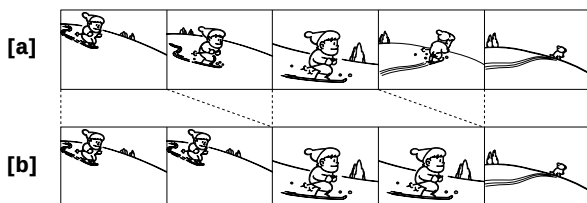
Met de "FLASH" interval-opname kunt u een serie stilstaande beelden opnemen met vaste tussenpozen.

Het geluid wordt hierbij normaal opgenomen.

- (1) Druk tijdens opnemen of in de opnamepauzestand op de DIGITAL EFFECT toets en draai aan de regelknop tot de aanduiding "FLASH" gaat knipperen.
- (2) Druk de regelknop in. De "FLASH" aanduiding blijft branden en er verschijnen enkele stilbeeld-balkjes.
- (3) Draai aan de regelknop om aan te geven in welk tempo u stilstaande beelden wilt opnemen. Hoe meer stilbeeld-balkjes u kiest, des te groter de intervallen.
- (4) Druk op de START/STOP toets om de reeks stilstaande beelden te gaan opnemen. Om te stoppen met opnemen, drukt u nogmaals op de START/STOP toets.

[a] normale opname

[b] stilbeeld interval-opname



Enregistrement d'une série d'images fixes

Pour annuler l'effet stroboscopique

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'effet stroboscopique

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant l'enregistrement stroboscopique.
 - Fonctions dépendant de la touche FADER
 - Obturateur lent (1/25, 1/12, 1/6 ou 1/3)
 - Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, l'enregistrement stroboscopique est automatiquement annulé.

Een reeks stilstaande beelden achtereenvolgend opnemen

Uitschakelen van de interval-opname

Druk op de DIGITAL EFFECT toets.

Opmerkingen over de "FLASH" interval-opname

- De volgende functies zijn niet te gebruiken tijdens het opnemen van een reeks stilstaande beelden:
 - in / uit-faden met de FADER toets;
 - de langzame sluitertijden (1/25, 1/12, 1/6 of 1/3);
 - functies die werken met de PHOTO toets.
- Wanneer u de POWER schakelaar op "OFF" zet, wordt de interval-opname automatisch uitgeschakeld.

Remplacement d'une partie lumineuse d'une image fixe par une image animée

La fonction LUMI. (incrustation en luminance) vous permet de remplacer une partie plus lumineuse d'une image fixe par une image animée.

Par exemple, si le sujet de l'image fixe se détache nettement d'un fond lumineux, vous pouvez incruster votre scène favorite sur ce fond. Le son est enregistré normalement.

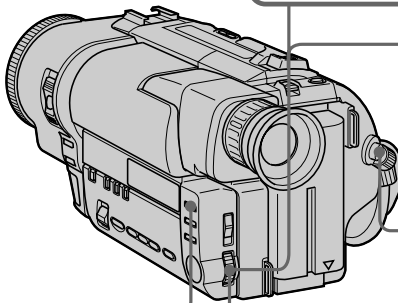
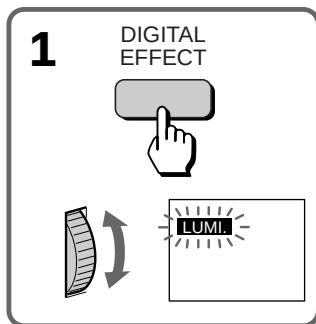
Bewegende beelden invoegen in een helder deel van een stilstaand beeld

Met de "LUMI." helderheidssleutel-opname kunt u de doorlopende bewegende beelden invoegen in een helder gedeelte van een stilstaand beeld. Zo kunt u als achtergrondbeeld voor andere opnamen een favoriete scène in het geheugen vastleggen als stilstaand beeld, bijvoorbeeld een opname van een persoon tegen een heldere achtergrond. Het geluid wordt hierbij normaal opgenomen.

Remplacement d'une partie lumineuse d'une image fixe par une image animée

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur LUMI. clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur LUMI. s'allume et l'afficheur incrémental apparaît. L'image fixe est mémorisée.
- (3) Tournez la molette de commande pour ajuster la couleur de l'image fixe. L'intensité de la couleur augmente proportionnellement au nombre de segments.
- (4) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement avec incrustation en luminance commence. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez une nouvelle fois sur START/STOP.

[a] image fixe
[b] image animée



Pour annuler l'incrustation en luminance

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

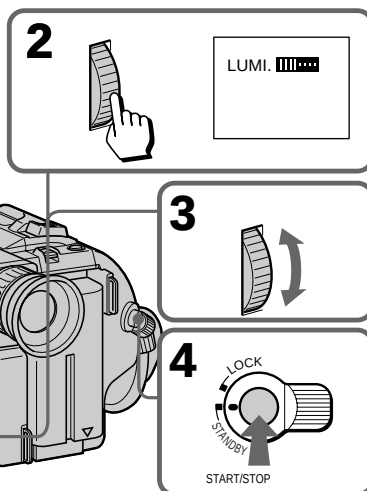
Remarques sur l'incrustation en luminance

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant l'incrustation en luminance.
 - Fonctions dépendant de la touche FADER
 - Obturateur lent (1/25, 1/12, 1/6 ou 1/3)
 - Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, l'incrustation en luminance est automatiquement annulée.

Bewegende beelden invoegen in een helder deel van een stilstaand beeld

- (1) Druk tijdens opnemen of in de opnamepauzestand op de DIGITAL EFFECT toets en draai aan de regelknop tot de aanduiding "LUMI." gaat knipperen.
- (2) Druk de regelknop in. De "LUMI." aanduiding blijft branden en er verschijnen enkele helderheidsleutel-balkjes. Het stilstaand beeld wordt in het geheugen vastgelegd.
- (3) Draai aan de regelknop om het kleurschema van het stilstaande beeld bij te regelen. Hoe meer helderheidsleutel-balkjes u kiest, des te groter de helderheid van het stilstaand beeld.
- (4) Druk op de START/STOP toets om normale beelden te gaan opnemen in een deel van het stilstaand beeld. Om te stoppen met opnemen, drukt u nogmaals op de START/STOP toets.

[a] stilstaand beeld
[b] bewegend beeld



Uitschakelen van de helderheidsleutel-opname

Druk op de DIGITAL EFFECT toets.

Opmerkingen over de "LUMI." helderheidsleutel-opname

- De volgende functies zijn niet te gebruiken tijdens het opnemen in een deel van een stilstaand beeld:
 - in / uit-faden met de FADER toets;
 - de langzame sluitertijden (1/25, 1/12, 1/6 of 1/3);
 - functies die werken met de PHOTO toets.
- Wanneer u de POWER schakelaar op "OFF" zet, wordt de helderheidsleutel-opname automatisch uitgeschakeld.

Addition d'une image résiduelle

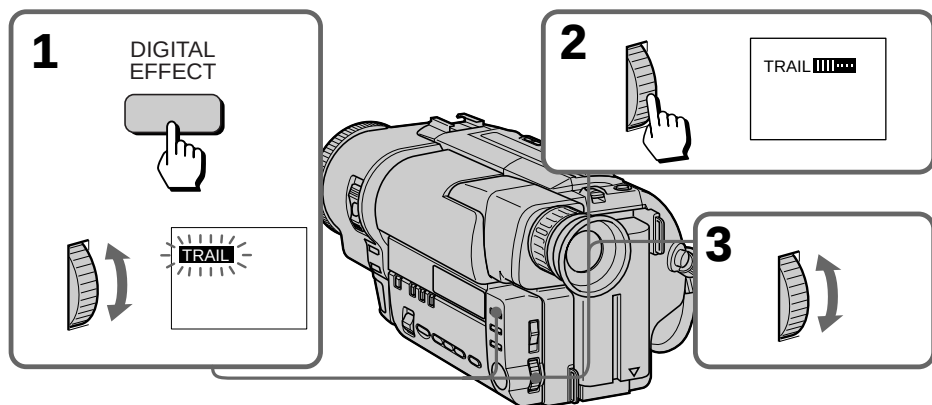
La fonction TRAIL (effet de traînage) vous permet d'enregistrer une image qui laisse une image résiduelle, semblable à une traînée. Le son est enregistré normalement. Vous pouvez ajuster la durée de l'image résiduelle avec la molette de commande.

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur TRAIL clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur TRAIL s'allume et l'afficheur incrémental apparaît.
- (3) Tournez la molette de commande pour ajuster la durée de l'image résiduelle. La durée augmente proportionnellement au nombre de segments.

Opnemen met langzaam vervagende nabeelden

Met de "TRAIL" nabeeld-opname kunt u zorgen dat de beelden die u opneemt, een spoor van nabeelden achterlaten. Het geluid wordt hierbij normaal opgenomen. U kunt de tijd dat de nabeelden zichtbaar blijven, instellen met de regelknop.

- (1) Druk tijdens opnemen of in de opnamepauze op de DIGITAL EFFECT toets en draai aan de regelknop tot de aanduiding "TRAIL" gaat knipperen.
- (2) Druk de regelknop in. De "TRAIL" aanduiding blijft branden en er verschijnen enkele nabeeld-balkjes. Het stilstaand beeld wordt in het geheugen vastgelegd.
- (3) Draai aan de regelknop om de tijd dat de nabeelden zichtbaar blijven, in te stellen. Hoe meer nabeeld-balkjes u kiest, des te langer blijven de nabeelden zichtbaar.



Pour annuler l'effet de traînage

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'effet de traînage

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes avec l'effet de traînage.
 - Fonctions dépendant de la touche FADER
 - Obturateur lent (1/25, 1/12, 1/6 ou 1/3)
 - Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, l'effet de traînage est automatiquement annulé.

Uitschakelen van de nabeeld-opname

Druk op de DIGITAL EFFECT toets.

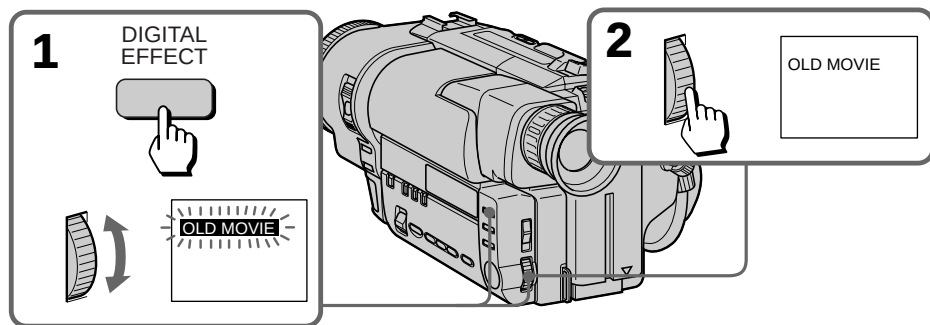
Opmerkingen over de "TRAIL" nabeeld-opname

- De volgende functies zijn niet te gebruiken tijdens het maken van opnamen met nabeelden:
 - in / uit-faden met de FADER toets;
 - de langzame sluitertijden (1/25, 1/12, 1/6 of 1/3);
 - functies die werken met de PHOTO toets.
- Wanneer u de POWER schakelaar op "OFF" zet, wordt de nabeeld-opname automatisch uitgeschakeld.

Simulation de l'atmosphère d'un vieux film

Le mode OLD MOVIE (vieux film) vous permet d'enregistrer une image semblable à celle d'un vieux film. Le camscope sélectionne automatiquement le mode grand écran CINEMA, l'effet pictural SEPIA et la vitesse d'obturation appropriée.

- (1) Alors que le camscope est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur OLD MOVIE clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur OLD MOVIE s'allume.



Pour annuler l'effet vieux film

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'effet vieux film

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes en mode vieux film.
 - Fonctions dépendant de la touche FADER
 - Mode grand écran
 - Fonctions dépendant de la touche PICTURE EFFECT
 - Fonctions dépendant de la touche PROGRAM AE
 - Fonctions dépendant de la touche SHUTTER SPEED
 - Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF, l'effet vieux film est automatiquement annulé.

Beelden met de sfeer van oude speelfilms

Met de “OLD MOVIE” functie kunt u opnamen maken die er uitzien als films uit de oude doos. De camcorder stelt automatisch de breedbeeld-functie in op “CINEMA”, het beeldeffect op “SEPIA” en past hier ook de sluitertijd bij aan.

- (1) Druk tijdens opnamen of in de opnamepauzestand op de DIGITAL EFFECT toets en draai aan de regelknop tot de aanduiding “OLD MOVIE” gaat knipperen.
- (2) Druk de regelknop in. De “OLD MOVIE” aanduiding blijft branden.

Uitschakelen van de oude-speelfilm functie

Druk op de DIGITAL EFFECT toets.

Opmerkingen over de “OLD MOVIE” oude-speelfilm opname

- De volgende functies zijn niet te gebruiken tijdens het opnemen met de oude-speelfilm functie:
 - in / uit-faden met de FADER toets;
 - de breedbeeld-opnamefuncties;
 - beeldeffectfuncties met de PICTURE EFFECT toets;
 - belichtingsfuncties met de PROGRAM AE toets;
 - sluitertijdfuncties met de SHUTTER SPEED toets;
 - functies die werken met de PHOTO toets.
- Wanneer u de POWER schakelaar op “OFF” zet, wordt de oude-speelfilm functie automatisch uitgeschakeld.

Sélection d'un effet

Avec la fonction PICTURE EFFECT vous pouvez truquer la prise de vues pour produire des images comme à la télévision.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



PASTEL [a]

Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.

NEG. ART [b]

La couleur et la luminosité de l'image sont inversées.

SEPIA

L'image prend la couleur sépia.

B&W

L'image devient monochrome (noir et blanc).

SOLARIZE [c]

L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.

MOSAIC [d]

L'image est en mosaïque.

SLIM [e]

L'image est allongée.

STRETCH [f]

L'image est élargie.

Speciale effecten om uw opnamen te verlevendigen

Met de beeldeffectfuncties kunt u uw video-opnamen zo pakkend maken als een interessante TV-productie.

Pasteltinten (PASTEL) [a]

Het contrast van uw video-opnamen wordt zodanig aangescherpt dat ze eruit gaan zien als een tekenfilm.

Kleurnegatief (NEG. ART) [b]

De kleuren en de helderheid van het beeld worden "omgekeerd".

Sepia (SEPIA)

De beelden verschijnen in sepia, de kleur van oude foto's.

Zwart/wit (B&W)

De beelden komen slechts in zwart, wit en grijs tinten door.

Solarisatie (SOLARIZE) [c]

De lichtintensiteit wordt aangescherpt en uw beelden verkrijgen een abstract effect, als van een illustratie.

Mozaïekbeeld (MOSAIC) [d]

Uw onderwerp komt als een mozaïek van kleine blokjes in beeld.

Smaller (SLIM) [e]

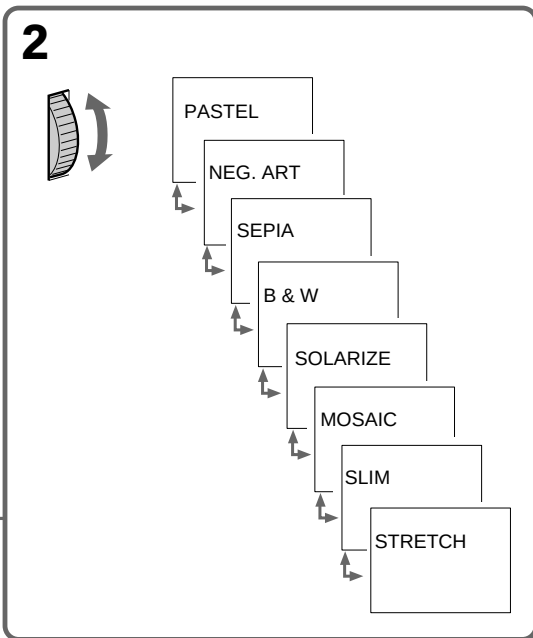
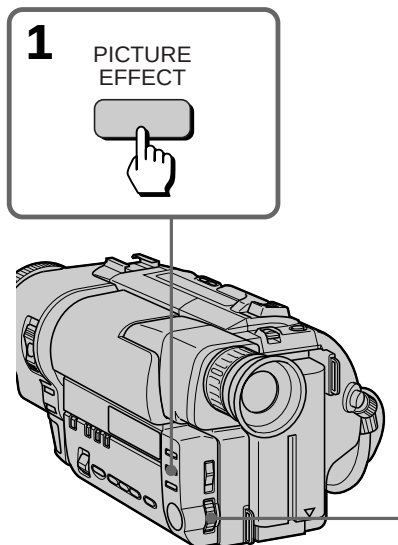
Het beeld wordt in de hoogte uitgerekt.

Breder (STRETCH) [f]

Het beeld wordt in de breedte uitgerekt.

Utilisation de la fonction

- (1) Appuyez sur PICTURE EFFECT.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'effet pictural souhaité.



Pour annuler un effet pictural

Appuyez sur PICTURE EFFECT. L'indicateur dans le viseur s'éteint.

Remarques sur les effets picturaux

- Quand vous éteignez le caméscope, il revient automatiquement au mode normal.
- Quand vous utilisez un effet pictural, vous ne pouvez pas sélectionner la fonction OLD MOVIE avec DIGITAL EFFECT.

Bediening van de beeldeffectfuncties

- (1) Druk op de PICTURE EFFECT toets.
- (2) Draai aan de menuregelaar om in te stellen op het gewenste beeldeffect en druk dan de regelaar in.

Uitschakelen van de beeldeffecten

Druk nogmaals op de PICTURE EFFECT toets. De beeldeffect-aanduiding in de zoeker dooft.

Opmerkingen betreffende de beeldeffecten

- Bij uitschakelen van de camcorder keert het apparaat automatisch terug naar de normale beeldweergave.
- Tijdens het gebruik van de beeldeffectfuncties kunt u niet de oude speelfilm-sfeer inschakelen met de DIGITAL EFFECT toets.

Incrustation d'un titre

Vous pouvez sélectionner un des huit titres pré-réglés et deux titres personnalisés. Par ailleurs, vous pouvez choisir la langue, la couleur, la taille et la position des titres.

Een titel in beeld opnemen

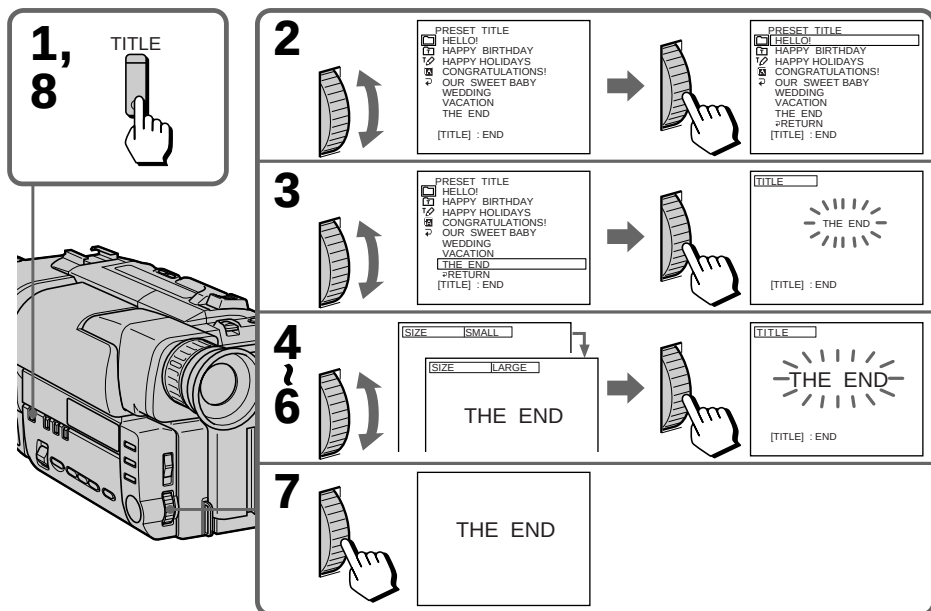
U kunt een titel voor uw videoproductie kiezen uit acht vast ingebouwde titels. Tevens kunt u via het instelmenu de taal, de kleur en de plaats op het scherm voor uw titel kiezen.

Incrustation d'un titre

- (1) Appuyez sur TITLE pour afficher le menu de titres.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le titre souhaité, puis appuyez sur la molette. Les titres sont affichés dans la langue que vous avez sélectionnée.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner la couleur, la taille ou la position du titre, puis appuyez sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner le paramètre, puis appuyez sur la molette.
- (6) Répétez les étapes 4 et 5 jusqu'à ce que le titre soit comme vous le souhaitez.
- (7) Appuyez une nouvelle fois sur la molette pour valider les réglages.
- (8) Quand vous ne voulez plus incruster le titre, appuyez sur TITLE.

In beeld brengen van een titel

- (1) Druk op de TITLE toets om het titelkeuzemenu te laten verschijnen.
- (2) Draai aan de menuregelknop om in te stellen op het onderdeel "" en druk de regelknop in.
- (3) Draai aan de regelknop om de gewenste titel te kiezen en druk de knop weer in. De titels worden aangegeven in de door u gekozen taal voor de aanduidingen.
- (4) Draai aan de regelknop om in te stellen op de kleur, het formaat of de plaats in beeld voor uw titel en druk de regelknop weer in.
- (5) Draai aan de regelknop om het gekozen onderdeel naar wens in te stellen en druk de regelknop in.
- (6) Herhaal de stappen 4 en 5 tot de titel geheel naar wens is ingesteld.
- (7) Druk nogmaals op de regelknop om de titelkeuze af te ronden.
- (8) Wanneer u wilt stoppen met opnemen van de titel in beeld, drukt u op de TITLE toets.



Pour incruster un titre dès le début de l'enregistrement

Après l'étape 7, appuyez sur START/STOP pour commencer la prise de vues.

Pour incruster un titre en cours d'enregistrement

Après avoir appuyé sur START/STOP pour commencer la prise de vues, procédez à partir de l'étape 1. Dans ce cas, aucun signal sonore n'est émis.

Pour sélectionner la langue des titres préregistrés

Si vous voulez sélectionner une autre langue, choisissez  avant l'étape 2, puis sélectionnez la langue et revenez à l'étape 2.

Pour utiliser un titre personnalisé

Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez  à l'étape 2.

Remarques sur l'incrustation d'un titre

- Si vous n'avez pas créé de titre, "---- ..." apparaîtra sur l'afficheur.
- Vous pouvez effectuer un fondu quand un titre est affiché, mais le titre ne rentre ni ne sort en fondu.
- Si vous affichez le menu ou le menu de titres pendant l'incrustation d'un titre, le titre ne sera pas enregistré tant que le menu ou le menu de titres sera affiché.

La couleur du titre change de la façon suivante:

WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔ VIOLET ↔ RED (rouge) ↔ CYAN ↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)

La taille du titre change de la façon suivante:

SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)

La position du titre change de la façon suivante:

Quand vous sélectionnez la taille "SMALL" vous avez le choix entre 9 positions. Quand vous sélectionnez la taille "LARGE", vous avez le choix entre 8 positions.

Remarques sur le titrage

- Selon la taille ou la position du titre, la date ou l'heure, ou aucune des deux, ne sera affichée.
- Si vous entrez 13 caractères ou plus pour un gros titre, le titre sera automatiquement réduit à la taille appropriée après le réglage de la position.

Een titel in beeld vanaf het begin van de opname

Druk na stap 7 direct op de START/STOP toets om te beginnen met opnemen.

Een titel ergens later in de opname in beeld brengen

Druk op de START/STOP toets om te beginnen met opnemen en verricht dan de hierboven beschreven handelingen voor de titelkeuze, vanaf stap 1. In dit geval zal er geen pieptoon klinken.

Kiezen van de taal voor de titel

Als u de taal voor de titel wilt kiezen, stelt u vóór stap 2 eerst in op  in het keuzemenu. Dan kiest u de taal en gaat u door met stap 2.

Opnemen van een zelfgemaakte titel

Voor het gebruik van een zelf samengesteld titelbeeld stelt u in stap 2 in op  in het keuzemenu.

Opmerkingen betreffende de titelbeeld-weergave

- Als er nog geen zelfgemaakte titels zijn vastgelegd, verschijnt er slechts "---- ..." in beeld.
- Tijdens het aangeven van een titel zullen de FADER fade-functies wel werken, maar zal de titel zelf niet uit-faden.
- Als u tijdens de titelbeeld-weergave het titelkeuzemenu of een ander instelmenu op het scherm laat verschijnen, zal de titel niet worden opgenomen zolang het menu zichtbaar is.

De beschikbare titel-kleuren worden als volgt doorlopen:

"WHITE ↔ YELLOW ↔ VIOLET ↔ RED ↔ CYAN ↔ GREEN ↔ BLUE"
(wit ↔ geel ↔ paars ↔ rood ↔ blauwgroen ↔ groen ↔ blauw).

Het formaat van de titel is als volgt te kiezen:

"SMALL ↔ LARGE" (klein ↔ groot).

De plaats van de titel in beeld werkt als volgt:

Als u voor het titelformaat "SMALL" kiest, kunt u de titel op 9 verschillende plaatsen in beeld laten verschijnen. Kiest u het formaat "LARGE", dan zijn er 8 verschillende plaatsen beschikbaar.

Beperkingen voor het titelformaat

- Afhankelijk van het formaat of de plaats van de titel kan de datum of tijd niet worden aangegeven, of soms geen van beide.
- Als u 13 of meer letters kiest voor een titel in "LARGE" formaat, zal de titel automatisch in een passend formaat verschijnen nadat u de plaats hebt gekozen.

Création de titres personnalisés

Samenstellen van uw eigen titelbeelden

Vous pouvez créer deux titres qui resteront mémorisés dans le camscope. Il est conseillé de régler l'interrupteur POWER sur PLAYER ou d'éjecter la cassette avant de commencer.

Un titre peut contenir 20 caractères au maximum.

(1) Appuyez sur TITLE pour afficher le menu de titres.

(2) Tournez la molette de commande pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.

(3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1) ou la seconde ligne (CUSTOM2), puis appuyez sur la molette.

(4) Tournez la molette de commande pour sélectionner la colonne du caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.

(5) Tournez la molette de commande pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.

(6) Répétez les étapes 4 et 5 pour saisir tout le titre.

(7) Quand vous avez terminé, tournez la molette de commande pour sélectionner SET, puis appuyez sur la molette.

U kunt twee zelfgemaakte titels in het geheugen van de camcorder vastleggen. Voor u hiermee begint, is het beter de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand te zetten of de videocassette uit de camcorder te verwijderen.

Uw titel kan uit maximaal 20 lettertekens bestaan.

(1) Druk op de TITLE toets om het titelkeuzemenu te laten verschijnen.

(2) Draai aan de menuregelknop om in te stellen op het onderdeel "1" en druk de regelknop in.

(3) Draai aan de regelknop om de eerste zelfgemaakte titel (CUSTOM1) te kiezen of de tweede zelfgemaakte titel (CUSTOM2) en druk de regelknop weer in.

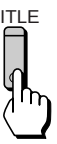
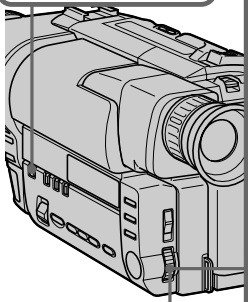
(4) Draai aan de regelknop om in te stellen op de kolom waarin het gewenste letterteken staat en druk de regelknop in.

(5) Draai aan de regelknop om in te stellen op het gewenste letterteken en druk de regelknop in.

(6) Herhaal de stappen 4 en 5 tot u uw titel geheel naar wens hebt samengesteld.

(7) Om de titelsamenstelling af te ronden, draait u de regelknop om in te stellen op "SET" en dan legt u de titel vast met een laatste druk op de regelknop.

1 TITLE

7



TITLE SET
SUMMER CAMP IN LAKE--

ABCDE 12345 67890
FGHIJ 67890 SPQWZ
KLMNO AEIOU 12345
PQRST AEIOU 12345
UVWXY AEIOU 12345
Z& ? ! AONVB [SET]

[TITLE] : END

2

TITLE SET
CUSTOM1-----
CUSTOM2-----

[TITLE] : END



TITLE SET
[RETURN]

[TITLE] : END

3

TITLE SET
[RETURN]

[TITLE] : END



TITLE SET

ABCDE 12345 67890
FGHIJ 67890 SPQWZ
KLMNO AEIOU 12345
PQRST AEIOU 12345
UVWXY AEIOU 12345
Z& ? ! AONVB [SET]

[TITLE] : END

4 **1**

TITLE SET

ABCDE 12345 67890
FGHIJ 67890 SPQWZ
KLMNO AEIOU 12345
PQRST AEIOU 12345
UVWXY AEIOU 12345
Z& ? ! AONVB [SET]

[TITLE] : END



TITLE SET

ABCDE 12345 67890
FGHIJ 67890 SPQWZ
KLMNO AEIOU 12345
PQRST AEIOU 12345
UVWXY AEIOU 12345
Z& ? ! AONVB [SET]

[TITLE] : END

3

TITLE SET

ABCDE 12345 67890
FGHIJ 67890 SPQWZ
KLMNO AEIOU 12345
PQRST AEIOU 12345
UVWXY AEIOU 12345
Z& ? ! AONVB [SET]

[TITLE] : END



TITLE SET
S-----

ABCDE 12345 67890
FGHIJ 67890 SPQWZ
KLMNO AEIOU 12345
PQRST AEIOU 12345
UVWXY AEIOU 12345
Z& ? ! AONVB [SET]

[TITLE] : END

4

TITLE SET

ABCDE 12345 67890
FGHIJ 67890 SPQWZ
KLMNO AEIOU 12345
PQRST AEIOU 12345
UVWXY AEIOU 12345
Z& ? ! AONVB [SET]

[TITLE] : END



TITLE SET
S-----

ABCDE 12345 67890
FGHIJ 67890 SPQWZ
KLMNO AEIOU 12345
PQRST AEIOU 12345
UVWXY AEIOU 12345
Z& ? ! AONVB [SET]

[TITLE] : END

Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 3, sélectionnez CUSTOM1 ou CUSTOM2 selon le titre que vous voulez modifier, puis changez-le.

Remarque

Vous ne pouvez pas enregistrer un titre de plus de 20 caractères.

S'il vous faut plus de 5 minutes pour entrer les caractères alors qu'une cassette est dans le camscope

L'alimentation est coupée mais les caractères que vous avez saisis restent. Baissez le commutateur d'attente puis relevez-le, et recommencez à partir de l'étape 1.

Pour supprimer un titre

A l'étape 4, tournez la molette de commande pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette. Le dernier caractère est supprimé. Répétez cette opération pour supprimer tous les caractères.

Aanpassen van een reeds eerder vastgelegde titel

Volg de bovenstaande aanwijzingen, kies in stap 3 "CUSTOM 1" of "CUSTOM 2" voor de titel die u wilt aanpassen en wijzig de titel of voer een nieuwe titel in.

Opmerking

Een titel kan niet meer dan 20 lettertekens bevatten.

Als het samenstellen van uw eigen titel meer dan vijf minuten duurt, met een cassette in de camcorder

De stroomvoorziening zal automatisch worden uitgeschakeld. De eenmaal ingevoerde lettertekens blijven echter in het geheugen bewaard. Draai de STANDBY schakelaar eenmaal omlaag en dan weer omhoog en volg de aanwijzingen voor de titelsamenstelling weer vanaf stap 1.

Wissen van een zelfgemaakte titel

Draai in stap 4 aan de menuregelknop om in te stellen op het "←" invoerpijlje en druk de regelknop dan in. Het laatste letterteken wordt dan gewist.

Insertion d'une scène au milieu d'un enregistrement

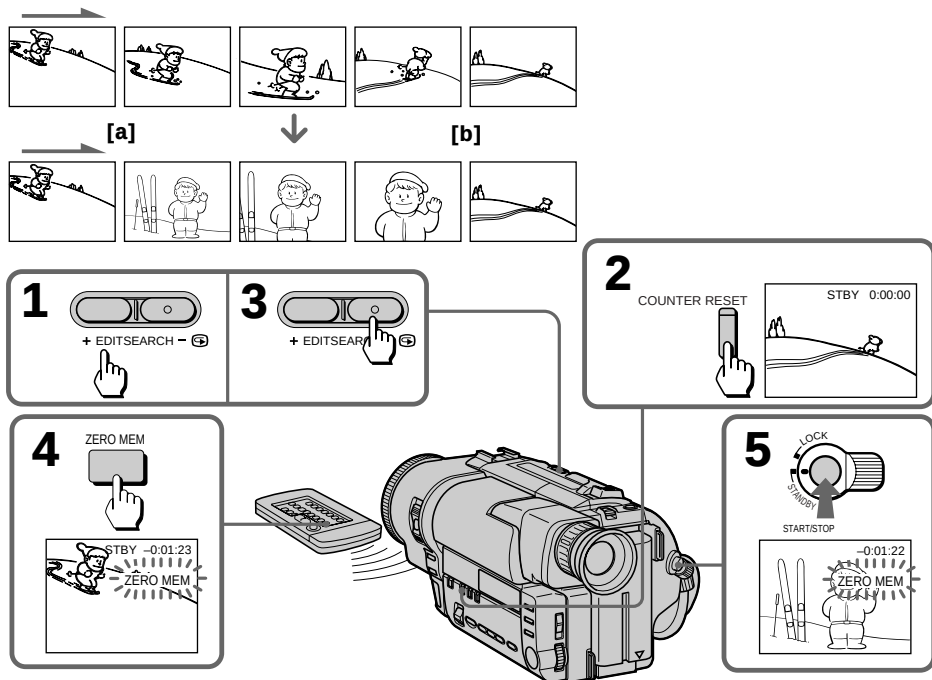
Vous pouvez insérer une scène au milieu d'un enregistrement en désignant le début et la fin de l'insertion. Le passage qui se trouve entre ces deux points sera effacé. Si le code temporel RC apparaît, réglez COUNTER sur NORMAL dans le menu et affichez le compteur de bande.

Invoeegen van nieuwe beelden in bestaande video-opnamen

Bij een videocassette die reeds opnamen bevat kunt u een nieuwe opname inlassen door het opname-beginpunt en opname-eindpunt in te voeren. De eerdere opnamen daartussen worden hierbij gewist. Deze procedure werkt aan de hand van de bandteller; als de RC tijdcode wordt aangegeven, zet u eerst in het menusysteem de COUNTER instelling op "NORMAL", zodat de bandteller verschijnt.

- (1) Alors que le caméscope est en mode d'attente, appuyez en continu sur + (lecture vers l'avant) ou - (lecture vers l'arrière) d'EDITSEARCH et relâchez la touche à l'endroit où l'insertion doit prendre fin [b]. Le caméscope revient en mode d'attente.
- (2) Appuyez sur COUNTER RESET. Le compteur revient à zéro.
- (3) Appuyez en continu sur le côté - d'EDITSEARCH et relâchez la touche au point où l'insertion doit commencer [a].
- (4) Appuyez sur ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur ZERO MEM clignote.
- (5) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement. L'enregistrement s'arrête automatiquement quand le compteur atteint zéro.

- (1) Zet de camcorder in de opnamepauzestand en houd dan de "+" (voorwaarts) of "-" (terugwaarts) kant van de EDITSEARCH toets ingedrukt tot u het punt bereikt waar de ingelaste opname moet eindigen, en laat de toets op dat punt los [b]. De camcorder komt dan weer in de opnamepauzestand.
- (2) Druk op de COUNTER RESET toets om de bandteller op nul terug te zetten.
- (3) Blijf nu de "-" min-kant van de EDITSEARCH toets ingedrukt houden tot u in de terugwaarts weergegeven beelden het punt bereikt waar de ingelaste opname moet beginnen, en laat de toets op dat punt los [a].
- (4) Druk op de ZERO MEM toets van de afstandsbediening om hier de nulpunt-terugkeerfunctie in te schakelen. De "ZERO MEM" aanduiding gaat knipperen.
- (5) Druk op de START/STOP toets wanneer u wilt beginnen met opnemen. Het inlassen van de nieuwe opname begint, om automatisch te stoppen wanneer de bandteller het nulpunt bereikt.



Pour changer le point final de l'insertion

Appuyez sur ZERO MEM pour effacer l'indicateur ZERO MEM, puis répétez les étapes 2 à 5.

Aanpassen van het eindpunt van de nieuwe opnamen

Druk op de ZERO MEM toets zodat de "ZERO MEM" aanduiding verdwijnt en herhaal dan de stappen 2 t/m 5.

Remarques sur le réenregistrement

- L'image et le son peuvent présenter de la distorsion à l'endroit où l'insertion prend fin lors de la lecture.
- Si vous réenregistrez sur un passage contenant une partie non enregistrée, l'insertion ne s'effectuera peut-être pas correctement.
- Quand le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5SEC ou $\frac{1}{2}$, vous ne pouvez pas utiliser la fonction ZERO MEM.

Betreffende de nieuw ingevoegde beelden

- De kans bestaat dat er in de laatste beelden van het ingevoegde gedeelte bij weergave wat vervorming in beeld en geluid is.
- Bij het invoegen van nieuwe opnamen op een gedeelte van de band dat nog niet eerder was opgenomen, kan de nulpunt-terugkeerfunctie niet altijd goed werken.
- Als de START/STOP MODE schakelaar in de "5SEC" stand of de " $\frac{1}{2}$ " druktoets-stand staat, is de nulpunt-terugkeerfunctie niet beschikbaar.

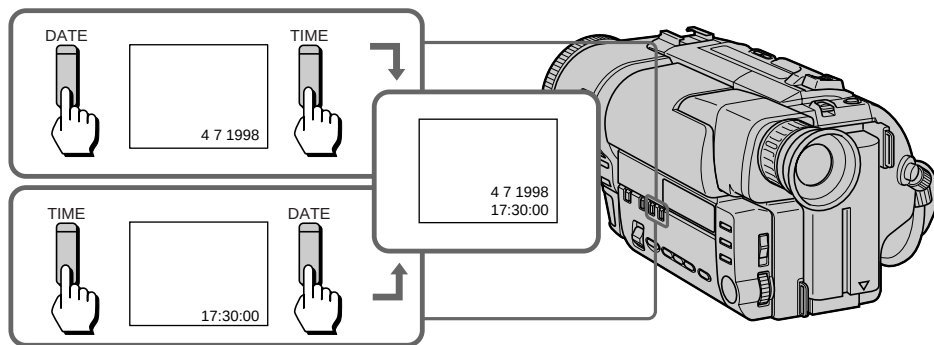
Enregistrement de la date / heure

Avant de commencer à filmer ou pendant la prise de vues, appuyez sur DATE ou TIME. Vous pouvez enregistrer la date ou l'heure affichée dans le viseur en même temps que l'image. Appuyez sur DATE (ou TIME), puis sur TIME (ou DATE) pour afficher simultanément la date et l'heure.

L'horloge a été pré-réglée en usine sur l'heure de Londres pour les modèles vendus au Royaume-Uni et sur l'heure de Paris pour les modèles vendus dans les autres pays européens. Vous pouvez changer le réglage de l'horloge dans le menu.

Opnemen met de datum of tijd in beeld

Om de datum of tijd mee op te nemen, drukt u op de DATE of TIME toets voor u begint met opnemen. De datum of tijdsaanduiding die in de zoeker verschijnt wordt dan samen met de camera-beelden op de band opgenomen. Om zowel de datum als de tijd van opname in beeld te laten verschijnen, drukt u na de DATE toets ook de TIME toets in (of omgekeerd). De klok staat bij aflevering ingesteld op Greenwich-tijd voor het model voor Groot-Brittannië, en op continentaal West-Europese tijd voor de modellen voor andere Europese landen. Desgewenst kunt u de datum en de tijd via het instelmenu anders instellen.



Pour arrêter l'enregistrement de la date et/ou de l'heure

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent et l'enregistrement se poursuit.

Stoppen met opnemen van de datum en/of tijd

Druk nogmaals op de DATE en/of TIME toets. De datum en/of tijdsaanduiding verdwijnt nu uit beeld, maar het opnemen zal ongestoord doorgaan, zonder deze aanduiding.

Optimisation des conditions d'enregistrement (fonction ORC)

Controleren van de band voor opname (ORC)

Utilisez la fonction ORC pour contrôler l'état de la cassette avant de filmer et obtenir la meilleure image possible.

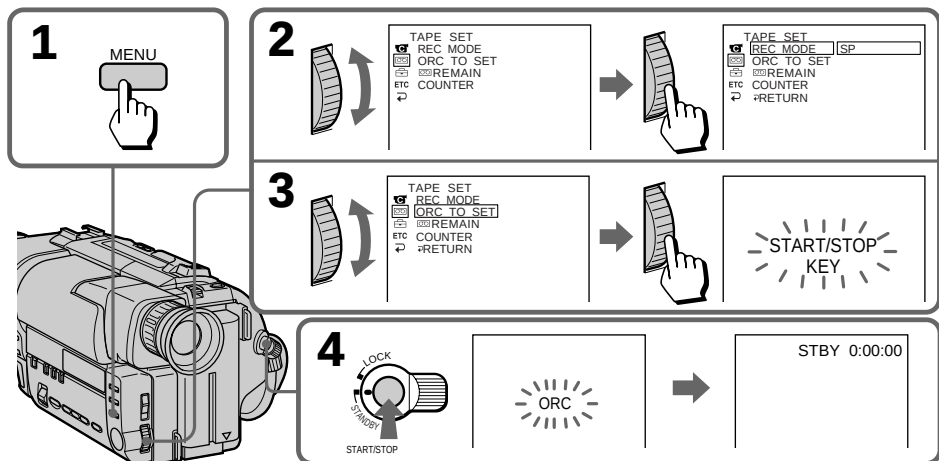
- (1) Alors que le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner ORC TO SET, puis appuyez sur la molette.

“START/STOP KEY” clignote.

- (4) Appuyez sur START/STOP.
- Le camscope met environ 5 secondes pour contrôler l'état de la cassette puis revient en mode d'attente.

Gebruik deze functie om de toestand van de cassetteband te controleren voor u met opnemen begint, om verzekerd te zijn van de beste opnameresultaten.

- (1) Zet de camcorder in de pauzestand en druk op de MENU toets om het keuzemenu op het scherm te laten verschijnen.
- (2) Draai aan de menuregelknop om in te stellen op het  pictogram en druk de regelknop in.
- (3) Draai aan de regelknop om in te stellen op “ORC TO SET” en druk de regelknop in. De aanduiding “START/STOP KEY” gaat knipperen.
- (4) Druk op de START/STOP toets. Nu gaat de aanduiding “ORC” knipperen en controleert de camcorder de toestand van de band, hetgeen ongeveer 5 seconden duurt. Vervolgens komt de camcorder weer in de opnamepauzestand.



Chaque fois que vous insérez une cassette

Effectuez ces opérations pour contrôler l'état de la cassette.

Remarques sur la fonction ORC

- Quand vous réglez la fonction sur ORC TO SET, l'enregistrement sur la bande est effacé pendant 0,1 seconde pour que le camscope puisse effectuer le contrôle. Faites attention lorsque vous utilisez une cassette enregistrée. Ce passage vierge de 0,1 seconde sera supprimé si vous réenregistrez pendant plus de 2 secondes à partir du point où vous avez réglé la fonction sur ORC TO SET, ou si vous réenregistrez sur ce passage.
- Vous ne pouvez pas utiliser cette fonction si le repère rouge de la cassette est visible.

Telkens na het insteken van een videocassette

Voer voor alle zekerheid de “ORC” bandcontrole opnieuw uit.

Betreffende de “ORC” bandcontrole

- Wanneer u instelt op “ORC TO SET”, wordt er een gedeelte van ongeveer 0,1 seconde van de band gewist, waaraan de camcorder de toestand van de band kan aflezen. Wees dus voorzichtig bij het gebruik van een cassette met belangrijke opnamen. Het gewiste gedeelte zal worden overschreven als u minstens 2 seconden lang opneemt vanaf het punt waar u op “ORC TO SET” instelde of als u verder terug op de band met opnemen begint.
- Als een cassette met het rode wispreventienokje tegen opnemen is beveiligd, kunt u de “ORC” bandcontrole niet uitvoeren.

Mise hors service du stabilisateur (fonction STEADYSHOT)

Quand le stabilisateur est en service, il compense les bougés du camescope.

Vous pouvez désactiver le stabilisateur quand vous n'en avez pas besoin. L'indicateur  apparaît dans le viseur. N'utilisez pas le stabilisateur quand vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique. Vous offrirez une image plus naturelle.

Vous pouvez mettre en ou hors service le stabilisateur en réglant STEADYSHOT sur ON ou OFF dans le menu (p. 28).

Pour remettre le stabilisateur en service

Réglez STEADYSHOT sur ON dans le menu.

Remarques sur le stabilisateur

- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du camescope.
- Si vous utilisez un convertisseur grand angle (non fourni), un léger effet d'ombre peut apparaître quand le stabilisateur est mis en service dans le menu. Si le cas se présente, débrazez le stabilisateur.

Uitschakelen van de STEADY SHOT beeldstabilisatie

Met de “STEADY SHOT” beeldstabilisatie ingeschakeld zal de camcorder automatisch compenseren voor trillingen waaraan het apparaat blootstaat.

U kunt de beeldstabilisatie uitschakelen wanneer u deze niet nodig hebt. Bij uitschakelen verschijnt de “” aanduiding in de zoeker. Bij het filmen met de camcorder op een statief zult u een natuurlijker beeld verkrijgen als u de STEADYSHOT functie uitschakelt.

U kunt de STEADYSHOT beeldstabilisatie in het keuzemenu op “ON” of “OFF” zetten (zie blz. 28).

Weer inschakelen van de STEADY SHOT beeldstabilisatie

Zet de STEADYSHOT functie in het keuzemenu op “ON”.

Opmerkingen betreffende de STEADY SHOT functie

- Als de camera te sterk beweegt, zal het beeld ook met deze functie niet voldoende gestabiliseerd worden.
- Bij gebruik van een groothoek-voorzetlens (niet bijgeleverd) terwijl de STEADYSHOT beeldstabilisatie is ingeschakeld, kunnen de hoeken van het beeld wel eens donker worden (vignettering). Om dit verschijnsel te vermijden, schakelt u in het instelmenu de STEADYSHOT beeldstabilisatie uit (OFF).

Sélection du mode de réglage automatique ou manuel

Les fonctions automatiques du camescope vous assurent en toutes circonstances des conditions d'utilisation extrêmement conviviales. Dans certains cas, cependant, le mode de réglage manuel offre de meilleurs résultats et notamment pour les prises de vue créatives.

Vous pouvez ainsi activer le réglage automatique ou manuel de la mise au point, de l'ouverture, de la vitesse d'obturation, du gain et de la balance des blancs. Vous pouvez également utiliser la fonction PROGRAM AE dans des circonstances particulières et régler la luminosité de l'image à l'aide de la fonction AE SHIFT.

Voici un aperçu de tous les réglages manuels. Reportez-vous aux pages suivantes pour les détails.

Réglage manuel de la mise au point

Réglez FOCUS sur MANUAL. Vous pouvez faire la mise au point quelle que soit la position du commutateur AUTO LOCK/HOLD. Si vous voulez activer la mise au point automatique, réglez FOCUS sur AUTO.

Réglage manuel de l'ouverture, de la vitesse d'obturation, du gain et de la balance des blancs

Réglez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale. Vous pouvez régler individuellement chacun de ces paramètres. Si vous voulez activer le réglage automatique de ces paramètres, réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK.

Réglage manuel de la luminosité

Utilisez AE SHIFT dans le menu.

Remarque sur les réglages précédents

Les réglages manuels des différents paramètres sont enregistrés dans la mémoire dans les cas suivants si la pile au lithium est installée :

- lorsque vous revenez au mode de réglage automatique;
- lorsque vous réglez l'interrupteur POWER sur OFF;
- cinq minutes après avoir enlevé la source d'alimentation si la batterie au lithium est installée dans le camescope.

	Réglage automatique	PROGRAM AE			Réglage manuel
		Mode de priorité à l'ouverture	Mode de priorité à l'obturateur	Mode Crépuscule	
Ouverture (Diaphragme)	Automatique	Manuelle	Réglage automatique suivant la vitesse d'obturation	Automatique	Automatique ou manuelle
Vitesse d'obturation	1/50e	Réglage automatique suivant l'ouverture	Manuelle	1/50e	1/50e ou manuelle
Gain	Automatique	Automatique	Automatique	Automatique	Automatique ou manuel
Balance des blancs	Automatique	Change chaque fois que vous tournez la molette de commande après avoir appuyé sur WHT BAL. Automatique (pas d'indicateur) ou  (balance des blancs instantanée) ↔  (extérieur) ↔  (intérieur)			
Réglage manuel de la luminosité*	Valide	Valide	Valide	Valide	Valide
Mise au point	Automatique ou manuelle suivant la position du commutateur FOCUS				

Keuze uit automatische of handmatige instellingen

De automatische instellingen van deze camcorder staan onder de meeste omstandigheden garant voor een probleemloze bediening en uitstekende opnamen. Voor de meest creatieve toepassingen kan het echter wel eens aanbevolen zijn bepaalde instellingen met de hand te verrichten.

Zo kunt u de scherpstelling, het diafragma, de sluitertijd, de lichtgevoeligheid en de kleurbalans naar keuze automatisch of met de hand instellen. Ook kunt u onder bepaalde omstandigheden de PROGRAM AE belichtingsprogramma's bijregelen en de helderheid van het beeld instellen met de AE SHIFT functie.

Hieronder eerst een kort overzicht van alle handmatige instellingen. Zie voor nadere bijzonderheden de volgende bladzijden.

Handmatig scherpstellen

Zet de FOCUS schakelaar in de "MANUAL" stand. Nu kunt u scherpstellen op elke gewenste afstand, ongeacht de stand van de AUTO LOCK/HOLD schakelaar. Voor terugkeren naar automatische scherpstelling zet u de FOCUS schakelaar terug op "AUTO".

Handmatig instellen van het diafragma, de sluitertijd, lichtgevoeligheid en kleurbalans

Zet de AUTO LOCK/HOLD schakelaar in de middelste stand. Dan kunt u de diverse mogelijkheden afzonderlijk instellen. Om terug te keren naar automatische instellingen zet u de AUTO LOCK/HOLD schakelaar terug in de "AUTO LOCK" stand.

Handmatig instellen van de beeldhelderheid

Gebruik hiervoor de AE SHIFT bijregelfunctie in het instelmenu.

Betreffende de voorgaande instellingen

Wanneer u bepaalde instellingen met de hand hebt gemaakt, zullen deze in de volgende gevallen in het geheugen bewaard blijven, zolang er een lithiumbatterij in de camcorder aanwezig is.

- na terugkeren naar de automatische instellingen;
- wanneer u de POWER schakelaar op "OFF" zet;
- na het verbreken van de stroomaansluiting, echter nu slechts vijf minuten lang, mits er een lithiumbatterij is geplaatst.

	Volautomatische instellingen	PROGRAM AE belichtingsprogramma's			Handmatige instellingen
		Diafragma-voorkeuze	Sluitertijd-voorkeuze	Schemer/maanlicht-programma	
Diafragma (IRIS)	Automatisch	Handmatig	Automatisch aangepast bij de gekozen sluitertijd	Automatisch	Automatisch of handmatig
Sluitertijd	1/50	Automatisch aangepast bij het gekozen diafragma	Handmatig	1/50	1/50 of handmatig
Lichtgevoeligheid (GAIN)	Automatisch	Automatisch	Automatisch	Automatisch	Automatisch of handmatig
Kleurbalans	Automatisch	Verandert telkens wanneer u aan de instelknop draait na indrukken van de WHT BAL toets : Automatisch (geen aanduiding) of  (druktoets-kleurbalansinstelling) ↔  (buitenshuis) ↔  (binnenshuis)			
Helderheidsregeling (AE SHIFT)*	Werkt	Werkt	Werkt	Werkt	Werkt
Scherpstelling	Automatisch of handmatig, afhankelijk van de stand van de FOCUS schakelaar.				

* De AE SHIFT helderheidsregeling werkt niet wanneer u het diafragma met de hand instelt.

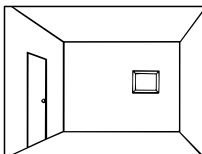
Quand faut-il procéder à la mise au point manuelle ?

Le réglage manuel de la mise au point devrait fournir de meilleurs résultats dans les conditions suivantes :

[a]



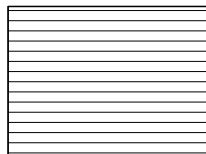
[b]



[c]



[d]



- Luminosité insuffisante **[a]**
- Sujets peu contrastés - murs, ciel, etc. **[b]**
- Arrière-plan du sujet trop lumineux **[c]**
- Lignes horizontales **[d]**
- Sujets aperçus au travers de vitres couvertes de givre
- Sujets aperçus au travers de filets, etc.
- Sujets lumineux ou réfléchissant la lumière
- Prise de vues d'un sujet stationnaire à l'aide d'un pied photographique

Wanneer is handmatige scherpstelling aanbevolen

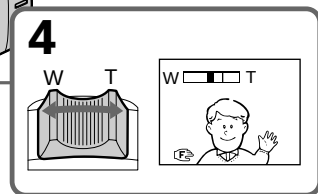
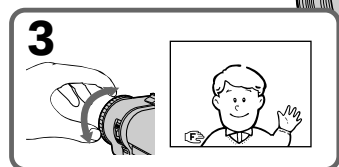
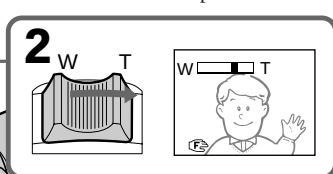
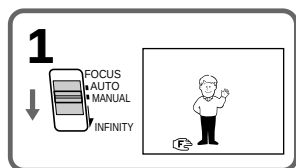
In de volgende gevallen kunt u betere opnameresultaten bereiken door handmatig scherp te stellen:

- Bij onvoldoende licht **[a]**
- Bij een onderwerp met weinig tekening of contrast – een wand, de lucht enz. **[b]**
- Bij te veel licht achter uw onderwerp (tegenlicht) **[c]**
- Horizontale strepen **[d]**
- Onderwerpen achter matglas of beslagen vensterglas
- Onderwerpen achter gaas of de spijlen van een hek e.d.
- Al te heldere, licht uitstralende of reflecterende onderwerpen
- Filmen van een stilstaand onderwerp, met de camcorder op een statief

Mise au point manuelle

Pour le réglage de la mise au point manuelle, procédez d'abord à une mise au point en position téléobjectif et réajustez ensuite la longueur focale.

- (1) Réglez FOCUS sur MANUAL. L'indicateur  apparaît dans le viseur.
- (2) Bougez le levier jusqu'à l'arrêt vers le côté "T" dans la zone du zoom optique.
- (3) Tournez la bague de mise au point de manière à obtenir une image nette. Veillez à ne pas toucher le microphone intégré lorsque vous réglez la bague de mise au point.
- (4) Revenez ensuite à la longueur focale de votre choix à l'aide du levier du zoom électrique.



Pour revenir à l'autofocus

Réglez FOCUS sur AUTO. L'indicateur  disparaît du viseur.

Prise de vues dans des endroits relativement sombres

Effectuez une prise de vues en position grand angle après avoir réglé la mise au point en position téléobjectif.

Remarque sur la bague de mise au point

La bague de mise au point n'a pas de position d'arrêt.

Prise de vues avec autofocus temporaire

Si vous voulez passer brièvement à la mise au point automatique pendant une prise de vues en mode de mise au point manuelle, appuyez sur la touche PUSH AUTO et maintenez-la enfoncée. L'autofocus reste activé aussi longtemps que vous maintenez la touche PUSH AUTO enfoncée. Le caméscope revient à la mise au point manuelle dès que vous relâchez la touche.

Scherpstellen met de hand

Bij het handmatig scherpstellen vóór het opnemen stelt u eerst in de telestand op uw onderwerp scherp, om daarna uit te zoomen naar de gewenste beeldcompositie.

- (1) Zet de FOCUS schakelaar in de "MANUAL" stand voor handbediening. De  aanduiding verschijnt in de zoeker.
- (2) Druk de zoomknop zover naar de "T" kant tot deze niet verder kan in het optische zoombereik.
- (3) Draai aan de scherpstelling tot u uw onderwerp scherp in beeld hebt. Pas bij het scherpstellen op dat u niet tegen de ingebouwde microfoon aan stoot.
- (4) Stel in op de gewenste beeldduitsnede met behulp van van de zoomknop.

Terugkeren naar de automatische scherpstelling

Zet de FOCUS schakelaar in de "AUTO" stand. De  aanduiding zal nu uit het zoekerbeeld verdwijnen.

Voor de beste opnamen bij weinig licht

Stel in de telestand scherp op uw onderwerp en maak dan uw opnamen liefst in de groothoekstand.

Opmerking betreffende de scherpstelling

De scherpstelling heeft geen vaste stopstand(en).

Tijdelijk terugkeren naar de automatische scherpstelling

Druk tijdens het filmen met handmatige scherpstelling de PUSH AUTO toets in. De automatische scherpstelling treedt dan in werking, maar alleen zolang u de PUSH AUTO toets ingedrukt houdt. Bij het loslaten van de toets wordt er weer teruggeschakeld naar handmatige scherpstelling.

Prise de vues d'un sujet très éloigné

Réglez FOCUS sur la position INFINITY.
L'objectif fait la mise au point sur le sujet le plus éloigné lorsque FOCUS est maintenu enfoncée.
Le camescope revient à la mise au point manuelle dès que vous relâchez la touche.
Utilisez cette fonction lorsque vous réalisez une prise de vues d'un sujet au travers d'une fenêtre ou d'un écran de façon à régler la mise au point sur un sujet plus éloigné.

Remarque sur la mise au point manuelle

L'indicateur  devient :

- ▲ : lors de la prise de vues d'un sujet éloigné à l'infini.
- : lorsque le sujet est trop près pour la mise au point.

Opnemen van een erg ver verwijderd onderwerp

Druk de FOCUS schakelaar geheel omlaag tot "INFINITY". Zolang u de FOCUS schakelaar ingedrukt blijft houden, blijft de lens op maximale afstand (oneindig) scherpgesteld. Zodra u de FOCUS schakelaar loslaat, zal de handmatig gemaakte scherpstelling weer gelden. Gebruik deze functie bijvoorbeeld voor het filmen door vensterglas, vitrage of een hek heen, of voor even tussendoor scherpstellen op de horizon e.d.

Opmerking betreffende de handmatige scherpstelling

In plaats van de  aanduiding voor handmatig scherpstellen kunnen de volgende aanduidingen verschijnen:

- ▲ : bij opnemen van een ver verwijderd onderwerp;
- : wanneer het onderwerp te dichtbij is om op te kunnen scherpstellen.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

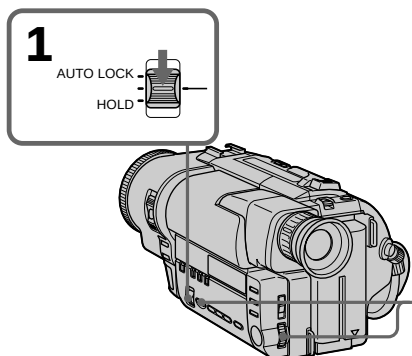
Gebruik van de PROGRAM AE belichtingsprogramma's

A propos de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez choisir l'un des trois modes d'exposition automatique (PROGRAM AE) selon la prise de vues que vous souhaitez réaliser. Réglez AUTO LOCK / HOLD sur la position centrale. Appuyez sur PROGRAM AE et sélectionnez ensuite le mode de votre choix en tournant le molette de commande. Chaque fois que vous tournez la molette, l'indicateur change selon la séquence suivante: **AE** A (Priorité à l'ouverture) ↔ **AE** S (Priorité à l'obturateur) ↔  (Crépuscule).

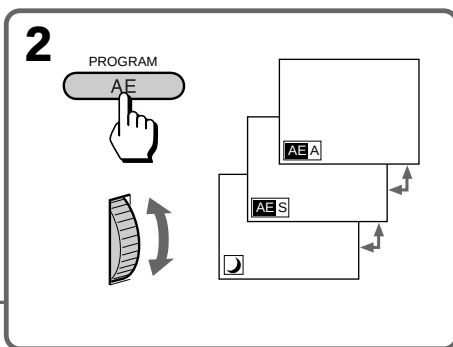
Betreffende de PROGRAM AE functies

U kunt kiezen uit drie belichtingsprogramma's, elk geschikt voor specifieke opname-omstandigheden. Zet eerst de AUTO LOCK / HOLD schakelaar in de middelste stand. Druk vervolgens op de PROGRAM AE toets en draai aan de regelknop om in te stellen op het gewenste programma. Bij het draaien aan de regelknop verandert de programma-aanduiding als volgt: "**AE** A" (Diafragma-voorkeuze) ↔ "**AE** S" (Sluittijd-voorkeuze) ↔ "" (Schemer / maanlicht-programma).



Remarque sur les prises de vues en mode PROGRAM AE

Il est conseillé de régler manuellement la netteté et la balance des blancs.



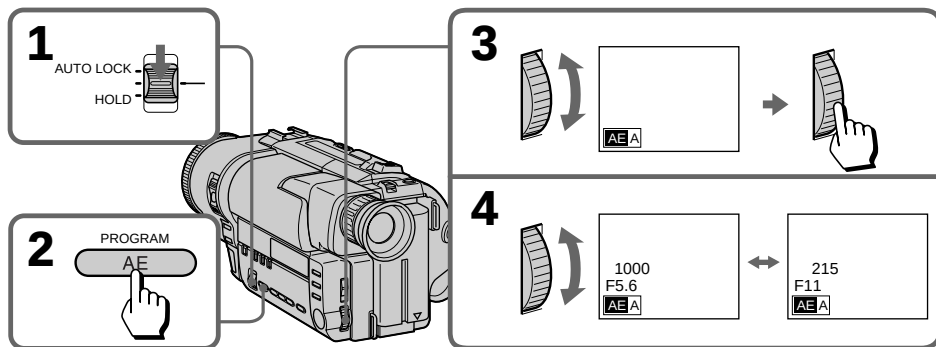
Voor het opnemen met een PROGRAM AE belichtingsprogramma

Het is aanbevolen de scherpstelling en de kleurbalans met de hand in te stellen.

Utilisation du mode priorité à l'ouverture

Vous pouvez régler l'ouverture de façon à déterminer la profondeur de champ de la prise de vues. La vitesse d'obturation se règle alors automatiquement (entre 1/50e et 1/1750e) selon l'ouverture pour garantir une exposition correcte.

- (1) Réglez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur PROGRAM AE pour que l'indicateur apparaisse.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner **AE** A et appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner une valeur d'ouverture. Vous pouvez sélectionner l'une des 15 valeurs suivantes : F1.6, F2, F2.4, F2.8, F3.4, F4, F4.8, F5.6, F6.8, F8, F9.6, F11, F14, F16, F19. Pour une petite ouverture, sélectionnez une valeur élevée.



Pour revenir au mode de réglage automatique

Réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK ou appuyez plusieurs fois de suite sur PROGRAM AE de sorte qu'aucun indicateur n'apparaisse.

A propos de la profondeur de champ

La profondeur de champ est la plage de netteté mesurée entre le premier plan et le sujet. La profondeur de champ varie en fonction de l'ouverture et de la longueur focale. En sélectionnant une faible valeur F (une grande ouverture), vous réduisez la profondeur de champ. Et si vous sélectionnez une valeur F élevée (une petite ouverture), vous obtenez une plus grande profondeur de champ. Le zoom en position téléobjectif offre une petite profondeur de champ tandis que la profondeur de champ en position grand angle est plus importante.

Diafragma-voorkeuze

U kunt het diafragma naar wens instellen om zo de gewenste scherptediepte voor uw opnamen te bepalen. De sluitertijd wordt dan automatisch aangepast (tussen 1/50 en 1/1750 seconde) aan uw gekozen diafragma waarde, om de juiste belichting te handhaven.

- (1) Zet de AUTO LOCK/HOLD schakelaar in de middelste stand.
- (2) Druk op de PROGRAM AE toets zodat de AE indicator verschijnt.
- (3) Draai aan de regelknop om in te stellen op "**AE** A" en druk de regelknop dan in.
- (4) Draai aan de regelknop om de gewenste diafragma waarde in te stellen. U kunt kiezen uit de volgende 15 waarden: F1.6, F2, F2.4, F2.8, F3.4, F4, F4.8, F5.6, F6.8, F8, F9.6, F11, F14, F16, F19. Hoe hoger de diafragma waarde, des te kleiner de lensopening en des te groter de scherptediepte.

Terugkeren naar volautomatische instellingen

Zet de AUTO LOCK/HOLD schakelaar terug in de "AUTO LOCK" stand of druk op de PROGRAM AE toets zodat de AE indicator verdwijnt.

Betreffende de scherptediepte

De scherptediepte is het afstands bereik vóór en achter uw hoofdonderwerp waarbinnen voorwerpen in het beeldveld nog scherp opgenomen worden. De scherptediepte wordt bepaald door de brandpuntsafstand en de diafragma waarde. Bij een kleinere F-waarde (een groter diafragma of lensopening) is de scherptediepte gering. Bij hogere F-waarden (een kleine lensopening) wordt de scherptediepte groter. Daarnaast zal bij inzoomen naar de telestand de scherptediepte geringer zijn, terwijl in de groothoek-stand de scherptediepte groter is, van dichtbij tot veraf.

Utilisation du mode de priorité à l'obturateur

Vous pouvez sélectionner une vitesse d'obturation comprise entre 1/50e et 1/10000e. Si vous sélectionnez une vitesse d'obturation plus rapide, les mouvements apparaîtront plus clairement avec moins de bougé. La valeur d'ouverture se règle automatiquement en fonction de la vitesse d'obturation sélectionnée pour garantir une exposition correcte. Ce mode se révèle le mieux approprié lorsque vous réalisez des prises de vues de sujets très animés. La vitesse d'obturation est indiquée de la façon suivante : "100", par exemple, pour la vitesse d'obturation 1/100e.

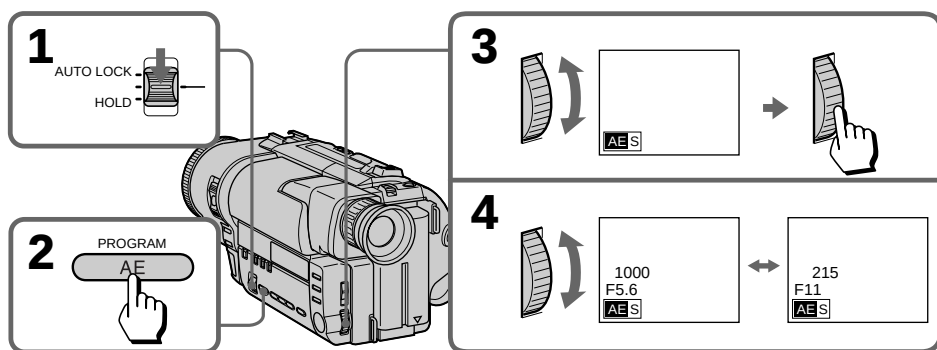
- (1) Réglez AUTO LOCK / HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur PROGRAM AE pour que l'indicateur apparaisse.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner **AE S** et appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner la vitesse d'obturation de votre choix. Vous pouvez sélectionner l'une des 16 vitesses d'obturation suivantes : 1/50, 1/75, 1/100, 1/120, 1/150, 1/215, 1/300, 1/425, 1/600, 1/1000, 1/1250, 1/1750, 1/2500, 1/3500, 1/6000, 1/10000. Pour une vitesse d'obturation rapide, sélectionnez une valeur plus élevée.

Sluittijd-voorkeuze

U kunt kiezen uit sluitertijden van 1/50 tot 1/10.000 seconde. Hoe korter de sluitertijd, des te duidelijker zullen bewegende onderwerpen worden opgenomen, zonder bewegingsonscherpte. De diafragmawaarde wordt automatisch aangepast aan uw gekozen sluitertijd, om de juiste belichting te handhaven. Deze sluitertijd-voorkeuze is het best geschikt voor opnemen van beelden met veel snelle beweging.

Overigens wordt van de sluitertijd alleen de waarde "onder de streep" aangegeven, dus bijvoorbeeld "100" voor 1/100 seconde.

- (1) Zet de AUTO LOCK/HOLD schakelaar in de middelste stand.
- (2) Druk op de PROGRAM AE toets zodat de AE indicator verschijnt.
- (3) Draai aan de regelknop om in te stellen op "**AE S**" en druk de regelknop dan in.
- (4) Draai aan de regelknop om de gewenste sluitertijd te kiezen. U kunt kiezen uit de volgende 16 sluitertijden: 1/50, 1/75, 1/100, 1/120, 1/150, 1/215, 1/300, 1/425, 1/600, 1/1000, 1/1250, 1/1750, 1/2500, 1/3500, 1/6000, 1/10.000. Voor een snellere sluitertijd kiest u een hogere waarde.



Pour revenir au mode de réglage automatique

Réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK ou appuyez sur PROGRAM AE de sorte qu'aucun indicateur n'apparaisse.

Si l'ouverture se règle automatiquement sur F1.6

Il est conseillé d'effectuer la prise de vues en lumière du jour ou à l'aide d'une torche vidéo (non fournie).

Prise de vues d'un sujet très lumineux

Il se peut qu'une bande verticale (marbrée) apparaisse dans le viseur si la vitesse d'obturation est trop élevée.

Pour sélectionner la vitesse d'obturation idéale

Sujet	Vitesse d'obturation
• Un swing de golf ou un match de tennis par beau temps (pour visualiser clairement la balle en mode d'arrêt sur image, réglez sur 1/1000 à 1/3500)	1/600 – 1/10000
• Un paysage depuis une voiture en mouvement	1/120 – 1/425
• Des montagnes russes par temps couvert	
• Une scène d'athlétisme, un marathon, etc.	
• Sports en salle	1/100
• Au lieu du filtre ND2 (pour l'exposition)	
• Pour des images avec moins de scintillements sous une lampe fluorescente	
• Par temps ensoleillé (pour éviter que l'image ne soit pas nette en raison d'une faible ouverture)	1/75

Terugkeren naar volautomatische instellingen

Zet de AUTO LOCK/HOLD schakelaar terug in de "AUTO LOCK" stand of druk op de PROGRAM AE toets zodat de AE indicator verdwijnt.

Als de diafragmawaarde automatisch wordt aangepast op F1.6

Maak de opnamen buitenshuis zo mogelijk wanneer het zonnig is en gebruik binnenshuis een videolamp (niet bijgeleverd).

Bij opnemen van een zeer helder onderwerp

Bij een te korte (snelle) sluitertijd kan er een lichte verticale "veeg" in beeld zichtbaar zijn.

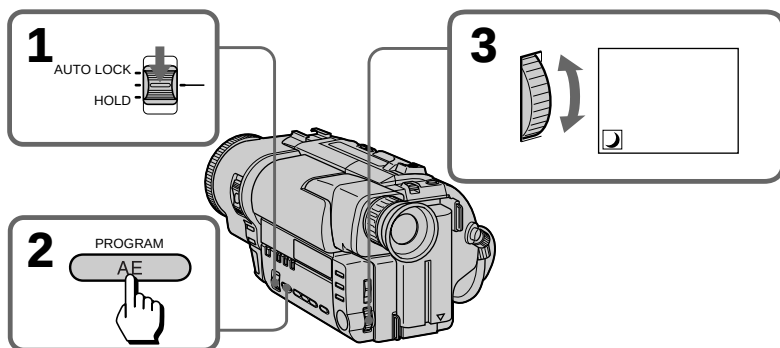
Keuze van de meest geschikte sluitertijd

Onderwerp	Sluitertijd
• Een voetbalwedstrijd of partij tennis, op een zonnige dag (om de bal in de pauzestand scherp te zien, instellen op 1/1000 tot 1/3500)	1/600 – 1/10000
• Stabiele landschapsopnamen vanuit een auto, bus of trein	1/120 – 1/425
• Een draaimolen of achtbaan op de kermis, op een licht bewolkte dag	
• Atletiekwedstrijden, een marathon e.d.	
• ZaaIsporten	1/100
• In plaats van gebruik van een ND2 grijsfilter (om de hoeveelheid licht te halveren)	
• Binnenshuis voorkomen van beeldflikkeringen bij opnemen onder tl-verlichting	
• Buitenopnamen bij zonnig weer (voorkomen van onscherpe beelden door een te lange sluitertijd bij klein diafragma)	1/75

Utilisation du mode Crépuscule

Vous pouvez réaliser une prise de vues d'un sujet lumineux dans un endroit sombre sans pour cela altérer l'atmosphère. L'ouverture se règle automatiquement de manière à garantir une exposition correcte. La vitesse d'obturation est verrouillée sur 1/50e. Ce mode se révèle tout indiqué pour les prises de vue nocturnes, d'enseignes au néon ou de feux d'artifice.

- (1) Réglez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur PROGRAM AE pour que l'indicateur apparaisse.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'indicateur ☾.



Pour revenir au mode de réglage automatique

Réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK ou appuyez sur PROGRAM AE de sorte qu'aucun indicateur n'apparaisse.

Prise de vues d'un sujet excessivement lumineux

La mise au point automatique risque de ne pas fonctionner correctement. Dans ce cas, faites la mise au point manuellement.

Schemer/maanlicht-programma

Met dit programma kunt u een helder onderwerp in het schemerduister of in een donkere omgeving opnemen zonder de sfeer te verliezen. Het diafragma wordt hierbij zodaig aangepast dat de belichting optimaal blijft. De sluitertijd wordt vast op 1/50 seconde ingesteld. Dit is de meest geschikte instelling voor het opnemen van een zonsondergang, een stadsgezicht bij avond, straten met neon-verlichting of vuurwerk.

- (1) Zet de AUTO LOCK/HOLD schakelaar in de middelste stand.
- (2) Druk op de PROGRAM AE toets zodat de AE indicator verschijnt.
- (3) Draai aan de regelknop om in te stellen op de "☾" maanlicht-aanduiding en druk de regelknop dan in.

Terugkeren naar volautomatische instellingen

Zet de AUTO LOCK/HOLD schakelaar terug in de "AUTO LOCK" stand of druk op de PROGRAM AE toets zodat de AE indicator verdwijnt.

Bij opnemen van een zeer helder onderwerp

De kans bestaat dat de automatische scherpstelling niet erg goed werkt. Dan kunt u beter handmatig scherpstellen.

Utilisation du mode manuel

Handmatige instellingen

Le mode manuel se caractérise par une technique d'enregistrement sophistiquée qui assure un contrôle de l'exposition par une combinaison de réglages de l'ouverture, de la vitesse d'obturation et du gain.

Bij opnemen met handmatige instellingen kunt u de belichting zelf precies naar aan de omstandigheden aanpassen, door een combinatie van het gewenste diafragma, de gewenste sluitertijd en de lichtgevoeligheid te kiezen.

Quand utiliser le mode manuel?

[a]



[b]



- Si l'arrière-plan est trop lumineux (contre-jour) **[a]**, augmentez l'ouverture (valeur F inférieure).
- Si le sujet est lumineux et l'arrière-plan sombre **[b]**, diminuez l'ouverture (valeur F supérieure).
- Si le sujet se déplace rapidement **[c]**, réglez une vitesse d'obturation plus rapide.
- Si la prise de vues d'une scène sombre est surexposée, **[d]**, réduisez le gain.

Paramètre	Incréments de réglage	Variation de l'exposition	Clair ↓ Sombre
Ouverture (Diaphragme)	16 incréments	incréments de 0,5 EV	F1.6 ↓ F19 (CLOSE)
Vitesse d'obturation	Rapide: 16 incréments	incréments de 0,5 EV	1/50 ↓ 1/10000
	Lent: 4 incréments	incréments de 1,0 EV	1/3 ↓ 1/25
Gain	8 incréments	incréments de 0,5 EV	+18 dB ↓ -3 dB

Remarque sur la prise de vues en mode manuel

Il est conseillé de régler la netteté et la balance des blancs manuellement.

Wanneer de handmatige instellingen te gebruiken

[c]



[d]



- Wanneer de achtergrond te helder is (bij tegenlicht) **[a]**, opent u het diafragma wat wijder (door een lagere F-waarde te kiezen).
- Wanneer uw onderwerp erg helder is tegen een donkere achtergrond **[b]**, verkleint u het diafragma (door een hogere F-waarde te kiezen).
- Wanneer uw onderwerp snel beweegt **[c]**, kiest u een snellere sluitertijd.
- Om de sfeer van een donkere scène te behouden **[d]**, stelt u de lichtgevoeligheid lager in.

Onderdeel	Aantal instelstappen	Lichtsterkte- instelbereik	Lichter ↓ donkerder
Diafragma (IRIS)	16 stappen	0,5 EV / stap	F1.6 ↓ F19 (of CLOSE, gesloten)
			1/50 ↓ 1/10000
Sluiter- tijden	Snel: 16 stappen	0,5 EV / stap	1/3 ↓ 1/25
	Langzaam: 4 stappen	1,0 EV / stap	1/3 ↓ 1/25
Lichtgevoelig- heid (GAIN)	8 stappen	0,5 EV / stap	+18 dB ↓ -3 dB

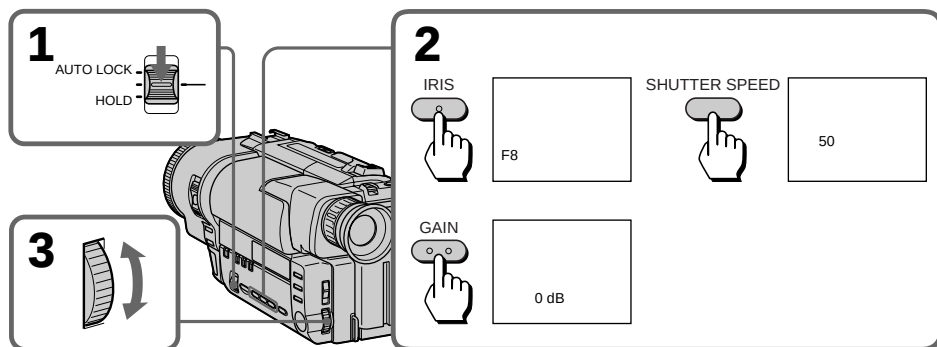
Bij opnemen met handmatige instellingen

Het is aanbevolen hierbij ook de scherpstelling en de kleurbalans met de hand te regelen.

Prise de vues en mode manuel

En mode manuel, vous pouvez régler séparément l'ouverture, la vitesse d'obturation et le gain. Référez-vous au graphique de la page 69 pour définir le réglage de chaque paramètre.

- (1) Réglez AUTO LOCK / HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur la touche du paramètre que vous souhaitez régler (IRIS, SHUTTER SPEED ou GAIN).
- (3) Tournez la molette de commande pour régler le paramètre sélectionné.



Réglage des différents paramètres

Pour régler l'ouverture

Vous pouvez sélectionner l'une des 16 ouvertures suivantes : F1.6, F2, F2.4, F2.8, F3.4, F4, F4.8, F5.6, F6.8, F8, F9.6, F11, F14, F16, F19, CLOSE. Pour augmenter l'ouverture, sélectionnez une valeur inférieure.

Opnemen met handmatige instellingen

Als u de belichting handmatig wilt regelen, kunt u het diafragma, de sluitertijd en de lichtgevoeligheid afzonderlijk naar wens instellen. Aan de hand van de grafiek op blz. 69 kunt u voor elk van deze onderdelen de meest geschikte waarde kiezen, als volgt.

- (1) Zet de AUTO LOCK / HOLD schakelaar in de middelste stand.
- (2) Druk op de toets voor het onderdeel dat u wilt bijregelen: IRIS voor het diafragma, SHUTTER SPEED voor de sluitertijd of GAIN voor de lichtgevoeligheid.
- (3) Stel het gekozen onderdeel met de regelknop naar wens in.

Instelmogelijkheden voor elk onderdeel

Keuze van het diafragma

Voor het handmatig diafragma kunt u kiezen uit de volgende 16 waarden: F1.6, F2, F2.4, F2.8, F3.4, F4, F4.8, F5.6, F6.8, F8, F9.6, F11, F14, F16, F19 en CLOSE (gesloten). Voor een grotere lensopening kiest u een lagere diafragmawaarde.

Pour régler la vitesse d'obturation

Vous pouvez sélectionner l'une des 20 vitesses d'obturation suivantes:

1/3, 1/6, 1/12, 1/25, 1/50, 1/75, 1/100, 1/120, 1/150, 1/215, 1/300, 1/425, 1/600, 1/1000, 1/1250, 1/1750, 1/2500, 1/3500, 1/6000, 1/10000.

Pour augmenter la vitesse d'obturation, sélectionnez une valeur de réglage inférieure (valeur plus élevée dans le viseur).

Pour régler le gain

Vous pouvez sélectionner l'un des 8 niveaux de gain suivants: -3 dB, 0 dB, +3 dB, +6 dB, +9 dB, +12 dB, +15 dB, +18 dB. Pour augmenter le gain et rendre l'image plus lumineuse, sélectionnez un niveau plus élevé.

Si vous avez réglé l'ouverture manuellement avant de procéder au réglage du gain, le niveau de gain se réglera en fonction du réglage de l'ouverture.

Pour modifier le réglage

Appuyez sur la touche du paramètre que vous souhaitez modifier pour que l'indicateur du paramètre sélectionné s'affiche en surbrillance dans le viseur. Tournez la molette de commande pour modifier la valeur de réglage.

Pour verrouiller les réglages manuels

Après avoir effectué les réglages, réglez AUTO LOCK/HOLD sur HOLD. Les touches IRIS, SHUTTER SPEED, GAIN et WHT BAL ainsi que la molette de commande sont inopérantes avec ces réglages manuels.

Pour revenir au mode de réglage automatique

Appuyez plusieurs fois de suite sur la touche du paramètre que vous voulez ramener au mode de réglage automatique jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse. Pour ramener tous les paramètres en mode de réglage automatique, réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK.

Remarque sur le niveau de gain

Si vous sélectionnez un niveau de gain trop élevé, l'image risque de présenter de la distorsion.

Keuze van de sluitertijd

Voor de handmatige sluitertijd kunt u kiezen uit de volgende 20 snelheden: 1/3, 1/6, 1/12, 1/25, 1/50, 1/75, 1/100, 1/120, 1/150, 1/215, 1/300, 1/425, 1/600, 1/1000, 1/1250, 1/1750, 1/2500, 1/3500, 1/6000, 1/10000.

Voor een snellere sluitertijd kiest u een hoger getal (want alleen de waarde "onder de streep" verschijnt in de zoekker).

Keuze van de lichtgevoeligheid

Voor de lichtgevoeligheid kunt u kiezen uit de volgende 8 niveaus: -3 dB, 0 dB, +3 dB, +6 dB, +9 dB, +12 dB, +15 dB, +18 dB. Voor een hogere lichtgevoeligheid en daarmee een lichter beeld, kiest u een hogere waarde.

Als u voor het instellen van de lichtgevoeligheid al een diafragma waarde hebt ingesteld, wordt de lichtgevoeligheid daar aan aangepast.

Wijzigen van de instelling

Druk op de toets voor het onderdeel dat u wilt wijzigen, zodat de aanduiding daarvan in de zoekker oplicht. Draai vervolgens aan de regelknop om het gekozen onderdeel naar wens in te stellen.

Vasthouden van de handmatige instellingen

Om na het bijregelen de handmatige instellingen vast te houden, zet u de AUTO LOCK/HOLD schakelaar op "HOLD". In die stand zullen de IRIS, SHUTTER SPEED, GAIN en WHT BAL toetsen en de regelknop niet werken.

Terugkeren naar de automatische instellingen

Druk op de toets voor het onderdeel dat u weer automatisch wilt instellen, zodat de aanduiding uit het zoekkerbeeld verdwijnt. Om alle instellingen weer volautomatisch te laten maken zet u de AUTO LOCK/HOLD schakelaar terug in de "AUTO LOCK" stand.

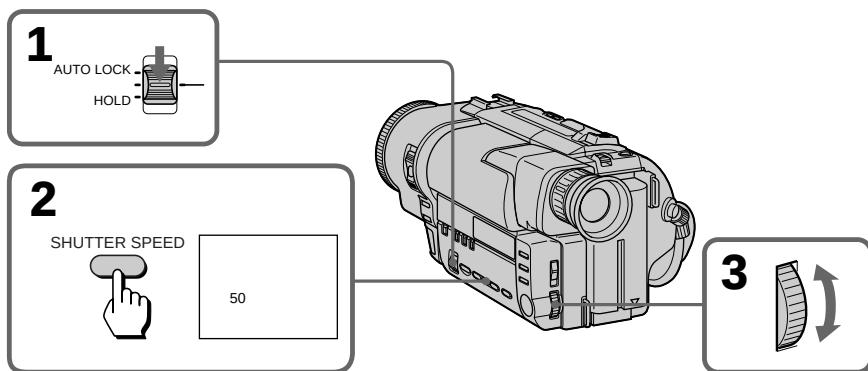
Bij een te hoge lichtgevoeligheid

Als u de lichtgevoeligheid te hoog instelt, kan er vervorming in de beeldweergave optreden.

Utilisation de l'obturateur lent

Si vous souhaitez obtenir une image lumineuse d'une scène sombre ou représenter le mouvement du sujet de façon animée, réglez la vitesse d'obturation sur 1/25, 1/12, 1/6 ou 1/3 (obturateur lent).

- (1) Réglez AUTO LOCK / HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur SHUTTER SPEED.
La vitesse d'obturation apparaît.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la vitesse d'obturation voulue (1/25, 1/12, 1/6 ou 1/3). Plus l'indicateur diminue, plus la vitesse d'obturation est faible.



Pour revenir au mode de réglage automatique

Appuyez sur SHUTTER SPEED.

Prise de vues avec l'obturateur lent

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes.
 - Fonctions dépendant de la touche DIGITAL EFFECT
 - Transition enchaînée
 - Transition en volet
- L'autofocus peut être inopérant. Dans ce cas, utilisez un pied photographique.

Opnemen met langzame sluitertijden

Als u een donkere omgeving wat lichter wilt opnemen of de beweging van uw onderwerp levendig wilt weergeven, kiest u dan een sluitertijd van 1/25, 1/12, 1/6 of 1/3 seconde (langzame sluiters).

- (1) Zet de AUTO LOCK / HOLD schakelaar in de middelste stand.
- (2) Druk op de SHUTTER SPEED toets.
De geldende waarde voor de sluitertijd wordt aangegeven.
- (3) Draai aan de regelknop om in te stellen op de sluitertijd van uw keuze (1/25, 1/12, 1/6 of 1/3 seconde). Hoe kleiner de waarde die u kiest, des te langer de sluitertijd.

Terugkeren naar volautomatische instellingen

Druk op de SHUTTER SPEED toets.

Bij opnemen met de langzame sluiters

- In dit geval zijn de volgende functies niet beschikbaar:
 - de functies die werken met de DIGITAL EFFECT toets;
 - de dubbelbeeldfuncties;
 - de WIPE in-fade functie.
- De kans bestaat dat de autofocus niet goed werkt. Zet de camcorder op een statief en stel handmatig scherp.

Conseils pour le réglage manuel

Tips voor het handmatig instellen

Lorsque vous effectuez une prise de vues en mode de réglage manuel, il est conseillé de verrouiller l'exposition pour obtenir une image nette. Cette section vous explique ce qu'est l'exposition et comment régler les différents paramètres avec une exposition fixe.

Qu'est-ce que l'exposition ?

L'exposition est déterminée par l'ouverture, la vitesse d'obturation et le gain. Elle est mesurée en EV (indices de lumination) comme indiqué ci-dessous.

$$\begin{aligned} \text{EV total} = & \text{EV de la commande} \\ & \text{d'ouverture} \\ & + \text{EV de la commande de} \\ & \text{vitesse d'obturation} \\ & + \text{EV de la commande de gain} \end{aligned}$$

L'indice de lumination total peut être modifié ou maintenu à une valeur constante en variant l'ouverture, le gain et la vitesse d'obturation.

Référez-vous au graphique ci-dessous pour sélectionner le réglage. Une graduation correspond à 0,5 EV.

- [a] Axe vertical : Valeur d'ouverture (valeur F)
- [b] Axe horizontal : Vitesse d'obturation (par seconde)
- [c] Axe diagonal : Niveau de gain (dB)

Bij het opnemen met handmatige instellingen is het aanbevolen de totale belichting gelijk te houden voor het verkrijgen van heldere video-opnamen. Hieronder volgt een uitleg van wat de totale belichting is en hoe u de verschillende instellingen zo kunt maken dat de belichting gelijk blijft.

Hoe de belichting afhangt van diafragma, sluitertijd en lichtgevoeligheid

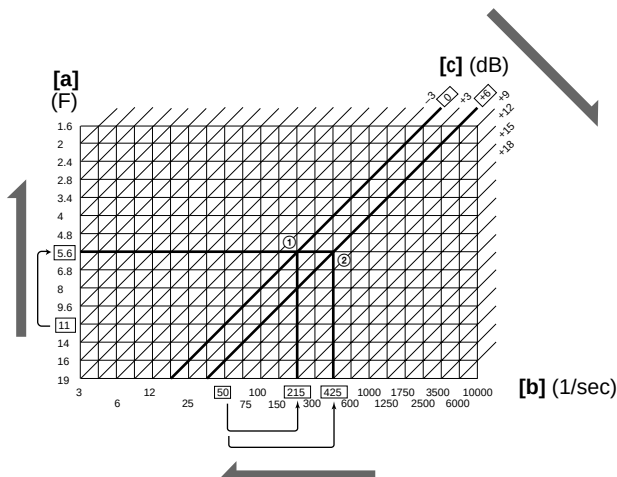
De effectieve belichting wordt bepaald door de combinatie van diafragma, sluitertijd en lichtgevoeligheid, en wordt gemeten of uitgedrukt in eenheden van belichtingsniveau (EV = Exposure Value), als volgt.

$$\begin{aligned} \text{Totale EV} = & \text{EV van de diafragma-} \\ & \text{instelling} \\ & + \text{EV van de sluitertijd-} \\ & \text{instelling} \\ & + \text{EV van de} \\ & \text{lichtgevoeligheidsregeling} \end{aligned}$$

De totale belichtingswaarde kan worden gevarieerd of gelijk worden gehouden door het bijregelen van het diafragma, de sluitertijd en de lichtgevoeligheid.

In het volgende grafiekje kunt u de juiste instelling(en) bepalen. Eén vakje in de schaalverdeling komt overeen met één instelstapje van de variabelen. De belichting verandert met 0,5 EV per stapje.

- [a] Verticale as: Diafragma (in F-stops)
- [b] Horizontale as: Sluitertijd (per seconde)
- [c] Diagonale as: Lichtgevoeligheid (in dB)



Création d'une image sans modifier l'exposition

Si la valeur d'ouverture est de F11, la vitesse d'obturation de 1/50e et le niveau de gain de 0 dB, réglez l'ouverture manuellement sur F5.6 par exemple.

Si vous changez la valeur d'ouverture de F11 à F5.6 dans l'exemple ci-dessus, l'exposition augmentera de +2 EV. Réglez la vitesse d'obturation et le gain pour que l'exposition s'assombrisse de -2 EV pour ne pas modifier l'exposition totale.

Exemple 1 : Changement de la vitesse d'obturation seulement

Pour réduire l'exposition de -2 EV à l'aide de la vitesse d'obturation, vous devez augmenter la vitesse d'obturation de 1/50e à 1/215e (①) (par incréments de 5).

Exemple 2 : Réglage de la vitesse d'obturation sur 1/425e et changement du niveau de gain

Lorsque la vitesse d'obturation passe de 1/50e à 1/425e, l'indice de l'illumination de la commande de vitesse d'obturation devient -3 EV. Pour maintenir l'exposition totale, il convient d'ajouter +1 EV (2 incréments) en augmentant le niveau de gain. Changez le niveau de gain de 0 dB à +6 dB (②). Lorsque vous augmentez le niveau de gain, l'image risque de présenter de la distorsion.

Remarques sur le réglage manuel

- Lorsque vous réalisez une prise de vues en extérieur, la luminosité du sujet risque d'être affectée par les conditions météorologiques.
- Lorsque les conditions de prise de vues changent, il est conseillé de régler à nouveau chaque paramètre.

Maken van de gewenste opnamen zonder de belichting te veranderen

Om bijvoorbeeld bij een diafragma waarde van F11, een sluitertijd van 1/50 seconde en een lichtgevoeligheid van 0 dB, het diafragma handmatig om te zetten naar F5.6.

Als u in het bovenstaand voorbeeld het diafragma van F11 verstelt naar F5.6, zal de diafragma-belichtingsfactor met 4 stapjes toenemen, dus met +2 EV. Verstel dan de sluitertijd en de lichtgevoeligheid om de totale belichting met -2 EV terug te brengen, opdat de uiteindelijke belichting niet verandert.

Voorbeeld 1: alleen de sluitertijd aanpassen

Om de belichting met -2 EV terug te brengen via enkel de sluitertijd-instelling, zult u de sluitertijd 5 stapjes sneller moeten kiezen. Breng de sluitertijd terug van 1/50 naar 1/215 seconde (①).

Voorbeeld 2: verstellen van de sluitertijd tot 1/425 seconde en compenseren via de lichtgevoeligheid

Als u de sluitertijd verstelt van 1/50 naar 1/425 seconde neemt de belichtingsfactor van de sluitertijd af met -3 EV. Om de totale belichting gelijk te houden, dient u deze met +1 EV aan te vullen door de lichtgevoeligheid te verhogen (met 2 stappen). Verstel de lichtgevoeligheid van 0 dB naar +6 dB (②). Houd er rekening mee dat bij verhogen van de lichtgevoeligheid storing in beeld kan optreden.

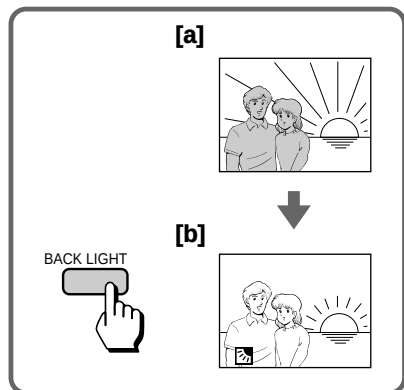
Opmerkingen betreffende de handmatige instelling

- Bij het opnemen buitenshuis kan de helderheid van uw onderwerp sterk afhangen van de weersomstandigheden.
- Wanneer de opname-omstandigheden veranderen, is het aanbevolen alle instellingen opnieuw te maken.

Prise de vues à contre-jour

Lorsque vous réalisez une prise de vues et que la source lumineuse se trouve derrière le sujet ou si le sujet est placé devant un fond clair, utilisez la fonction BACK LIGHT.

Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît dans le viseur.



[a] Sujet trop sombre à cause du contre-jour.

[b] Le sujet s'éclaircit grâce à la compensation de contre-jour.

Après la prise de vues à contre-jour

Appuyez de nouveau sur BACK LIGHT de manière à désactiver la compensation de contre-jour. L'indicateur  disparaît. Si la fonction BACK LIGHT reste en service, l'image sera surexposée dans des conditions d'éclairage normales.

Cette fonction est aussi efficace dans les situations suivantes:

- Dans une station de ski, pour filmer sur la neige.
 - A la plage sous un soleil ardent.
 - Avec un sujet proche d'une source lumineuse ou d'un miroir réfléchissant la lumière.
 - Avec un sujet blanc devant un fond blanc.
- En particulier, le visage des personnes portant des vêtements brillants en soie ou en fibres synthétiques risque d'être sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

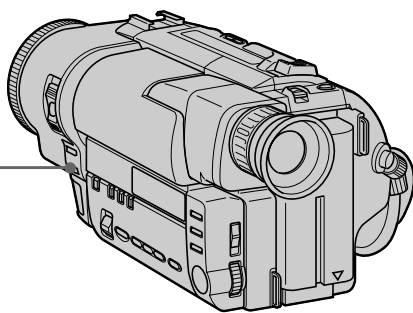
Remarque sur la compensation de contre-jour

La compensation de contre-jour est désactivée si vous appuyez sur IRIS, SHUTTER SPEED ou GAIN.

Opnemen bij tegenlicht

Voor het maken van tegenlicht-opnamen, met een lichtbron achter het onderwerp of tegen een erg lichte achtergrond, is het aanbevolen ter correctie de BACK LIGHT tegenlicht-compensatie in te schakelen.

Druk op de BACK LIGHT toets. In het zoekerbeeld verschijnt nu de  indicator.



[a] Het onderwerp wordt te donker opgenomen vanwege tegenlicht.

[b] Het onderwerp wordt helder opgenomen, dankzij de tegenlicht-compensatie.

Na afloop van de tegenlicht-opname

Druk na het opnemen nogmaals op de BACK LIGHT toets, zodat de  indicator verdwijnt. Vergeet dit niet, anders zal bij de volgende opname onder normale omstandigheden het onderwerp te licht worden opgenomen.

Gebruik van deze functie wordt ook onder de volgende omstandigheden aanbevolen:

- Opnamen in de sneeuw, zoals van schaatseren of skiërs;
 - Aan het strand in de volle zon;
 - Een onderwerp met een lichtbron vlakbij, of een spiegel die veel licht weerkaatst;
 - Een wit onderwerp tegen een witte achtergrond.
- Vooral bij het opnemen van iemand die witte of glimmende kleding (van zijde of kunstvezel) draagt, zal het gezicht vaak te donker worden opgenomen als u niet de tegenlicht-compensatie inschakelt.

Betreffende de tegenlicht-compensatie

Als u de IRIS, SHUTTER SPEED of GAIN toets indrukt, zal de tegenlicht-compensatie worden uitgeschakeld.

Réglage de la luminosité de l'image

Lorsque vous filmez dans un paysage enneigé ou sur une plage en plein été l'été, le sujet risque de paraître sombre en raison de la luminosité extrême. Vous pouvez dans ce cas changer la luminosité de l'image dans le menu. Vous pouvez également utiliser cette fonction lorsque le sujet est trop lumineux — sujets sur scène, prises de vue nocturnes, etc. Vous pouvez sélectionner le paramètre AE SHIFT dans le menu (p. 28).

Pour désactiver AE SHIFT

Réglez AE SHIFT sur la position centrale dans le menu.

Pendant le réglage de la luminosité

Il est conseillé de raccorder le camscope à un téléviseur pour contrôler la luminosité sur le téléviseur.

Remarque sur la fonction AE SHIFT

Vous ne pouvez pas changer la luminosité avec AE SHIFT pendant le réglage manuel de l'ouverture.

Bijregelen van de helderheid van het beeld

Bij het maken van video-opnamen 's winters met sneeuw en ijs, of juist hartje zomer aan een zonnig strand, kan de achtergrond wel eens zo fel verlicht zijn dat uw onderwerp te donker uitkomt. Dit kunt u verhelpen door de belichting in het instelmenu aan de omstandigheden aan te passen. Anderzijds kunt u deze belichtingsregeling ook gebruiken wanneer het onderwerp zelf te fel verlicht is, zoals bij een theatervoorstelling of concert, of een straat met neon-verlichting, enz.

U kunt de AE SHIFT helderheidsregeling inschakelen in het instelmenu (zie blz. 28).

Uitschakelen van de AE SHIFT helderheidsregeling

Kies in het instelmenu de middelste stand voor de "AE SHIFT" instelling.

Voor het instellen van de helderheid

Het is aanbevolen de camcorder op een TV-toestel aan te sluiten, zodat u de helderheid van het beeld op het TV-scherm kunt controleren.

Betreffende de AE SHIFT helderheidsregeling

Het is niet mogelijk de helderheid bij te regelen met de AE SHIFT functie wanneer u het diafragma met de hand instelt.

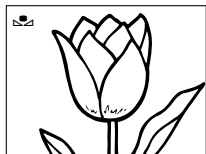
Réglage de la balance des blancs

La balance de blancs est un réglage qui permet d'ajuster les niveaux des blancs par rapport aux autres couleurs pour obtenir des couleurs plus naturelles et un véritable blanc.

Sélection du mode approprié

Sélectionnez le mode de balance des blancs approprié selon les conditions suivantes:

[a]



[b]



[c]



[d]



Mode de balance des blancs instantanée

- Réglage instantané de la balance des blancs sur un sujet éclairé d'une certaine façon alors que la balance des blancs est réglée pour d'autres conditions d'éclairage.
- Sujet ou arrière-plan monochrome [a]

Mode Extérieur

Prise de vues d'un lever/coucher du soleil, juste avant le lever du soleil et juste après le coucher du soleil [b], enseignes au néon ou feux d'artifice [c]

Mode Intérieur

- Changement rapide des conditions d'éclairage [d]
- Local trop lumineux comme un studio de photographie
- Sous des lampes au sodium ou au mercure

Pour les prises de vues sous une lampe fluorescente, il est conseillé de régler la balance des blancs en mode automatique. Il se peut en effet que vous n'obteniez pas une balance des blancs adéquate lors de la prise de vues en intérieur.

Instellen van de kleurbalans

De kleurbalans-instelling dient om witgekleurd onderwerpen ook zo wit mogelijk op de band te krijgen en om natuurlijker kleuren en huidtinten te verkrijgen.

Kiezen van de beste kleurbalans-instelling

Kies de geschikte kleurbalans-instelling aan de hand van de opname-omstandigheden, als volgt.

Druktoets-kleurbalansinstelling

- Opnamen van een kortstondig speciaal verlicht onderwerp, terwijl de vaste kleurbalans-instelling daar niet bij past
- Monochromatisch gekleurd onderwerp of achtergrond [a]

Buitenshuis

Buitenopnamen bij het ondergaan/opkomen van de zon, in de schemering, voor zonsopgang [b], een straat met neonverlichting of vuurwerk [c]

Binnenshuis

- Snel wisselende lichtomstandigheden [d]
- Extreem heldere verlichting, zoals bijvoorbeeld in een fotostudio
- Onderwerpen onder een natriumlamp of kwiklamp

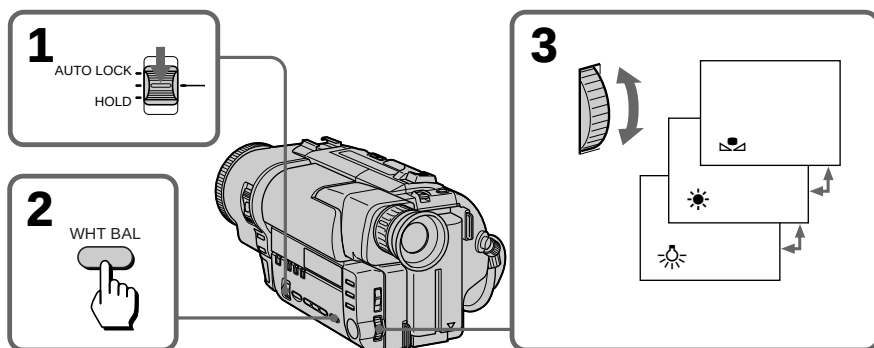
Bij opnemen onder gewone tl-buisverlichting is het aanbevolen de kleurbalans automatisch in te stellen. Gebruik van de binnenshuis-stand kan hierbij niet altijd de juiste kleurbalans opleveren.

Réglage du mode de balance des blancs

- (1) Réglez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur WHT BAL pour que l'indicateur de balance des blancs apparaisse.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode souhaité.
Si vous sélectionnez le mode de balance des blancs instantanée, appuyez sur la molette de commande après avoir sélectionné l'indicateur de balance des blancs instantanée.

Kiezen van de kleurbalans-instelling

- (1) Zet de AUTO LOCK/HOLD schakelaar in de middelste stand.
- (2) Druk op de WHT BAL toets zodat de kleurbalans-indicator in beeld verschijnt.
- (3) Draai aan de regelknop om in te stellen op de gewenste kleurbalans-stand.
Kiest u de druktoets-kleurbalansinstelling, druk dan na het kiezen van de bijbehorende indicator eenmaal op de regelknop.



Pour revenir au mode de balance des blancs automatique

Appuyez sur WHT BAL de sorte que l'indicateur de la balance des blancs disparaisse ou réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK.

Lorsque la source lumineuse change

Refaites le réglage de la balance des blancs. Vous ne pouvez pas sélectionner le mode de balance des blancs instantanée pendant la prise de vues.

- Si vous effectuez une prise de vues en mode de réglage manuel, réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK, puis à nouveau sur la position centrale.
- Si vous effectuez une prise de vues en mode de réglage automatique ou si vous remplacez la batterie, dirigez l'objectif vers un objet blanc pendant environ 10 secondes et commencez à filmer.

Terugkeren naar de automatische kleurbalansregeling

Druk op de WHT BAL toets zodat de kleurbalans-indicator uit beeld verdwijnt of zet de AUTO LOCK/HOLD schakelaar terug in de "AUTO LOCK" stand.

Bij verandering in de lichtomstandigheden

Stel de kleurbalans opnieuw in. Tijdens het opnemen kunt u niet kiezen voor de druktoets-kleurbalansinstelling.

- Bent u aan 't opnemen met handmatige instellingen, zet de AUTO LOCK/HOLD schakelaar dan eenmaal in de "AUTO LOCK" stand en dan weer terug in de middenpositie.
- Bent u aan 't opnemen met automatische instellingen of heeft u net het batterijpak verwisseld, houd de lens van de camcorder dan ongeveer 10 seconden lang op een wit voorwerp gericht en begin daarna met opnemen.

Réglage manuel de la balance des blancs (mode de balance des blancs instantanée)

Vous pouvez régler manuellement la balance des blancs pour des conditions d'éclairage particulières. Lorsque la balance des blancs est réglée manuellement, les couleurs du sujet filmé conservent une apparence naturelle tant que les conditions d'éclairage ne changent pas.

Si vous réalisez une prise de vues dans des conditions d'éclairage changeantes, réglez la balance des blancs en mode AUTO; les couleurs du sujet resteront identiques même si les conditions d'éclairage changent.

- (1) Réglez AUTO LOCK/HOLD sur la position centrale.
- (2) Appuyez sur WHT BAL et tournez ensuite la molette de commande pour sélectionner l'indicateur de balance des blancs instantanée.
- (3) Fixez le bouchon d'objectif blanc fourni et dirigez le camscope vers un sujet si vous filmez à l'extérieur ou en direction d'une source lumineuse dans le cas d'une prise de vues à l'intérieur.
- (4) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur de balance des blancs instantanée se met à clignoter rapidement. Lorsque la balance des blancs est réglée, l'indicateur cesse de clignoter.

Si vous réalisez une prise de vues sous un éclairage de studio, il est conseillé d'activer le mode Intérieur.

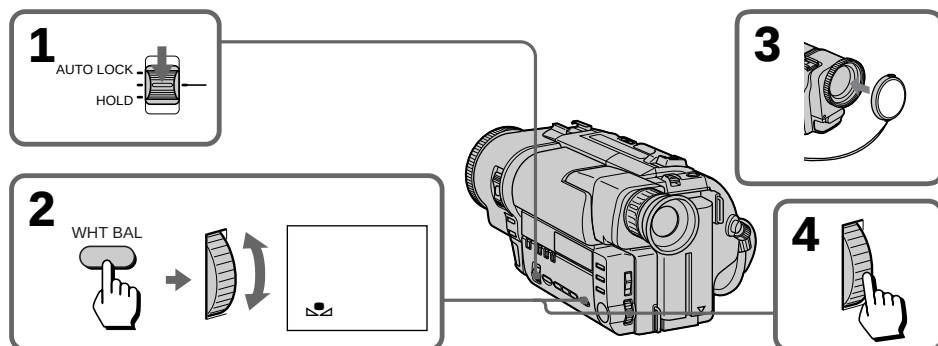
Vasthouden van de handmatig ingestelde kleurbalans (Druktoets-kleurbalansinstelling)

Met de druktoets-instelling kunt u de kleurbalans met een simpele druk op de toets instellen en de gemaakte instelling vasthouden. Bij deze handmatige instelling zullen de opgenomen kleuren van uw onderwerp er natuurlijk blijven uitzien, zolang de lichtomstandigheden niet veranderen.

Als het licht echter verandert, zullen de kleuren er anders gaan uitzien, niet zozeer voor ons oog, maar wel op een videoband. Voor het opnemen onder wisselend licht kunt u de kleurbalans beter automatisch instellen; dan blijven de kleuren en bijvoorbeeld huidtinten er natuurlijk uitzien, ook als de belichting verandert.

- (1) Zet de AUTO LOCK/HOLD schakelaar in de middelste stand.
- (2) Druk op de WHT BAL toets en draai aan de regelknop zodat de druktoets-kleurbalansindicator in beeld verschijnt.
- (3) Plaats de witte lensdop op de lens van de camcorder en richt deze op een geschikt onderwerp als u buitenshuis filmt of op een lichtbron als u binnenshuis filmt.
- (4) Druk op de regelknop. De druktoets-kleurbalansindicator begint nu snel te knipperen. Wanneer de nieuwe instelling voor de kleurbalans in het geheugen is vastgelegd, stopt de druktoets-indicator met knipperen.

Voor het opnemen onder studiolampen of een speciale videolamp kunt u het beste de binnenshuis-kleurbalansinstelling kiezen.



Pour revenir au mode de réglage automatique de la balance des blancs

Appuyez sur WHT BAL pour que l'indicateur de balance des blancs instantanée disparaisse.

Remarque sur l'indicateur de balance des blancs instantanée

L'indicateur clignote lentement : la balance des blancs n'est pas réglée.

L'indicateur clignote rapidement : la balance des blancs est en cours de réglage avec la molette de commande.

L'indicateur est allumé : la balance des blancs est réglée.

Remarque sur le réglage du mode de balance des blancs instantané

Le réglage de la balance des blancs pour le mode de balance des blancs instantanée est conservé même si vous mettez l'appareil hors tension ou changez le mode de balance des blancs tant que la source d'alimentation est raccordée au camscope. Le réglage est conservé pendant une heure même si vous débranchez la source d'alimentation dans la mesure où la pile au lithium est installée dans le camscope.

Si l'indicateur de balance des blancs instantanée ne cesse pas de clignoter lorsque vous appuyez sur la molette de commande

L'éclairage est probablement insuffisant ou vous avez oublié de mettre le bouchon d'objectif blanc. Si c'est le cas, augmentez l'intensité de la source lumineuse ou mettez le bouchon d'objectif blanc et recommencez. Si l'indicateur continue de clignoter, appuyez sur WHT BAL pour mettre le camscope en mode de balance des blancs automatique (sans indicateur) ou réglez AUTO LOCK/HOLD sur AUTO LOCK.

Terugkeren naar de automatische kleurbalansregeling

Druk op de WHT BAL toets zodat de druktoets-kleurbalansindicator uit beeld verdwijnt.

Betekenis van de druktoets-kleurbalansindicator

Langzaam knipperend: de kleurbalans is nog niet ingesteld.

Snel knipperend: de kleurbalans wordt nu ingesteld met de regelknop.

Vast oplichtend: de kleurbalans is ingesteld.

Vasthouden van de druktoets-kleurbalansinstelling

De eenmaal gemaakte druktoets-kleurbalansinstelling wordt vastgehouden, ook na uitschakelen van de camcorder of overschakelen op de automatische kleurbalansinstelling, zolang er een stroombron op de camcorder is aangesloten. Bovendien zal de instelling ook na verwijderen van de stroombron een uur lang worden vastgehouden, mits er een lithiumbatterij in de camcorder aanwezig is.

Als de druktoets-kleurbalansindicator na indrukken van de regelknop niet stopt met knipperen

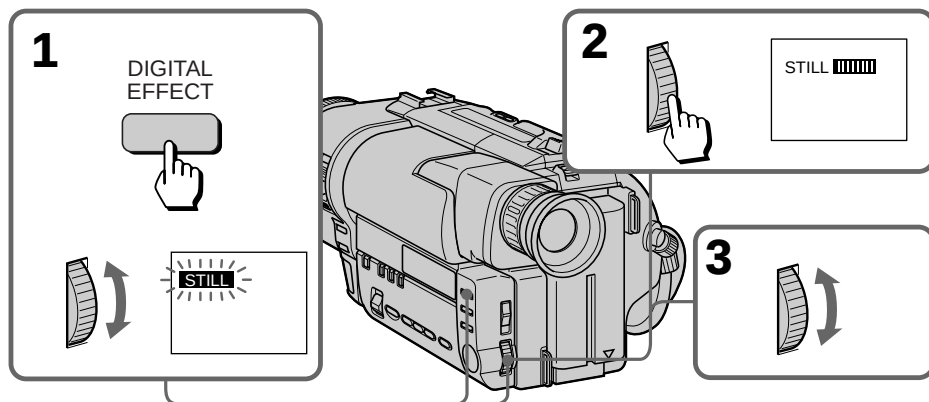
Waarschijnlijk is er dan onvoldoende licht of misschien is de witte lensdop niet op de lens van de camcorder geplaatst. In dit geval brengt u de lensdop aan of zorgt u voor meer licht en dan probeert u het opnieuw. Als de indicator daarna nog steeds blijft knipperen, drukt u op de WHT BAL toets om de camcorder over te schakelen naar de automatische kleurbalansinstelling (zonder indicator) of zet u de AUTO LOCK/HOLD schakelaar in de "AUTO LOCK" stand.

Addition d'effets numériques lors de la lecture

Pendant la lecture, vous pouvez ajouter des effets numériques à une scène en utilisant les fonctions STILL (incrustation d'une image fixe), FLASH (effet stroboscopique), LUMI. (incrustation en luminance) et TRAIL (effet de traînage). Pour les détails de chaque fonction, reportez-vous aux pages précédentes.

Vous pouvez regarder l'image ainsi truquée sur un téléviseur ou l'utiliser pour le montage sur un autre appareil vidéo. Vous ne pouvez pas enregistrer sur le caméscope pendant cette opération.

- (1) Pendant la lecture, appuyez sur **DIGITAL EFFECT** et tournez la molette de commande jusqu'à ce que l'indicateur d'effet numérique souhaité (STILL, FLASH, LUMI. ou TRAIL) clignote.
- (2) Appuyez sur la molette de commande. L'indicateur d'effet numérique s'allume et l'afficheur incrémental apparaît. En mode STILL ou LUMI., l'image affichée au moment où vous appuyez sur la molette est mémorisée sous forme d'image fixe.
- (3) Tournez la molette de commande pour ajuster l'effet.



Pour annuler l'effet numérique

Appuyez sur **DIGITAL EFFECT**.

Remarques sur l'addition d'effets numériques

- Pendant la recherche d'images, la lecture au ralenti ou la pause, des parasites apparaissent sur l'image.
- Quand l'indicateur d'effet numérique clignote rapidement, vous ne pouvez pas utiliser d'effet numérique.

Digitale beeldeffecten tijdens weergave

Tijdens het afspelen kunt u de weergegeven videobeelden verwerken met de digitale beeldeffect-functies: "STILL" voor dubbelbeeld-weergave, "FLASH" voor interval-weergave, "LUMI." voor helderheidssleutel-weergave en "TRAIL" voor nabeeld-weergave. Zie voor een beschrijving van deze functies het hoofdstuk over beeldeffecten onder camera-opname. U kunt de hiermee verwerkte beelden op het TV-scherm weergeven of ze overnemen op een andere videorecorder. Tijdens deze bewerkingen kunt u echter de beelden niet weer opnemen op deze camcorder.

- (1) Druk tijdens weergave op de **DIGITAL EFFECT** toets en draai aan de regelknop tot de gewenste beeldeffect-aanduiding (STILL, FLASH, LUMI. of TRAIL) gaat knipperen.
- (2) Druk de regelknop in. De beeldeffect-aanduiding blijft nu branden en er verschijnen enkele balkjes in beeld. Bij de "STILL" en "LUMI." functies wordt het beeld waarbij u de regelknop indrukt, als stilstaand beeld in het geheugen vastgelegd.
- (3) Draai aan de regelknop om het digitale beeldeffect naar wens bij te regelen.

Uitschakelen van de digitale beeldeffecten

Druk op de **DIGITAL EFFECT** toets.

Opmerkingen over de digitale beeldeffecten

- Bij de vertraagde weergave, de zoekfuncties en in de pauzestand kan er storing in het beeld verschijnen.
- Wanneer de digitale beeldeffect-aanduiding snel gaat knipperen, kunt u de digitale beeldeffecten niet gebruiken.

Recherche d'un passage d'après la date d'enregistrement

Vous pouvez localiser un passage entre deux dates d'enregistrement grâce au code de données qui s'enregistre automatiquement sur la bande.

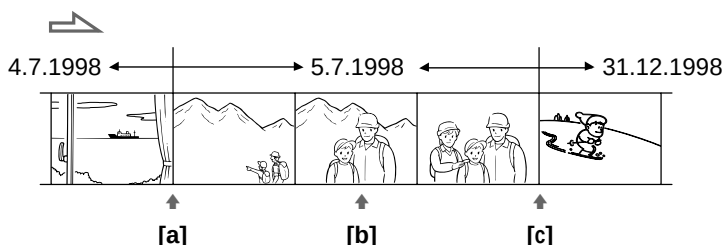
Il existe deux modes de recherche:

- Recherche d'une date particulière et lecture à partir de celle-ci (**Localisation d'une date**)
- Recherche du début de chaque enregistrement, date par date, et lecture des 10 premières secondes de chacun (**Balayage des dates**)

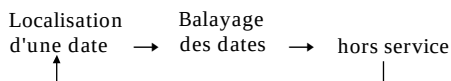
Opzoeken van de eerste opname van een bepaalde dag

U kunt op een cassette met video-opnamen het overgangspunt tussen twee opnamedata opzoeken, aan de hand van de opnamegegevens die automatisch op de band worden vastgelegd. Deze zoekfunctie kunt u op twee manieren gebruiken:

- U kunt de eerste opname van een bepaalde dag opzoeken om de band automatisch vanaf dat punt weer te geven (**datum-zoekfunctie**), of
- U kunt het begin van alle opnamedagen één voor één doornemen, waarbij van elke dag alleen de eerste tien seconden van de opname worden weergegeven (**data-doorloopfunctie**).



Chaque fois que vous appuyez sur DATE, le mode change de la manière suivante:

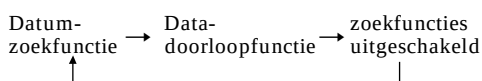


Il faut raccorder le camscope à un téléviseur ou un magnétoscope pour visionner l'image sur un téléviseur. Si les indicateurs du viseur n'apparaissent pas sur l'écran de télévision pendant la lecture, appuyez sur la touche DISPLAY de la télécommande.

Pour localiser une date

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER. Les touches de transport de bande s'allument.
- (2) Appuyez sur DATE de la télécommande.
- (3) Si la position actuelle sur la bande est [b], appuyez sur ◀◀ pour rechercher vers [a] ou sur ▶▶ pour rechercher vers [c].

Telkens wanneer u op de DATE zoekttoets drukt, verspringt de zoekfunctie als volgt:



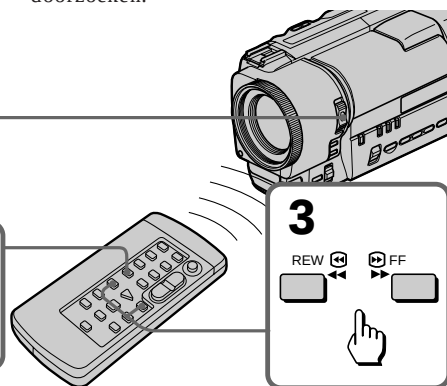
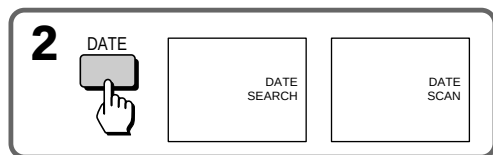
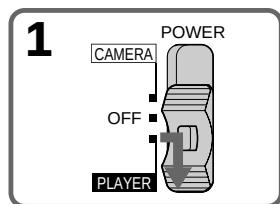
Voor deze zoekfuncties is het aanbevolen de camcorder aan te sluiten op uw TV-toestel of videorecorder, zodat u de beelden op het TV-scherm kunt zien. Als de aanduidingen in de zoektoets tijdens de bediening niet op het TV-scherm verschijnen, drukt u dan op de DISPLAY toets van de afstandsbediening.

Zoeken naar de eerste opname van een bepaalde dag

- (1) Zet de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand. De bandlooptoetsen lichten op.
- (2) Druk op de DATE zoekttoets van de afstandsbediening.
- (3) Wanneer u zich bij het punt [b] op de band bevindt, drukt u op de ◀◀ terugspoelttoets om in de richting van [a] te zoeken of op de ▶▶ vooruitspoelttoets om in de richting van [c] te zoeken.

Pour balayer toutes les dates

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Appuyez deux fois sur DATE de la télécommande.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. Le balayage commence.



Pour arrêter la recherche ou le balayage

Appuyez sur une des touches de transport de bande suivantes:
DATE, ►, ■, ◀◀ ou ▶▶.

Pour voir les images pendant la recherche ou le balayage

Appuyez sur ► puis sur ◀◀ ou ▶▶.

Si vous effectuez la recherche ou le balayage pendant la lecture

Quand le camescope recherche la date, vous pouvez voir les images défiler vers l'avant ou l'arrière, mais elles sont un peu parasitées.

Si vous avez effacé ou réinscrit l'index

Le point où la date a changé peut être décalé d'environ 10 secondes.

Remarques sur la recherche par date ou balayage

- Si l'enregistrement effectué en une journée est inférieur à 2 minutes, le camescope ne pourra vraisemblablement pas le localiser.
- La recherche par date et le balayage des dates ne fonctionnent pas avec les camescopes qui n'inscrivent pas les codes de données.
- Si vous inscrivez le code temporel RC sur une cassette enregistrée, la recherche par la date et le balayage des dates ne fonctionneront pas.

Doornemen van het begin van alle opnamedagen

- (1) Zet de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand.
- (2) Druk tweemaal op de DATE zoektoets van de afstandsbediening.
- (3) Druk op de ◀◀ of ▶▶ snelspoeltoets. De data-doorloopfunctie begint de band te doorzoeken.

Stoppen met doorzoeken van de band

Druk op de DATE toets of op een van de bandlooptoetsen: ► weergavetoets, ■ stoptoets, ◀◀ of ▶▶ snelspoeltoets.

Bekijken van de beelden tijdens het zoeken of doornemen van de band

Druk eerst op de ► weergavetoets, voordat u op de ◀◀ of ▶▶ snelspoeltoets drukt.

Bij gebruik van de datum-zoekfunctie of data-doorloopfunctie tijdens weergave

Terwijl de camcorder naar de datum-overgang zoekt, zullen de beelden versneld worden weergegeven. Enige storing in het beeld is hierbij overmijdelijk.

Als u een indexsignaal hebt aangebracht of gewist

Dan kan het punt waarbij de datum verspringt op de band ongeveer 10 seconden zijn verschoven.

Betreffende de datum-zoekfunctie en de data-doorloopfunctie

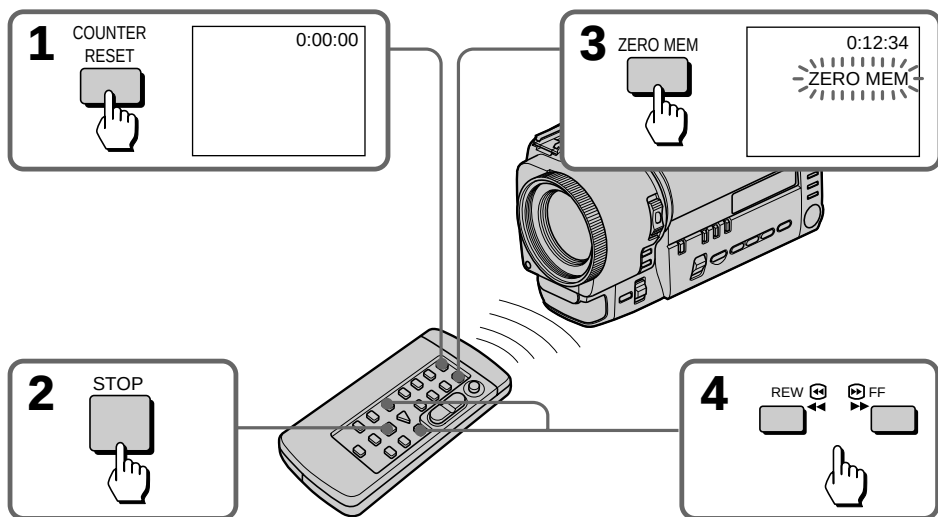
- Als de opname op een bepaalde dag niet langer heeft geduurd dan twee minuten, zullen de zoekfuncties die dag niet altijd kunnen vinden.
- De datum-zoekfunctie en de data-doorloopfunctie zullen niet werken voor een videocassette die is opgenomen met een camcorder zonder Data Code functie.
- Als u de RC tijdcode vastlegt op een opgenomen videocassette, zullen de datum-zoekfunctie en de data-doorloopfunctie niet meer werken.

Retour à un point mémorisé d'un enregistrement

Avec la télécommande vous pouvez facilement revenir à un point mémorisé après la lecture. Utilisez le compteur de bande. Si le code temporel RC apparaît, réglez COUNTER sur NORMAL dans le menu pour afficher le compteur de bande.

Il faut raccorder le camescope à un téléviseur ou un magnétoscope pour visionner l'image sur un téléviseur. Si les indicateurs du viseur n'apparaissent pas sur l'écran de télévision pendant la lecture, appuyez sur la touche DISPLAY de la télécommande.

- (1) Pendant la lecture, appuyez sur COUNTER RESET au point que vous voulez localiser par la suite. Le compteur indique "0:00:00".
 - (2) Appuyez sur ■ quand vous voulez arrêter la lecture.
 - (3) Appuyez sur ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur "ZERO MEM" clignote.
 - (4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner ou sur ▶▶ pour avancer la bande jusqu'au point zéro du compteur.
- La bande s'arrête automatiquement quand le compteur atteint approximativement zéro.



Remarques sur le compteur de bande

- Quelque chose doit être enregistré sur la bande pour que le compteur fonctionne. Le compteur ne tourne pas si la bande est vierge.
- Il peut y avoir quelques secondes de décalage par rapport au temps réel.

Terugkeren naar een eerder vastgelegd punt

Met behulp van de afstandsbediening kunt u na de weergave gemakkelijk terugkeren naar een bepaald punt op de band. Hiervoor gebruikt u de bandteller. Als de RC tijdcode wordt aangegeven, zet u eerst de COUNTER instelling in het keuzemenu op "NORMAL" om over te schakelen naar de bandteller.

Hierbij is het aanbevolen de camcorder aan te sluiten op uw TV-toestel of videorecorder, zodat u de beelden op het TV-scherm kunt zien. Als de aanduidingen in de zoeker tijdens de bediening niet op het TV-scherm verschijnen, drukt u dan op de DISPLAY toets van de afstandsbediening.

- (1) Druk tijdens het afspelen op de COUNTER RESET toets wanneer u van plan bent later naar het betreffende punt op de band terug te keren. De bandteller in het uitleesvenster komt dan op "0:00:00" te staan.
- (2) Druk op de ■ stop-toets als u wilt stoppen met opnemen.
- (3) Druk op de ZERO MEM toets van de afstandsbediening. De "ZERO MEM" aanduiding gaat knipperen.
- (4) Druk op de ◀◀ terugspoeltoets om de band terug te spoelen of op de ▶▶ toets om de band door te spoelen naar het teller-nulpunt. De band zal dan bij het snelspoelen automatisch stoppen wanneer de teller ongeveer op nul komt te staan.

Opmerkingen betreffende de bandteller

- De bandteller zal niet functioneren als er geen opnamen op de cassette staan. Voor een onbespeelde cassette werkt de bandteller niet.
- Tussen de tellerstand en het exacte nulpunt op de band kan een afwijking van enkele seconden optreden.

Remarques sur ZERO MEM

- Quand vous appuyez sur ZERO MEM, le point zéro du compteur est mémorisé. Appuyez une nouvelle fois sur ZERO MEM avant de rembobiner la bande pour annuler la mémoire.
- La fonction est automatiquement annulée une fois que la bande a été rembobinée ou avancée jusqu'au point mémorisé.
- ZERO MEM ne fonctionne pas pendant l'enregistrement ou la lecture.

Opmerkingen over de ZERO MEM terugkeerfunctie

- Als u de ZERO MEM toets indrukt, wordt het teller-nulpunt in het geheugen vastgelegd. Druk voor het terugspoelen nogmaals op de ZERO MEM toets als u deze functie wilt uitschakelen.
- Wanneer u de band eenmaal terugspoelt of vooruitspoelt naar het punt dat u met de nulgeheugenfunctie heeft vastgelegd, wordt de ZERO MEM functie automatisch uitgeschakeld.
- Druk pas ná het stopzetten van de band op de ZERO MEM toets, want deze werkt niet tijdens weergeven of opnemen.

Localisation d'un repère

Vous pouvez facilement localiser le début d'un programme en inscrivant un index pendant l'enregistrement ou la lecture et en recherchant ensuite cet index.

Il faut raccorder le camscope à un téléviseur ou un magnétoscope pour visionner l'image sur un téléviseur. Si les indicateurs du viseur n'apparaissent pas sur l'écran de télévision pendant la lecture, appuyez sur la touche DISPLAY de la télécommande.

Inscription d'un index

Vous pouvez inscrire un index pendant la lecture ou l'enregistrement.

Inscription d'un index au début de l'enregistrement ou de la lecture

Appuyez sur INDEX MARK de la télécommande en mode d'attente d'enregistrement ou de pause de lecture. L'indicateur INDEX MARK apparaît dans le viseur et clignote. Quand l'enregistrement ou la lecture commence, l'indicateur MARK cesse de clignoter pour signaler que l'index est en train d'être inscrit, puis il disparaît.

Opzoeken van een gemarkeerd indexpunt

Het begin van een bepaalde opname zult u later gemakkelijk kunnen terugvinden aan de hand van een zogenaamd indexsignaal, dat u tijdens weergave of opname op de band vastlegt. Hierbij is het aanbevolen de camcorder aan te sluiten op uw TV-toestel of videorecorder, zodat u de beelden op het TV-scherm kunt zien. Als de aanduidingen in de zoekers tijdens de bediening niet op het TV-scherm verschijnen, drukt u dan op de DISPLAY toets van de afstandsbediening.

Aanbrengen van indexsignalen

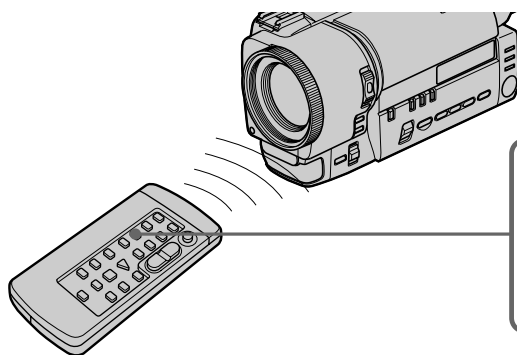
U kunt zowel tijdens opnemen als afspelen bij elk gewenst punt een indexsignaal op de cassetteband aanbrengen.

Aanbrengen van een indexsignaal aan het begin van de opname of weergave

Druk in de opnamepauzestand of de weergavepauzestand tijdens op de INDEX MARK toets van de afstandsbediening. De "INDEX MARK" aanduiding gaat dan knipperen in de zoekers. Wanneer het weergeven of opnemen begint, stopt de "MARK" aanduiding met knipperen, ten teken dat het indexsignaal is vastgelegd. Vervolgens verdwijnt de "INDEX MARK" aanduiding.

Inscription d'un index pendant l'enregistrement ou la lecture

Appuyez sur MARK de la télécommande au point où vous voulez revenir par la suite.



Aanbrengen van een indexsignaal tijdens opnamen of weergeven

Druk bij het punt dat u later wilt terugvinden op de MARK toets van de afstandsbediening.

Remarques sur l'indexation

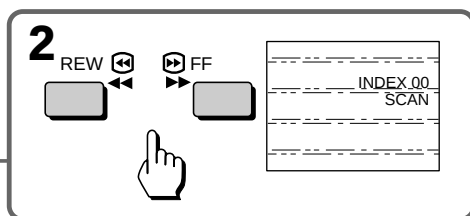
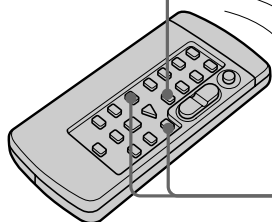
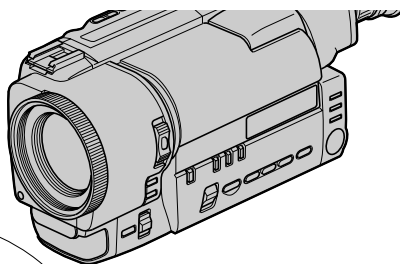
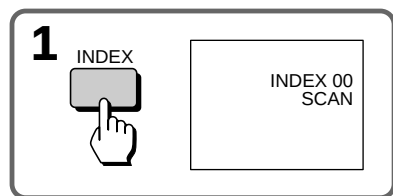
- Veillez à inscrire les index à au moins deux minutes d'intervalles, sinon la recherche ne se fera pas correctement.
- Si vous arrêtez l'enregistrement pendant l'inscription d'un index (l'indicateur INDEX MARK est allumé dans le viseur), la recherche ne se fera peut-être pas correctement.
- Si vous inscrivez un index sur la bande alors que le code de données est enregistré, le code de données sera effacé au point où vous avez inscrit l'index. Lors de la lecture de la cassette, le camscope affichera le code de données jusqu'au point situé immédiatement avant le code qui a été effacé.
- Une bande noire apparaît si vous marquez un index pendant la lecture et le son n'est pas audible, mais cela n'a aucune influence sur l'image et le son enregistrés.
- Vous ne pouvez pas inscrire d'index pendant l'enregistrement de photos.
- Vous ne pouvez pas inscrire d'index sur une cassette dont le repère rouge est visible.
- Vous ne pouvez pas inscrire d'index sur une cassette enregistrée en NTSC.
- Vous ne pouvez pas inscrire d'index pendant l'enregistrement en mode 5SEC, l'enregistrement avec la touche START/STOP seulement ou pendant la sortie en fondu.

Opmerkingen betreffende de index-markering

- Er dient altijd een pauze van tenminste 2 minuten tussen twee indexsignalen aanwezig te zijn. Indien meerdere indexsignalen binnen een interval van 2 minuten (bij normale bandloop) op de band worden vastgelegd, is het mogelijk dat het apparaat niet naar behoren functioneert.
- Als u stopt met opnemen terwijl het indexsignaal wordt aangebracht (d.w.z. terwijl de "INDEX MARK" aanduiding knippert in de zoeker), kan het gebeuren dat het zoeken later niet naar wens verloopt.
- Bij het aanbrengen van een indexsignaal op de band zal de camcorder op dit punt de Data Code opnamegegevenscode automatisch wissen. Bij het afspelen van deze videocassette zal de camcorder dan, in plaats van de gewiste opnamegegevens, de daaraan voorafgaande opnamegegevens blijven aangeven.
- Wanneer u tijdens het afspelen een indexsignaal aanbrengt, zal er een zwarte balk in beeld verschijnen en zal het geluid enkele ogenblikken lang niet doorkomen. De index-markering heeft echter geen invloed op het beeld en geluid van de bestaande opnamen.
- Het is niet mogelijk een indexsignaal aan te brengen tijdens het opnemen van een stilstand beeld.
- Het is niet mogelijk een indexsignaal aan te brengen op een videocassette die met het wispreventienokje tegen opnemen beveiligd is.
- Het is niet mogelijk een indexsignaal aan te brengen op een videocassette die NTSC opnamen bevat.
- Het is niet mogelijk een indexsignaal aan te brengen tijdens opnemen in de "5SEC" stand of de "⏏" START/STOP druktoets-stand, of tijdens het uit-faden.

Balayage du début de chaque passage indexé - Balayage d'index

- (1) Appuyez sur INDEX de la télécommande pendant la lecture normale.
- (2) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. La bande avance ou se rembobine rapidement, et les 10 secondes environ qui suivent le point où l'index a été inscrit sont reproduites. Si vous voulez continuer la lecture, appuyez sur ▶. Si vous n'appuyez sur aucune touche, le programme suivant sera automatiquement localisé.



Pour annuler le balayage d'index

Appuyez sur ▶. La lecture redevient normale.

Doorlopen van de indexsignalen - Index-scan

- (1) Druk tijdens normale weergave op de INDEX toets van de afstandsbediening.
- (2) Druk op de ◀◀ of de ▶▶ snelspoeltoets. De band wordt nu snel vooruit- of teruggespoeld en wordt dan circa 10 seconden lang weergegeven vanaf het punt waar het indexsignaal werd aangetroffen. Als u de weergave wilt vervolgen, drukt u op de ▶ weergavetoets. Als u niet op een toets drukt, zal de band even later weer automatisch worden doorgespoeld naar het volgende indexpunt.

Uitschakelen van de index-doorloopfunctie

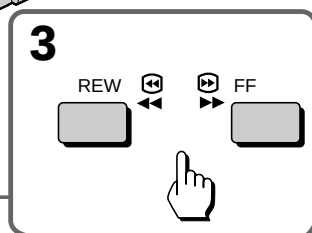
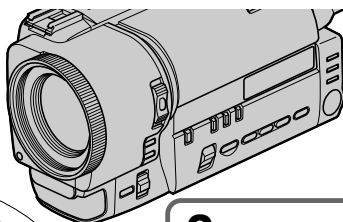
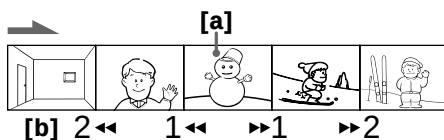
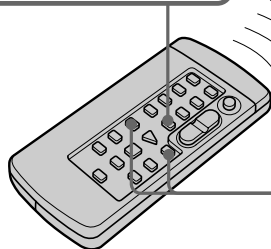
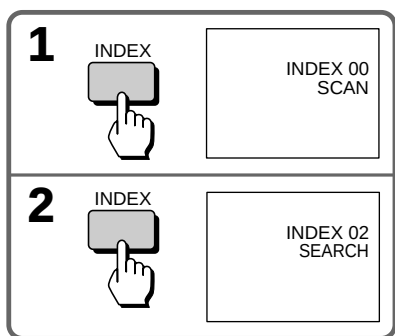
Druk op de ▶ weergavetoets. De normale weergave wordt dan hervat.

Localisation d'un repère donné - Recherche d'index

- (1) Appuyez sur INDEX de la télécommande pendant l'arrêt ou la lecture.
- (2) Appuyez de façon répétée sur INDEX jusqu'à ce que le numéro d'index du programme souhaité soit affiché dans le viseur.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. La lecture commence au début du programme souhaité.

[a] position actuelle

[b] numéro d'index



Pour arrêter la recherche d'index

Appuyez sur ▶. La lecture redevient normale.

Remarque sur le numéro d'index

Le numéro d'index (1, 2 etc.) indique la distance à partir du point actuel [a] sans tenir compte du sens.

Uitschakelen van de index-zoekfunctie

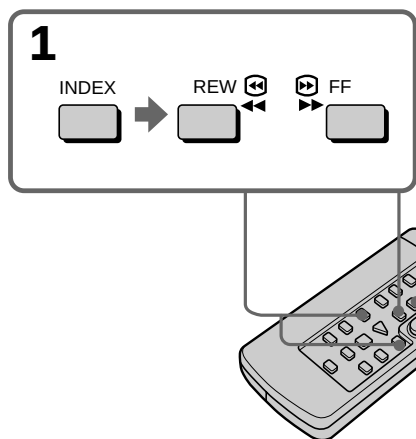
Druk op de ▶ weergavetoets. De normale weergave wordt nu hervat.

Betreffende het aangegeven indexnummer

Het zichtbare indexnummer (1, 2 enz.) geeft de afstand aan vanaf het punt op de band waar u zich op dat moment bevindt [a], ongeacht of dit in voorwaartse of terugwaartse richting is.

Suppression d'un index

- (1) Localisez l'index que vous voulez supprimer en utilisant la recherche d'index ou le balayage d'index.
- (2) Appuyez sur ERASE de la télécommande pendant 2 à 10 secondes quand le programme souhaité est reproduit. Quand l'index est supprimé, le camcorder revient au mode de balayage, si vous avez utilisé le balayage d'index à l'étape 1. Si vous avez utilisé la recherche d'index, la lecture redevient normale.



Remarques sur la suppression d'index

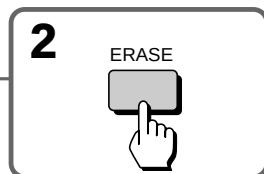
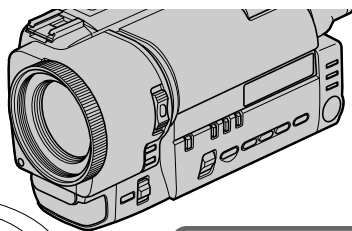
- Appuyez sur ERASE pendant plus de 2 secondes après le commencement de la lecture du programme souhaité.
- Vous ne pouvez pas supprimer d'index sur les cassettes dont le repère rouge est visible.
- Quand un index est supprimé, vous ne pouvez pas entendre le son et une bande noire apparaît au bas de l'image, mais cela n'a aucune influence sur le son et l'image enregistrés.
- Le camcorder peut repérer les index inscrits par un magnétoscope, mais il ne peut pas les supprimer. Les magnétoscopes avec fonction d'indexation peuvent détecter les index inscrits par le camcorder, mais ils ne peuvent pas les supprimer.
- Un index peut être supprimé quand vous faites un PCM sur un autre magnétoscope à l'endroit où l'index était inscrit.

Remarque sur le code de données

Quand un index est supprimé, le code de données inscrit sur la même partie de la bande est également supprimé.

Wissen van een indexsignaal

- (1) Zoek het indexsignaal dat u wilt wissen op, met de index-zoekfunctie of de index-doorloopfunctie.
- (2) Druk binnen 2 à 10 seconden na het starten van de weergave op de ERASE toets van de afstandsbediening. Nadat het indexsignaal gewist is, keert de camcorder terug naar de index-doorloopfunctie, als u die gebruikte in stap 1. Gebruikte u de index-zoekfunctie, dan schakelt de camcorder na het wissen over op normale weergave.

Opmerkingen over het wissen van
indexsignalen

- Druk pas 2 seconden na het starten van de weergave op de ERASE toets.
- Op een videocassette waarvan het wispreventienokje is ingeschoven, zodat het rode merkteken zichtbaar is, zult u geen indexsignaal kunnen wissen.
- Terwijl het indexsignaal wordt gewist, zult u geen geluidsweergave hebben en verschijnt er onder in het beeld een zwarte balk. Het opgenomen beeld en geluid worden hier echter niet door beïnvloed.
- Deze camcorder is wel in staat om indexsignalen die met een andere videorecorder zijn aangebracht op te sporen, maar kan deze niet wissen. Een videorecorder met een indexfunctie is wel in staat om de indexsignalen die met deze camcorder zijn aangebracht op te sporen, maar kan deze ook niet wissen.
- Het kan gebeuren dat een indexsignaal wordt gewist wanneer u een PCM digitale geluidsopname maakt op een bandgedeelte waar een indexsignaal is aangebracht.

Opmerking over de opnamegegevens

Als een indexsignaal wordt gewist, worden de Data Code opnamegegevens op hetzelfde gedeelte van de band ook gewist.

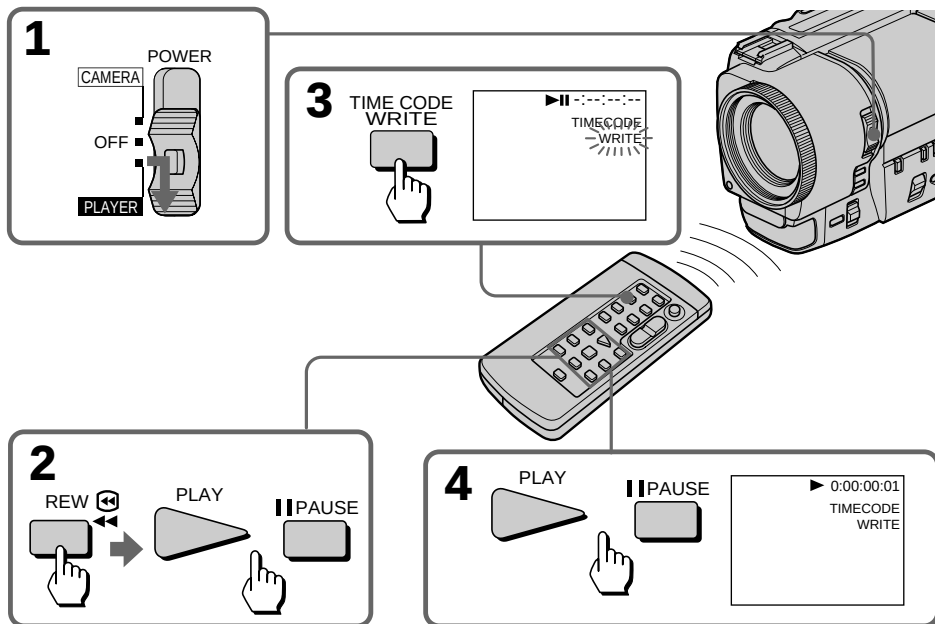
Inscription du code temporel RC sur une cassette enregistrée

Vous pouvez inscrire le code temporel RC sur une cassette enregistrée. Utilisez pour cela la télécommande.

Avant de commencer, il est conseillé de régler COUNTER sur TIME CODE dans le menu pour afficher le code temporel RC.

Il faut raccorder le camscope à un téléviseur ou un magnétoscope pour visionner l'image sur un téléviseur. Si les indicateurs du viseur n'apparaissent pas sur l'écran de télévision pendant la lecture, appuyez sur la touche DISPLAY de la télécommande.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Rembobinez la bande jusqu'à son début et mettez le camscope en mode de pause de lecture.
- (3) Appuyez sur TIME CODE WRITE de la télécommande. L'indicateur TIME CODE WRITE apparaît dans le viseur et WRITE clignote.
- (4) Appuyez sur ► ou || pour démarrer la lecture. L'indicateur WRITE cesse de clignoter et le code temporel RC s'inscrit à compter de 0:00:00:00.



Pour arrêter l'inscription du code temporel RC

Appuyez sur ■ (ou sur toute autre touche de transport de bande).

Aanbrengen van de RC tijdcode op een eerder opgenomen cassette

U kunt op een cassette die reeds opnamen bevat, desgewenst een RC tijdcode aanbrengen. Gebruik hiervoor de afstandsbediening.

Het is aanbevolen voor u hiermee begint, de COUNTER instelling in het keuzemenu op "TIME CODE" te zetten, zodat u de RC tijdcode kunt zien.

Ook kunt u beter de camcorder aansluiten op uw TV-toestel of videorecorder, zodat u de beelden op het TV-scherm kunt zien. Als de aanduidingen in de zoeker tijdens de bediening niet op het TV-scherm verschijnen, drukt u dan op de DISPLAY toets van de afstandsbediening.

- (1) Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de schakelaar in de "PLAYER" stand.
- (2) Spoel de cassetteband terug naar het begin en zet de camcorder in de weergave-pauzestand.
- (3) Druk op de TIME CODE WRITE toets van de afstandsbediening. De "TIME CODE WRITE" aanduiding verschijnt in de zoeker, waarbij het woord "WRITE" knippert.
- (4) Druk op de ► weergavetoets of de || pauzetoets om de weergave te starten. De "WRITE" aanduiding stopt met knipperen en de RC tijdcode wordt aangebracht, te beginnen met "0:00:00:00".

Stoppen met aanbrengen van de RC tijdcode

Druk op de ■ stoptoets (of op een andere bandlooppunctietoets).

Pour inscrire sans discontinuité le code temporel RC

Rembobinez la bande jusqu'au passage où le code temporel RC a été inscrit et mettez le camescope en pause de lecture. Suivez ensuite les étapes 3 et 4 précédentes. Le code temporel RC s'inscrit sans discontinuité.

Remarques sur l'inscription du code temporel RC

- L'inscription du code temporel RC s'arrête quand:
 - vous appuyez une seconde fois sur TIME CODE WRITE avant le début de la lecture.
 - vous appuyez sur INDEX ou DATE SEARCH avant de commencer la lecture.
 - vous passez du mode de lecture à un autre mode.
- Si vous commencez l'inscription du code temporel RC au milieu d'une cassette sans code temporel, l'inscription débutera plusieurs images avant l'image actuelle.
- Si le code temporel RC est inscrit sur une cassette enregistrée, le code de données sera effacé.
- Vous pouvez inscrire le code temporel RC sur une cassette enregistrée en modes SP et LP, mais dans ce cas, le code inscrit en mode LP risque de ne pas être lu correctement.
- Le code temporel RC ne peut pas être inscrit sur une cassette enregistrée en NTSC.
- Le code temporel RC ne peut pas être inscrit sur une cassette dont le repère rouge est visible.
- Une bande noire apparaît quand le code temporel RC est inscrit pendant la lecture et le son n'est pas audible. Mais cela n'affecte pas l'image ni le son enregistrés.

Remarque sur l'indicateur --:--:--

L'indicateur --:--:-- apparaît pendant la lecture si:

- rien n'est enregistré.
 - le code temporel RC n'est pas lisible parce que la cassette est endommagée ou parasitée.
 - l'enregistrement a été fait sur un magnétoscope qui n'enregistre pas le code temporel RC.
 - vous avez effacé l'index ou effectué un PCM après l'enregistrement sur un autre magnétoscope à l'endroit où le code temporel RC était inscrit.
- Dans ce cas, il est conseillé de réinscrire le code temporel RC.

Aanbrengen van een RC tijdcode vanaf het punt op de cassette waar de bestaande RC tijdcode stopt

Spoel de band terug naar het punt waar de bestaande RC tijdcode stopt en zet de camcorder in de weergave-pauzestand. Volg hierna de bovenstaande stappen 3 en 4. De RC tijdcode zal dan zonder onderbreking op de videoband worden vastgelegd.

Opmerkingen over het aanbrengen van de RC tijdcode

- Het aanbrengen van de RC tijdcode zal stoppen als u:
 - nogmaals op de TIME CODE WRITE toets drukt, voordat de weergave begint.
 - op de INDEX of de DATE SEARCH toets drukt voordat de weergave begint.
 - van weergave overschakelt naar een andere bandlooppunt.
- Als u een RC tijdcode begint aan te brengen halverwege een cassette waarop nog geen tijdcode was aangebracht, wordt de tijdcode enkele beelden voor het zichtbare beeld gestart.
- Bij het aanbrengen van een RC tijdcode op een reeds eerder opgenomen cassette wordt de opnamegegevens-code daarvan gewist.
- U kunt de RC tijdcode aanbrengen op een cassette die zowel opnamen met de LP snelheid als met de SP snelheid bevat; de kans bestaat echter, dat de RC tijdcode in de opnamen met de LP snelheid niet goed leesbaar is.
- Het is niet mogelijk een RC tijdcode aan te brengen op een videocassette die NTSC opnamen bevat.
- Het is niet mogelijk een RC tijdcode aan te brengen op een cassette met het rode wispreventienokje zichtbaar.
- Bij het aanbrengen van een RC tijdcode tijdens weergeven zal er een zwarte balk in beeld verschijnen en zal het geluid even niet te horen zijn. Dit heeft echter geen invloed op het reeds opgenomen beeld en geluid.

Betreffende de --:--:-- aanduiding

De --:--:-- aanduiding verschijnt tijdens weergave wanneer:

- er niets op de band is opgenomen;
 - de RC tijdcode niet leesbaar is vanwege beschadiging van de band of vanwege storing in het videosignaal.
 - de video-opnamen zijn gemaakt op een andere videorecorder die niet beschikt over de RC tijdcodefunctie.
 - het indexsignaal is gewist of er PCM opnamen zijn ingelast op een bandgedeelte waar eerder de RC tijdcode was vastgelegd.
- In dit geval is het aanbevolen de RC tijdcode opnieuw vast te leggen.

Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer vos propres vidéogrammes en faisant une copie avec un magnétoscope **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHS-C, **S-VHS-C** S-VHS-C ou Betamax **12** équipé de prises d'entrée vidéo/audio.

Avant le montage

Raccordez le camescope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni.

Régalez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE, si disponible.

Régalez EDIT sur ON dans le menu (p. 28).

Pour commencer le montage

Réduisez le volume sur le camescope pendant le montage, sinon l'image risque de présenter de la distorsion.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camescope.
- (2) Reproduisez la cassette enregistrée dans le camescope jusqu'à ce que vous ayez trouvé l'image juste avant le point où le montage doit commencer, puis mettez le camescope en mode de pause de lecture en appuyant sur **II**.
- (3) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et mettez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Appuyez d'abord sur **II** du camescope puis quelques secondes plus tard sur **II** du magnétoscope pour commencer la copie.

Pour copier plusieurs scènes

Refaites les opérations 2 à 4.

Pour incruster un titre lors du montage

Vous pouvez superposer un titre en cours de montage. Reportez-vous à "Incrustation d'un titre" (p. 48).

Remarque sur la fonction DISPLAY

Si vous avez affiché les indicateurs du viseur sur un téléviseur, faites-les disparaître en appuyant sur DISPLAY de la télécommande pour qu'ils n'apparaissent pas sur la copie.

Pour arrêter le montage

Appuyez sur **■** sur le camescope et le magnétoscope.

Remarque sur le montage synchronisé précis

Si vous raccordez une platine vidéo présentant la fonction Fine Synchro Edit (montage synchronisé précis) à la prise LANC **Ⓛ** du camescope à l'aide d'un câble LANC (non fourni), le montage sera bien plus précis.

Monteren van video-opnamen naar een andere videocassette

U kunt door selectief kopiëren en monteren van opnamen naar een andere videorecorder uw eigen videoproductie samenstellen. U kunt een andere **8** 8-mm of **Hi8** Hi-8 recorder, een **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHS-C, **S-VHS-C** S-VHS-C of **12** Betamax videorecorder gebruiken, mits deze is voorzien van audio/video ingangen.

Alvorens met monteren te beginnen

Sluit de camcorder aan op een videorecorder met behulp van het bijgeleverde audio/video-aansluitsnoer.

Zet de ingangskeuzeschakelaar van de videorecorder op "LINE", indien mogelijk. Zet in het keuzemenu het onderdeel "EDIT" op "ON" (zie blz. 28).

Beginnen met monteren

Draai de geluidsstrekte van de camcorder terug alvorens u met monteren begint. Anders kan er vervorming in het beeld optreden.

- (1) Plaats een voor opname geschikte videocassette in de videorecorder die u voor opnemen gebruikt en plaats uw opgenomen cassette in de camcorder.
- (2) Start de weergave op de camcorder, ga naar een punt vlak voor het gedeelte dat u wilt overnemen of inmonteren en druk daar op de **II** pauzetoets om de camcorder op dat punt in de weergave-pauzestand te zetten.
- (3) Zoek op de cassette in de andere videorecorder het punt op waar u de nieuwe opnamen wilt inmonteren en zet de videorecorder bij dat punt in de opname-pauzestand.
- (4) Om te beginnen met kopiëren drukt u eerst op de **II** pauzetoets van de camcorder en enkele seconden later op de **II** pauzetoets van de videorecorder voor opname.

Om nog andere opnamen over te kopiëren

Herhaal de stappen 2 t/m 4.

Tijdens het monteren een titel in beeld brengen

Tijdens de videomontage kunt u een titelbeeld in uw nieuwe productie opnemen. Volg de aanwijzingen onder "In beeld brengen van een titel" (blz. 48).

Betreffende de DISPLAY beeldscherm-aanduidingen

Als u de aanduidingen in de zoekers ook op het TV-scherm hebt laten verschijnen, drukt u voor het monteren eerst op de DISPLAY toets van de afstandsbediening om de beeldscherm-aanduidingen te laten verdwijnen, anders zullen ze ook in de beelden op de nieuw opgenomen band worden overgenomen.

Stoppen met kopiëren

Druk zowel op de camcorder als op de videorecorder de **■** stopstoets in.

Opmerking over de Fine Synchro Edit montage

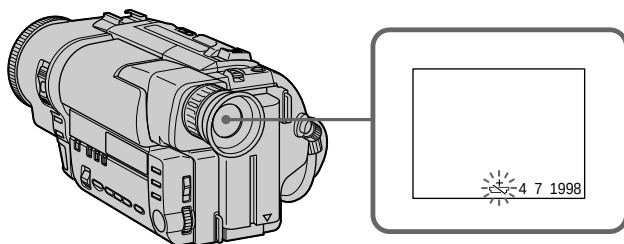
Als u een videorecorder die beschikt over een Fine Synchro Edit montagefunctie aansluit op de LANC **Ⓛ** aansluiting van deze digitale camcorder met een LANC bedieningskabel (niet bijgeleverd), dan zult u de montage met optimale precisie kunnen verrichten.

Remplacement de la pile au lithium du camscope

Vervangen van de lithiumbatterij in de camcorder

Le camscope contient déjà une pile au lithium. Quand cette pile faiblit ou est épuisée, l'indicateur  clignote dans le viseur pendant 5 secondes environ quand vous réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. **Il faut alors la remplacer par une pile au lithium neuve Sony CR2025. L'utilisation de tout autre type de pile présente un risque d'incendie ou d'explosion.** Conformez-vous aux instructions du fabricant pour vous débarrasser des piles usées.

La pile au lithium du camscope sert environ pendant un an dans des conditions normales d'utilisation, mais la pile qui a été installée dans le camscope en usine risque de durer un peu moins.

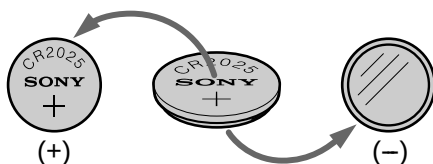


Remarques sur la pile au lithium

- Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants.
Si la pile était avalée, consultez immédiatement un médecin.
- Essuyez la pile avec un chiffon sec pour assurer un bon contact.
- Afin d'éviter tout risque de court-circuit, ne tenez pas la pile au lithium avec une pince métallique.
- La pile au lithium a une borne positive (+) et une borne négative (-) comme indiqué sur l'illustration. **Installez la pile au lithium en faisant correspondre les bornes de la pile avec celles du camscope.**

Ga voorzichtig om met de lithiumbatterij

- Houd de lithiumbatterij vooral buiten het bereik van kinderen.
Mocht een kind toch onverhoopt de batterij inslikken, raadpleeg dan onmiddellijk een arts.
- Veeg de batterij voor het aanbrengen schoon met een droog doekje, om een optimaal contact te verzekeren.
- Pak de batterij nooit met een metalen tang of pincet vast, aangezien dit kortsluiting van de polen kan veroorzaken.
- De lithiumbatterij heeft een plus-kant (+) en een min-kant (-), zoals hieronder aangegeven. **Let bij het inleggen van de lithiumbatterij op, dat de polariteit van de batterij overeenkomt met de aansluitcontacten van de camcorder.**



AVERTISSEMENT

La pile peut exploser si elle est mal utilisée. Ne pas la recharger, la démonter ni la jeter au feu.

Remplacement de la pile au lithium

Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie rechargeable ou une source d'alimentation raccordée, sinon vous devrez régler de nouveau la date et l'heure et les autres paramètres du menu qui sont mémorisés grâce à la pile au lithium.

- (1) Faites glisser le couvercle du logement de la pile au lithium.
- (2) Ouvrez le couvercle. Appuyez une fois sur la pile et sortez-la du porte-pile.
- (3) Installez la pile au lithium neuve avec la borne positive (+) tournée vers l'extérieur. Refermez le couvercle et faites-le glisser jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

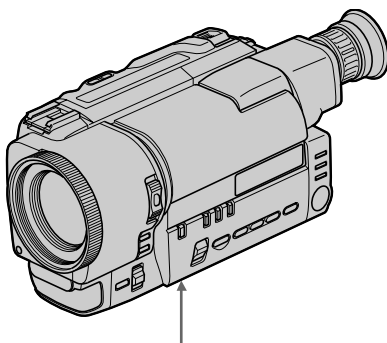
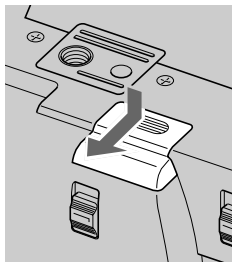
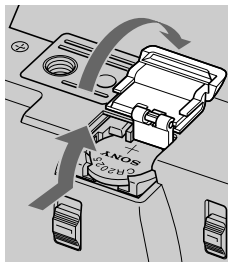
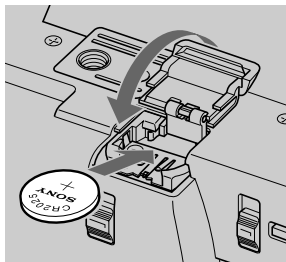
WAARSCHUWING

Bij onjuist gebruik kan de batterij exploderen. Tracht de batterij niet op te laden, demonteer deze niet en werp ook lege batterijen nooit in het vuur.

Verwisselen van de lithiumbatterij

Voor het vervangen van de lithiumbatterij moet er een batterijpak of een andere voedingsbron zijn aangesloten, anders zult u de datum, tijd en de andere instellingen van het keuzemenu opnieuw moeten invoeren.

- (1) Schuif het deksel van het lithiumbatterijvak opzij.
- (2) Klap het deksel open. Druk de lithiumbatterij aan één kant omlaag en wip deze uit de houder.
- (3) Plaats de nieuwe lithiumbatterij met de pluskant (+) naar buiten wijzend. Sluit het deksel van het batterijvak en schuif het terug tot het vastklikt.

**1****2****3**

Réglage de la date et de l'heure

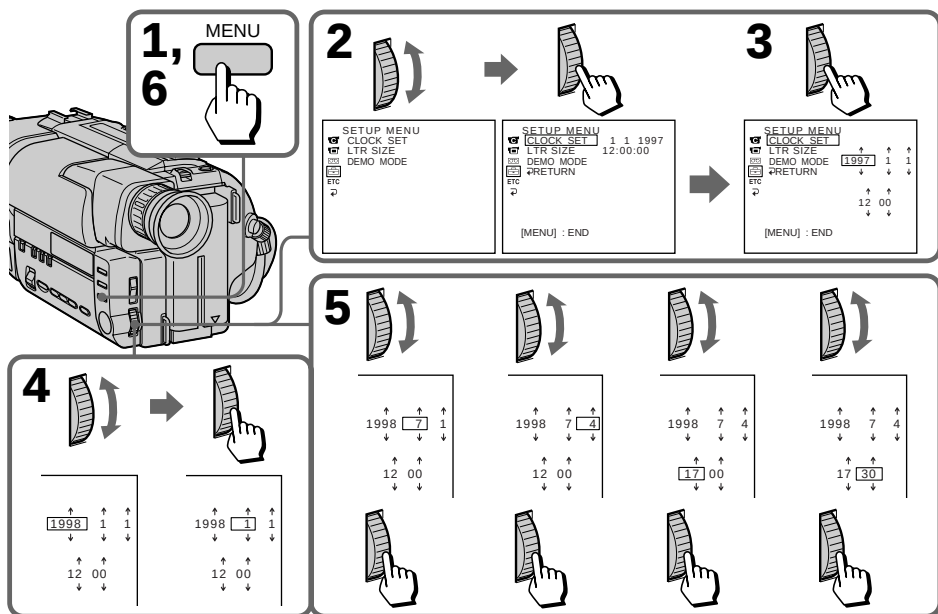
Instellen van de datum en tijd

Vous pouvez régler la date et l'heure dans le menu.

- (1) Alors que le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'année, puis appuyez sur la molette.
- (5) Réglez aussi le mois, le jour, les heures et les minutes en tournant la molette, puis appuyez dessus.
- (6) Appuyez sur MENU pour fermer le menu.

U kunt de juiste datum instellen en de tijd gelijkzetten via het instelmenu.

- (1) Zet de camcorder in de opnamepauzestand en druk op de MENU toets om het keuzemenu te laten verschijnen.
- (2) Draai aan de menuregelknop om in te stellen op het  pictogram en druk de regelknop in.
- (3) Draai aan de regelknop om in te stellen op "CLOCK SET" en druk de regelknop in.
- (4) Draai weer aan de regelknop om in te stellen op het juiste jaartal en druk de regelknop in.
- (5) Draai steeds aan de regelknop om de maand, het dagnummer, de uren en de minuten in te stellen en druk tussendoor telkens op de regelknop om de instelling vast te leggen.
- (6) Druk weer op de MENU toets om het keuzemenu uit beeld te laten verdwijnen.



Pour rectifier la date et l'heure

Refaites les opérations précédentes.

Pour contrôler la date et l'heure

Appuyez sur DATE pour afficher la date et sur TIME pour afficher l'heure.

Appuyez une nouvelle fois sur la même touche pour supprimer l'indication.

Les chiffres de l'année changent de la manière suivante:

1997 ↔ 1998 ← ... → 2029

Remarque sur l'indication de l'heure

L'horloge interne du camscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Aanpassen van de datum en tijdsinstelling

Herhaal de bovenstaande werkwijze.

Controleren van de geldende datum en tijdsinstelling

Druk op de DATE toets om de ingestelde datum te zien. Druk op de TIME toets om de tijd te controleren.

Om de aanduiding te laten verdwijnen, drukt u nogmaals op dezelfde toets.

De cijfers van het jaartal veranderen als volgt:

1997 ↔ 1998 ← ... → 2029

Betreffende de tijdsaanduiding

De ingebouwde klok van de camcorder geeft de tijd aan volgens een 24-uurs cyclus.

Réglage de l'horloge par le décalage horaire

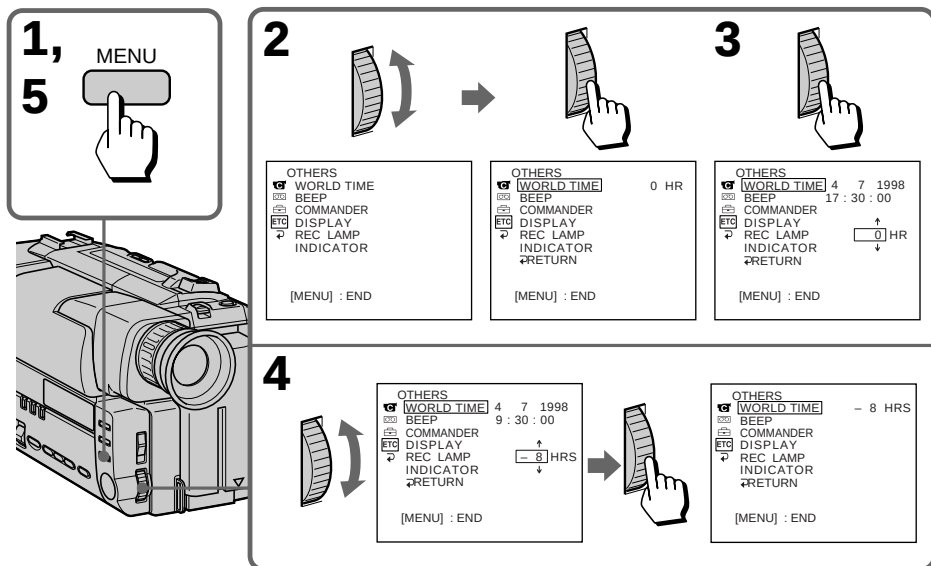
Gelijkzetten van de klok in een andere tijdzone

Vous pouvez régler l'heure en indiquant simplement le décalage horaire dans le menu.

- (1) Alors que le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner **ETC**, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner **WORLD TIME**, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour régler le décalage horaire, puis appuyez sur la molette. L'heure change en fonction du décalage horaire indiqué.
- (5) Appuyez sur MENU pour fermer le menu.

Wanneer u de camcorder meeneemt op reis kunt u de klok via het keuzemenu eenvoudig instellen op een andere tijdzone.

- (1) Zet de camcorder in de opnamepauzestand en druk op de MENU toets om het keuzemenu te laten verschijnen.
- (2) Draai aan de menuregelknop om in te stellen op het onderdeel "**ETC**" en druk de regelknop in.
- (3) Draai aan de regelknop om in te stellen op "**WORLD TIME**" en druk de regelknop in.
- (4) Draai weer aan de regelknop om het geldende tijdsverschil voor uw bestemming in te stellen en druk de regelknop in. De uren-aanduiding van de klok verandert nu volgens de zojuist gemaakte instelling.
- (5) Druk weer op de MENU toets om het keuzemenu uit beeld te laten verdwijnen.



Remarque sur la fonction WORLD TIME

Si l'heure n'a pas été réglée, vous ne pourrez pas utiliser la fonction **WORLD TIME**.

Opmerking betreffende de tijdzone-instelling

Als de juiste tijd nog niet is ingesteld, zal de "**WORLD TIME**" instelling niet werken.

Sélection du type de cassette

Le système Hi8 a été conçu à partir du système 8 mm et développé afin d'améliorer la qualité de l'image.

Vous pouvez utiliser des cassettes vidéo Hi8 ou ordinaires 8 mm avec ce caméscope. Quand vous utilisez des cassettes Hi8, l'enregistrement se fait dans le système Hi8 et quand vous utilisez des cassettes 8 mm, l'enregistrement se fait dans le système 8 mm. Vous ne pouvez pas enregistrer des cassettes 8 mm dans le système Hi8.

Si vous voulez reproduire une cassette sur un magnétoSCOPE ordinaire 8 mm, vous devrez utiliser une cassette ordinaire 8 mm pour l'enregistrement.

Qu'est-ce que le standard vidéo Hi8 XR ?

"XR" est une abréviation de "Extended Resolution". Le caméscope vidéo Hi8 XR est un nouveau type de caméscope 8 mm restituant une image de meilleure qualité qu'un caméscope vidéo Hi8 classique respectivement.

Avec un caméscope "XR", les images seront plus nettes à l'enregistrement comme à la lecture.

Une cassette vidéo enregistrée avec un caméscope "XR" doit être reproduite sur un caméscope "XR" pour que la restitution de l'excellente qualité de l'image soit optimale.

Lorsqu'une cassette vidéo enregistrée avec un caméscope "XR" est reproduite sur un caméscope classique Hi8, ou une cassette vidéo enregistrée avec un caméscope classique Hi8 est reproduite sur un caméscope "XR", la qualité de l'image est celle d'un caméscope Hi8.

Keuze van bandsoort en type cassette

Het Hi8 systeem is de opvolger van het standaard 8-mm systeem, met een aanzienlijk verbeterde beeldkwaliteit.

In deze camcorder kunt u zowel Hi8 videocassettes als standaard 8-mm videocassettes gebruiken. Bij gebruik van een Hi8 videocassette zal er automatisch worden opgenomen met het Hi8 systeem. Plaatst u een standaard 8-mm videocassette, dan wordt er opgenomen met het standaard 8-mm systeem. Opnemen met het Hi8 systeem op gewone 8-mm videocassettes is niet mogelijk.

Wanneer u van plan bent een videocassette met opnamen weer te geven op een standaard 8-mm videorecorder/camcorder, maak de video-opnamen dan ook met het standaard 8-mm opnamesysteem.

Wat is video Hi8 XR ?

De afkorting "XR" staat voor "Extra Resolutie". De video Hi8 XR camcorder is een nieuw type 8-mm videocamera/recorder die nog scherpere beelden levert dan conventionele video Hi8 camcorders.

Bij opnemen en weergeven met een "XR" camcorder zullen alle details in uw opnamen haarscherp uitkomen.

Video-opnamen die zijn gemaakt met deze "XR" camcorder geven de beste beeldkwaliteit bij afspelen op een "XR" camcorder.

Videocassette die zijn opgenomen met deze "XR" camcorder kunnen zonder bezwaar worden afgespeeld op een conventionele Hi8 camcorder en andersom kan deze "XR" camcorder ook gewone Hi8 opnamen probleemloos weergeven, maar de beelden zullen bij weergave dan slechts de normale Hi8 kwaliteit tonen.

Lors de la lecture

Le mode de lecture (SP ou LP) et le système (Hi8 ou 8 mm) sont sélectionnés automatiquement en fonction du format dans lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image en mode LP est toutefois inférieure à celle de l'image en mode SP.

Remarque sur l'enregistrement stéréo AFM HiFi

Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est monophonique si:

- vous enregistrez la cassette avec ce camescope puis la reproduisez sur un magnétoscope monophonique AFM HiFi.
- vous enregistrez la cassette sur un magnétoscope monophonique AFM HiFi, puis la reproduisez sur ce camescope.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du camescope à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Lecture d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le standard vidéo NTSC si vous utilisez le mode SP. Si la cassette a été enregistrée avec le système AFM HiFi, le son sera reproduit en AFM HiFi. Notez cependant que les phénomènes suivants peuvent se produire lors de la lecture d'une cassette enregistrée en NTSC.

- Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur, la couleur risque d'être différente de la couleur originale sur certains téléviseurs. Si vous la reproduisez sur un téléviseur multistandard, réglez NTSC PB sur le mode approprié dans le menu.
- Pendant la lecture, une bande noire apparaît dans la partie inférieure du viseur.
- Vous ne pouvez pas reproduire une cassette enregistrée en NTSC, ni dans le viseur ni sur le téléviseur, si vous sélectionnez le mode LP.
- Si la cassette contient des passages enregistrés en PAL et d'autres en NTSC, le compteur de bande n'affichera pas des données correctes. Cette divergence est due à la différence de fonctionnement des compteurs des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoscope.

Bandsnelheid bij weergave

Bij het afspelen van een videocassette zal er automatisch worden ingesteld op de bandsnelheid (SP of LP) en het videosysteem (standaard 8-mm of Hi8) waarmee de opnamen gemaakt zijn. De kwaliteit van video-opnamen die met de LP langspeel-snelheid zijn gemaakt, zal minder zijn dan de kwaliteit bij de standaard SP snelheid.

Betreffende AFM Hi-Fi stereo geluid

Bij het afspelen van de videocassette zal het geluid alleen in mono worden weergegeven als:

- De cassette is opgenomen met deze camcorder, maar wordt afgespeeld op een mono videorecorder met het AFM Hi-Fi geluidssysteem.
- De cassette is opgenomen met een mono videorecorder met AFM Hi-Fi geluidssysteem en wordt afgespeeld op deze camcorder.

Buitenlands 8-mm videomateriaal

Omdat in verschillende landen en werelddelen gebruik wordt gemaakt van verschillende TV-kleursystemen, is het mogelijk dat buitenlandse video's niet op deze camcorder kunnen worden afgespeeld. Zie de lijst onder "Gebruik van uw camcorder in het buitenland" wanneer u wilt weten welk kleursysteem in een bepaald land gebruikt wordt.

Afspelen van videocassettes die zijn opgenomen met het NTSC kleursysteem

- Videocassettes met opnamen met het NTSC video-kleursysteem die zijn gemaakt met de standaard SP snelheid, kunt u weergeven met deze camcorder. Als de cassette is opgenomen met het AFM Hi-Fi geluidssysteem zal er bij afspelen ook AFM Hi-Fi geluid klinken.
- Bij het afspelen van een videocassette die is opgenomen met het NTSC kleursysteem kunnen zich echter de volgende verschijnselen voordoen.
- Bij weergave op het TV-scherm zullen niet altijd de oorspronkelijke kleuren te verkrijgen zijn, afhankelijk van uw type TV-toestel. Voor weergave op een multi-systeem TV dient u in het instelmenu het onderdeel "NTSC PB" in te stellen op de gewenste weergavestand.
 - Tijdens afspelen kan er onderin het zoekerbeeld een zwarte balk verschijnen.
 - Video-opnamen met het NTSC video-kleursysteem die zijn gemaakt met de LP langspeelsnelheid, zijn met deze camcorder niet weer te geven, niet in de zoeker en ook niet op enig TV-toestel.
 - Als er op een videocassette zowel PAL als NTSC opnamen staan, zal de waarde die de bandteller aangeeft niet juist zijn. Deze afwijking wordt veroorzaakt door het verschil in de telling bij de PAL en NTSC kleursystemen.
 - Het is niet mogelijk NTSC cassettes naar een andere videorecorder te kopiëren of monteren.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Ce chapitre vous indique comment tirer le meilleur parti de la batterie rechargeable.

Préparation de la batterie rechargeable

Emportez toujours des batteries de réserve

Prévoyez une réserve d'alimentation suffisante pour filmer 2 à 3 fois le temps escompté.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si vous filmez par temps froid.

Pour économiser la batterie

Baissez le commutateur d'attente sur le camescope quand vous ne filmez pas. La transition entre les scènes sera douce même si vous interrompez l'enregistrement. Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle ou regardez dans le viseur, l'objectif se règle automatiquement et le camescope consomme de l'énergie. Il en est de même lorsque vous introduisez et sortez une cassette.

Quand remplacer la batterie

Quand vous utilisez le camescope, l'indicateur de capacité restante de la batterie diminue au fur et à mesure que la batterie s'épuise. Le temps d'enregistrement restant est indiqué en minutes.



Quand l'indicateur de batterie atteint le niveau le plus bas, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter dans le viseur.

Quand l'indicateur  se met à clignoter plus rapidement pendant que vous filmez, réglez l'interrupteur POWER du camescope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le camescope pour obtenir une transition douce entre les scènes après avoir remplacé la batterie.

Tips voor gebruik van het batterijpak

Hieronder wordt beschreven hoe u het batterijpak optimaal kunt benutten.

Voorzorgen bij gebruik van oplaadbare batterijpakken

Zorg dat u altijd extra batterijpakken bij de hand heeft

Zorg dat u voor opnemen buitenshuis altijd voldoende batterijpakken meeneemt, d.w.z. genoeg voor zeker twee à drie maal de geplande opnameduur.

De effectieve gebruiksduur van batterijen is minder bij koude

De werking van een batterijpak is onder koude omstandigheden minder doeltreffend, hetgeen leidt tot spoediger uitputten ervan.

Sparen van de batterijen

Schakel de opnamepauzestand met de STANDBY schakelaar van de camcorder uit wanneer u niet opneemt, om stroom te besparen. Zelfs met volledig stoppen en weer starten kunt u vloeiend verlopende opnamen maken. Zolang u in de opnamepauzestand uw onderwerp kiest, de beeldhoek bepaalt of alleen maar door de zoeker kijkt, blijft de autofocus-functie de scherpstelling aanpassen telkens wanneer het beeldveld van de videocamera verandert, dus ook wanneer u niet opneemt maar slechts voorbereidingen voor de volgende opname treft. Dit betekent een voortdurende belasting van de batterij. Ook het insteken of uitnemen van een videocassette vergt stroom van de batterij.

Wanneer het batterijpak te vervangen

Tijdens gebruik van de camcorder geeft de batterij-indicator in de zoeker of op het LCD scherm de afnemende capaciteit van het batterijpak aan, naarmate dit leegraakt. De resterende gebruiksduur wordt in minuten aangegeven.

Wanneer de indicator voor resterende batterijspanning het laagste punt bereikt, gaat de  indicator in de zoeker knipperen.

Wanneer tijdens opnemen de  indicator van langzaam knipperen overgaat op sneller knipperen, is het tijd het batterijpak door een nieuwe te vervangen. Zet de POWER schakelaar van de camcorder op "OFF" en verwissel het batterijpak. Laat de videocassette hierbij gewoon in de camcorder zitten om bij het hervatten van het opnemen een soepel aansluitende opname te verkrijgen.

Remarques sur la batterie rechargeable

Attention

Ne jamais exposer la batterie rechargeable à une température supérieure à 60°C (140°F), comme en plein soleil, ou dans une voiture garée au soleil.

La batterie rechargeable chauffe

Pendant la recharge ou la prise de vues, la batterie rechargeable chauffe, car il y a une production d'énergie et une réaction chimique à l'intérieur de la batterie, mais il n'y a pas lieu de s'inquiéter.

Veillez tenir compte des recommandations suivantes

- Ne pas poser la batterie à proximité du feu.
- Ne pas mouiller la batterie.
- Ne pas essayer d'ouvrir ni de modifier la batterie.
- Ne pas exposer la batterie à des chocs mécaniques.

Autonomie de la batterie rechargeable

Si l'indicateur de batterie clignote rapidement dès la mise sous tension du camscope, alors que la batterie est pleine, remplacez la batterie par une neuve, complètement rechargée.

Température de recharge

Il est conseillé de recharger la batterie à une température de 10°C à 30°C (50°F à 86°F). A basse température, le temps de recharge est plus long.

Opmerkingen betreffende het oplaadbaar batterijpak

Voorzichtig

Laat een batterijpak nooit achter op plaatsen waar de temperatuur tot boven de 60°C kan oplopen, zoals op de vensterbank in de zon of in een afgesloten auto die in de zon geparkeerd staat.

Het batterijpak wordt warm

Na gebruik of opladen kan het batterijpak warm zijn. Dit betekent dat er elektrische stroom is opgewekt en er een chemische reactie binnenin het batterijpak heeft plaatsgevonden. Warm worden van de batterij is niet gevaarlijk en duidt niet op storing.

Neem de volgende voorzorgen in acht

- Houd het batterijpak uit de buurt van vuur.
- Laat het batterijpak niet nat worden.
- Probeer in geen geval het batterijpak te demonteren of aan te passen voor gebruik met andere apparatuur.
- Behoed het batterijpak voor mechanische schokken of trillingen en laat het niet vallen.

Levensduur van het batterijpak

Als bij gebruik van een volledig opgeladen batterijpak de batterij-indicator gaat knipperen, zojuist nadat u de camcorder heeft ingeschakeld, dan is het batterijpak versleten. Dan dient u dit oude batterijpak door een nieuw, volledig opgeladen batterijpak te vervangen.

Temperatuur tijdens opladen

Aanbevolen wordt het batterijpak bij een omgevingstemperatuur van 10°C tot 30°C op te laden. Het duurt langer een batterijpak op te laden in een koude omgeving.

Remarques sur la batterie rechargeable “InfoLITHIUM”

Que signifie “InfoLITHIUM”

La batterie “InfoLITHIUM” est une batterie rechargeable au lithium-ion qui peut échanger des informations concernant la consommation d'énergie avec les appareils vidéo compatibles. Lorsque vous utilisez cette batterie avec des appareils portant le logo  InfoLITHIUM, l'appareil vidéo indique le temps restant en minutes*. Si vous l'utilisez avec des appareils sans ce logo, la capacité restante de la batterie ne sera pas indiquée en minutes.

“InfoLITHIUM” est une marque de fabrique de Sony Corporation.

* L'indication peut être inexacte. Cela dépend des conditions et de l'environnement dans lequel l'appareil est utilisé.

Affichage de la consommation d'énergie

La consommation d'énergie du caméscope varie en fonction de l'utilisation qui en est faite. Par exemple, la façon dont l'autofocus fonctionne a un effet sur la consommation.

En tenant compte du mode de fonctionnement du caméscope, la batterie rechargeable “InfoLITHIUM” mesure la consommation d'énergie et calcule le temps restant. Si le mode de fonctionnement change, l'indication de capacité restante pourra afficher une baisse ou augmentation soudaine de plus de 2 minutes. Même si 5 à 10 minutes sont indiquées comme temps restant dans le viseur, l'indicateur  peut aussi clignoter dans certains cas.

Bij gebruik van een “InfoLITHIUM” batterijpak

Betekenis van het “InfoLITHIUM” merk

Het “InfoLITHIUM” batterijpak is een lithium-ionen batterijpak dat geschikt is voor het doorgeven van het gebruikstempo van de batterij aan de hiervoor geschikte video-apparatuur.

Bij gebruik van dit batterijpak voor video-apparatuur met het  InfoLITHIUM beeldmerk zal de video-apparatuur de resterende batterijspanning in minuten aangeven*. Dit geldt echter alleen voor video-apparatuur met het beeldmerk; bij andere apparatuur kan de tijd niet in minuten worden aangegeven.

De naam “InfoLITHIUM” is een handelsmerk van Sony Corporation.

* De aanduiding kan niet altijd geheel juist zijn, afhankelijk van de omstandigheden van gebruik.

Aanduiding van de batterijspanning

Het stroomverbruik van de camcorder is afhankelijk van de ingeschakelde functies, zoals bijvoorbeeld de automatische scherpstelling. Het “InfoLITHIUM” batterijpak meet tijdens het gebruik van de camcorder het stroomverbruik en berekent op basis daarvan de resterende batterijspanning. Bij het veranderen van de ingeschakelde functies kan de aangegeven batterijspanning dan ook plotseling met meer dan 2 minuten verhoogd of verlaagd worden. Ook al toont de zoeker nog 5 à 10 minuten resterende batterijspanning, toch kan onder bepaalde omstandigheden de  batterij-leeg indicator wel eens gaan knipperen.

Pour obtenir une indication plus précise du temps restant de la batterie

Mettez le camscope en mode d'attente d'enregistrement et dirigez-le vers un objet immobile. Ne bougez pas le camscope pendant au moins 30 secondes.

- Si l'indication semble fausse, rechargez la batterie complètement (Recharge complète ¹⁾). Si vous avez utilisé la batterie rechargeable dans un environnement chaud ou froid pendant longtemps, ou si vous l'avez rechargée un grand nombre de fois, elle risque de ne plus pouvoir indiquer le temps exact même après avoir été rechargée complètement.
- Après avoir utilisé la batterie "InfoLITHIUM" avec un appareil sans logo  InfoLITHIUM, veuillez à l'utiliser sur un appareil  InfoLITHIUM et à la recharger complètement.

L'indication du temps restant ne correspond pas au temps d'enregistrement en continu indiqué dans le mode d'emploi pour les raisons suivantes

Le temps d'enregistrement dépend des conditions d'enregistrement et de la température ambiante. Le temps d'enregistrement peut être réduit considérablement par temps froid. Le temps d'enregistrement en continu indiqué dans le mode d'emploi est mesuré avec une batterie complètement chargée (ou chargée normalement) à 25°C (77°F). Les conditions et la température ambiante étant différentes quand vous utilisez le camscope, le temps d'enregistrement restant de la batterie est différent du temps indiqué dans le mode d'emploi.

¹⁾ Recharge complète: Recharge jusqu'à apparition de FULL dans l'afficheur.

Voor een meer nauwkeurige aanduiding van de resterende batterijspanning

Zet de camcorder in de opnamepauzestand en richt hem op een stilstaand voorwerp. Zorg dat de camcorder 30 seconden of langer niet wordt bewogen.

- Als de aanduiding niet juist lijkt te zijn, laad het batterijpak dan weer volledig op (volledig opladen¹⁾). Als het batterijpak echter geruime tijd lang onder erg warme of koude omstandigheden is gebruikt, kan het ook na volledig opladen wel eens niet in staat zijn de juiste resterende batterijspanning aan te geven.
- Als een "InfoLITHIUM" batterijpak gebruikt is voor apparatuur zonder het  InfoLITHIUM teken, dient u het eerst geheel op te gebruiken, op apparatuur mét het  InfoLITHIUM teken, om het vervolgens weer volledig op te laden.

Waarom de aanduiding van de resterende batterijspanning niet overeenkomt met de continu-opnameduur in de bedieningsaanwijzingen

De beschikbare opnameduur is afhankelijk van de omgevingstemperatuur en andere omstandigheden. Bij hevige koude zal de opnameduur beduidend korter zijn. De continu-opnameduur die in de gebruiksaanwijzing staat vermeld is gemeten aan een volledig opgeladen (of gemiddeld opgeladen) batterijpak bij 25°C. Aangezien het gebruik van de camcorder veelal plaatsvindt bij een andere omgevingstemperatuur e.d., zal de feitelijk resterende batterijspanning vaak afwijken van de continu-opnameduur die staat aangegeven in de bedieningsaanwijzingen.

¹⁾ Volledig opladen: Doorgaan met opladen totdat de aanduiding "FULL" oplicht in het uitleesvenster.

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camscope directement d'un endroit froid dans une pièce chaude, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camscope, sur la bande ou sur l'objectif. Si de l'humidité s'est condensée sur la bande, la bande risque d'adhérer au tambour de têtes et d'être endommagée, ou l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement. Pour prévenir ce genre de problèmes, le camscope est équipé de détecteurs d'humidité. Vous devez malgré tout prendre les précautions suivantes.

Condensation à l'intérieur du camscope

Il y a de l'humidité à l'intérieur du camscope si l'indicateur  clignote et un signal sonore retentit. Dans ce cas, aucune fonction ne peut être utilisée sauf l'éjection de la cassette. Ouvrez le logement de la cassette, arrêtez le camscope et laissez-le ouvert pendant une heure environ. L'indicateur  clignote aussi, si une cassette est insérée dans le camscope. Ejectez la cassette, arrêtez le camscope et laissez-le au repos pendant une heure environ. Vous pouvez de nouveau utiliser le camscope si l'indicateur  n'apparaît pas quand vous mettez le camscope sous tension.

Condensation sur l'objectif

Aucune indication spéciale n'apparaît si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif, mais l'image devient sombre. Eteignez le camscope et ne l'utilisez pas pendant au moins une heure.

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous portez le camscope d'un endroit froid dans une pièce chaude, mettez-le dans un sac de plastique et laissez-le un moment dedans pour qu'il atteigne la température de la pièce.

- (1) Fermez bien le sac en plastique contenant le camscope.
- (2) Enlevez le camscope du sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac est la même que la température ambiante, c'est-à-dire au bout d'une heure environ.

Condensvocht

Als de camcorder rechtstreeks van een koude in een warme omgeving wordt gebracht, kan de lens beslaan of vocht condenseren in het inwendige van het apparaat, op de videokop of het oppervlak van de band. Als dit zich voordoet, kan de band aan de koptrommel blijven plakken en beschadiging of storing in de werking van het apparaat veroorzaken. Om te voorkomen dat dit verschijnsel zich onopgemerkt voordoet en tot beschadiging leidt, is het apparaat uitgerust met vochtgevoelige sensors. Neem echter de volgende voorzorgen in acht.

Condensvocht in de camcorder

Als er vocht binnenin de camcorder is gecondenseerd, klinkt er een pieptoon en gaat de  indicator in de zoeker knipperen. In dat geval zal geen van de bedieningsorganen voorlopig nog werken, behalve de cassette-uitwerptoets. Open dan de cassettehouder, schakel de camcorder uit en laat het apparaat daarna een uur lang ongebruikt staan. Als samen met de  indicator tevens de  indicator voor cassette-uitworp oplicht, is er nog een cassette in de camcorder aanwezig. Neem dan de videocassette uit de camcorder, schakel het apparaat uit en laat het minstens een uur lang ongebruikt, evenals de videocassette. U kunt de digitale camcorder weer in gebruik nemen als bij inschakelen de  indicator niet meer oplicht.

Condensvocht op de lens

Er gaan in dit geval geen waarschuwinglampjes branden, omdat het direct duidelijk zal zijn wanneer de lens ondoorzichtig wordt en het beeld vervaagt. Schakel de camcorder uit en laat het apparaat ongeveer een uur lang ongebruikt.

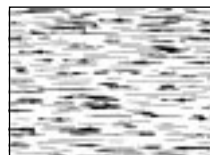
Voorkomen van condensvocht in het apparaat

Wanneer u de camcorder van een koude omgeving naar een warme plaats brengt, kunt u het apparaat het best een tijdje in een gesloten plastic zak laten zitten, tot het apparaat weer op omgevingstemperatuur is gekomen.

- (1) Verpak de camcorder vooraf in een plastic zak en zorg dat deze luchtdicht gesloten is.
- (2) Neem de camcorder pas uit de plastic zak, wanneer de lucht daarin en het apparaat dezelfde temperatuur hebben aangenomen als de omringende warme lucht (na ongeveer een uur).

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo si nécessaire. Les têtes vidéo sont sales quand l'indicateur  et le message "CLEANING CASSETTE" apparaissent alternativement, ou quand l'image de lecture est "bruitée" ou à peine visible.



[a]



[b]

[a] Légèrement sales

[b] Très sales

Dans ce cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH / V8-25CLD (non fournie). Après le nettoyage, vérifiez si l'image est nette et, si elle est toujours "bruitée", nettoyez encore une fois les têtes. (Ne pas répéter le nettoyage plus de 5 fois.)

Attention

N'utilisez pas une cassette de nettoyage de type mouillé en vente dans le commerce. Elle risque d'endommager les têtes vidéo.

Remarque

Si la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH / V8-25CLD n'est pas commercialisée dans votre région, veuillez demander conseil à votre revendeur Sony.

Reinigen van de videokoppen

Maak de videokoppen regelmatig schoon, om ervoor te zorgen dat het beeld storingsvrij blijft en dat het opnemen goed verloopt. Als de  indicator en de mededeling "CLEANING CASSETTE" beurtelings in de zoeker verschijnen, of wanneer de video-opnamen bij weergave storing vertonen of slechts onduidelijk zichtbaar zijn, dan zijn wellicht de videokoppen vuil.

[a] Licht verontreinigd

[b] Ernstig verontreinigd

Als dit zich voordoet, reinig dan de videokoppen met een Sony V8-25CLH / V8-25CLD reinigingscassette (niet bijgeleverd). Controleer of het beeld nu storingsvrij is, en mocht het beeld nog steeds storing vertonen, reinig de koppen dan nogmaals. (Maak de videokoppen echter niet meer dan vijf maal achtereenvolgend schoon.)

Waarschuwing

Gebruik geen reinigingscassette van het ook in de handel verkrijgbare vloeistof-type. Dit type reinigingscassette zou de videokoppen kunnen beschadigen.

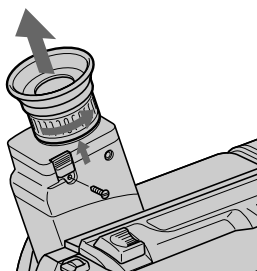
Opmerking

Als de Sony V8-25CLH / V8-25CLD reinigingscassette in uw woonplaats niet verkrijgbaar is, raadpleeg dan uw Sony handelaar of onderhoudsdienst.

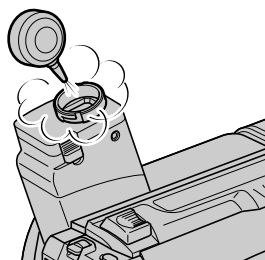
Nettoyage du viseur

- (1) Enlevez la vis avec un tournevis (non fourni).
Faites glisser le bouton RELEASE, tournez l'oeilleton dans le sens de la flèche et retirez-le.
- (2) Nettoyez la surface avec un soufflet en vente dans le commerce.

1



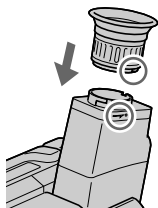
2



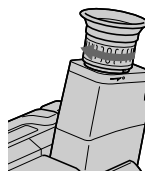
Remise en place de l'oeilleton

- (1) Alignez la rainure de l'oeilleton sur le repère • inscrit sur le barillet.
- (2) Tournez l'oeilleton dans le sens opposé à la flèche, puis remettez la vis.

1



2



Attention

Ne touchez pas aux autres vis. Seule la vis maintenant l'oeilleton doit être enlevée.

Verwijderen van stof uit de zoeker

- (1) Verwijder de schroef met een schroevendraaier (niet bijgeleverd). Schuif de RELEASE oogkap-ontgrendelknop opzij, draai de oogkap in de richting van de pijl en trek deze van de zoeker af zodat het schermpje vrijkomt.
- (2) Reinig het oppervlak van het zoekerschermje met een in de fotohandel verkrijgbaar blaaskwastje.

Weer aanbrengen van de oogkap

- (1) Plaats de oogkap met de groef tegenover het • teken op de zoekerschacht.
- (2) Draai de oogkap in de richting van de pijl weer op de zoeker vast. Draai de borgschroef aan.

Waarschuwing

Draai nooit enige andere schroef van de camcorder los. Alleen de schroef voor het afnemen van de oogkap mag u zelf verwijderen.

Précautions

Fonctionnement du camscope

- Faites fonctionner le camscope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans ce mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombe dans le camscope, débranchez le camscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Évitez toute manipulation brusque du camscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Réglez l'interrupteur POWER sur OFF quand vous n'utilisez pas le camscope.
- N'enveloppez pas le camscope et ne l'utilisez pas ainsi car il risque de trop chauffer.
- Éloignez le camscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.

Manipulation des cassettes

N'insérez jamais rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Entretien du camscope

- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le camscope pendant longtemps, débranchez la source d'alimentation et enlevez la cassette. Mettez le camscope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope et reproduisez une cassette pendant environ 3 minutes.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. Enlevez les traces de doigts avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret du camscope avec un chiffon sec et doux, ou un chiffon doux légèrement mouillé d'une solution détergente neutre. N'utilisez pas de solvant car la finition pourrait être abîmée.
- Ne laissez pas rentrer du sable dans le camscope. Quand vous utilisez le camscope à la plage ou dans un lieu poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable ou la poussière peuvent causer des dégâts parfois irréparables.

Voorzorgsmaatregelen

Bediening van de camcorder

- Gebruik de camcorder uitsluitend op stroomvoorziening van 7,2 V (met een batterijpak) of 8,4 V (met de netspanningsadapter).
- Gebruik voor het aansluiten op de voedingsbron (gelijkspanning of netspanning) alleen in de deze gebruiksaanwijzing vermelde accessoires.
- Mocht er vloeistof of een voorwerp in het inwendige van het apparaat terechtkomen, schakel dan onmiddellijk de stroom uit, trek de stekker uit het stopcontact en laat de camcorder dan eerst door een Sony handelaar nakijken voor u het apparaat weer in gebruik neemt.
- Stel het apparaat niet bloot aan mechanische schokken en ga voorzichtig met het apparaat om. Wees vooral voorzichtig met de lens.
- Zorg dat de POWER schakelaar op "OFF" staat zolang u de camcorder niet gebruikt.
- Wikkel tijdens gebruik het apparaat nooit in textiel of plastic, daar anders het inwendige oververhit kan raken.
- Vermijd bij opslag en gebruik plaatsen die onderhevig zijn aan mechanische trillingen of krachtige magnetische velden.

Voorzichtig met videocassettes

Steek nooit enig voorwerp in de kleine openingen aan de achterzijde van een videocassette. Deze uitsparingen dienen voor het automatisch bepalen van de bandsoort, de banddikte, en of het wispreventienokje in- dan wel uitgeschoven is, etc.

Regelmatig onderhoud van de camcorder

- Wanneer u de camcorder geruime tijd niet gebruikt, dient u de videocassette er uit te verwijderen. Bij langdurige opslag dient u van tijd tot tijd de camcorder in te schakelen, het camera- en het recordergedeelte te bedienen en gedurende ongeveer drie minuten een band af te spelen.
- Verwijder eventueel stof van de lens met een zacht borsteltje. Vingerafdrukken op de lens verwijdert u met een zachte doek.
- Reinig de behuizing van de camcorder met een zachte doek, droog of licht bevochtigd met een mild schoonmaakmiddel. Gebruik geen vluchtige stoffen, aangezien die de afwerking kunnen aantasten.
- Zorg dat er geen zand in de camcorder terecht kan komen. Als u de camcorder gebruikt op een plaats met veel opwaaiend zand of dwarrelend stof, let dan op dat er niets in de camcorder terechtkomt. Zand of stof kan het apparaat zodanig beschadigen, dat reparatie niet meer mogelijk is.

Adaptateur secteur

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon.
- N'utilisez pas l'adaptateur secteur si le cordon est endommagé, ou si l'adaptateur est tombé ou endommagé.
- Ne pliez pas trop le cordon d'alimentation secteur et ne posez pas d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une décharge électrique.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la plaque de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- N'ouvrez pas l'adaptateur secteur.
- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.
- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le des récepteurs AM et appareils vidéo pour ne pas perturber la réception AM et l'image vidéo.
- L'adaptateur chauffe quand il est utilisé. C'est normal.
- Ne laissez pas l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Remarques sur les piles sèches

Afin d'éviter tout dommage dû à la fuite des piles ou à la corrosion, tenez compte des points suivants.

- Insérez les piles dans le bons sens.
- Ne rechargez pas des piles sèches.
- N'utilisez pas en même temps des piles usées et des piles neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement quand elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas des piles qui fuient.

En cas de fuite des piles

- Essayez soigneusement le liquide dans l'étui avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous bien.
- Si du liquide rentre dans vos yeux, lavez-vous les yeux avec beaucoup d'eau puis consultez un médecin.

En cas de difficulté, débranchez l'adaptateur secteur et contactez votre revendeur Sony.

Netspanningsadapter

- Trek de stekker uit het stopcontact wanneer het apparaat niet in gebruik is. Voor het verwijderen van het netsnoer uit het stopcontact dient u aan de stekker te trekken, nooit aan het snoer zelf.
- Gebruik de netspanningsadapter in geen geval als het snoer beschadigd is, of als er sprake kan zijn van inwendige schade aan het apparaat door een val e.d.
- Probeer het snoer niet met kracht te verbuigen, en plaats er ook geen zware voorwerpen bovenop. Dit leidt tot beschadiging van het snoer en kan gevaar voor brand of een elektrische schok opleveren.
- Let op dat er geen metalen voorwerp in aanraking komt met de metalen oppervlakken van het aansluitplaatje. Dit zou kortsluiting kunnen veroorzaken en schade aan het apparaat kunnen toebrengen.
- Houd de metalen contactpunten altijd goed schoon.
- Probeer in geen geval de netspanningsadapter te demonteren.
- Behoed de netspanningsadapter voor mechanische schokken of trillingen en laat hem niet vallen.
- Houd de netspanningsadapter tijdens gebruik, vooral tijdens opladen, uit de buurt van video-apparatuur en AM radio-ontvangers, aangezien het apparaat storing in het videobeeld of de AM radio-ontvangst kan veroorzaken.
- Tijdens gebruik zal de netspanningsadapter warm worden. Dit is normaal en duidt niet op een storing.
- Leg de netspanningsadapter niet op plaatsen waar deze blootstaat aan:
 - extreem hoge of lage temperaturen;
 - veel stof of vuil;
 - regen of vocht;
 - mechanische schokken of trillingen.

Betreffende gewone staafbatterijen

Om eventuele schade door batterijlekkage en/of corrosie te voorkomen, dient u de volgende punten in acht te nemen.

- Let op dat de batterijen met de + en - polen in de juiste richting in de batterijhouder liggen.
- Alkali-batterijen zijn niet oplaadbaar; probeer het niet uit.
- Gebruik geen oude en nieuwe batterijen door elkaar.
- Gebruik geen batterijen van verschillende typen door elkaar.
- Houd er rekening mee dat de batterijen geleidelijk hun lading zullen verliezen, ook al gebruikt u ze niet.
- Een batterij die lekt, mag u niet meer gebruiken.

Als er batterijlekkage is opgetreden

- Veeg de batterijhouder goed schoon, zodat er geen batterijvloeistof in achterblijft, alvorens nieuwe batterijen in de houder te plaatsen.
- Als u in aanraking komt met de batterijvloeistof, wast u deze dan snel met water af.
- Mocht er batterijvloeistof in uw ogen komen, was ze dan onmiddellijk uit met ruim water en raadpleeg zo snel mogelijk een arts.

Mocht u problemen hebben met de apparatuur, schakel de stroom dan uit, trek de stekker uit het stopcontact en neem contact op met uw dichtstbijzijnde Sony handelaar.

Utilisation du camscope à l'étranger

Chaque pays a son propre système électrique et un standard de télévision couleur particulier. Avant d'utiliser le camscope à l'étranger, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser le camscope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni, sur secteur de 100 à 240 volts, 50/60 Hz.

Standards couleur existants

Ce camscope est de standard PAL. Pour regarder vos vidéogrammes sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République slovaque, République tchèque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Gebruik van uw camcorder in het buitenland

Net als de spanning en frequentie van het lichtnet, verschilt ook het kleurentelevisiesysteem van land tot land. Alvorens uw camcorder in het buitenland te gebruiken, dient u de volgende punten na te gaan.

Stroomvoorziening

U kunt uw camcorder met de bijgeleverde netspannings-adapter gebruiken in elk land waar de lichtnetspanning van 100 V tot 240 V bedraagt, met een wisselstroomfrequentie van 50/60 Hz.

Verschillende kleursystemen

Deze camcorder werkt met het PAL kleursysteem. Om de hiermee weergegeven videobeelden op een TV-scherm te kunnen bekijken, dient het TV-toestel geschikt te zijn voor het PAL kleursysteem. Zie de onderstaande alfabetische lijst van landen voor de diverse kleursystemen.

PAL-systeem

Australië, België, China, Denemarken, Duitsland, Finland, Groot-Brittannië, Hongkong, Italië, Koeweit, Maleisië, Nederland, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Singapore, Slowakije, Spanje, Thailand, de Tsjechische Republiek, Zweden, Zwitserland, enz.

PAL-M systeem

Brazilië

PAL-N systeem

Argentinië, Paraguay, Uruguay

NTSC-systeem

Bahama eilanden, Bolivia, Canada, Chili, Colombia, Equador, de Filipijnen, Jamaica, Japan, Korea, Mexico, Midden-Amerika, Peru, Suriname, Taiwan, Venezuela, de Verenigde Staten, enz.

SECAM-systeem

Bulgarije, Frankrijk, Guyana, Hongarije, Irak, Iran, Monaco, de Oekraïne, Polen, Rusland, enz.

Si un problème quelconque se présente quand vous utilisez le caméscope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre.

Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Camescope

Alimentation

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le caméscope ne s'allume pas.	- La batterie n'est pas en place. → Mettez-la en place. (p. 7) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 8) - L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise secteur. → Branchez-le sur une prise secteur. (p. 26)
Le caméscope s'éteint.	- Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez laissé le caméscope en mode d'attente plus de 5 minutes. → Baissez le commutateur d'attente, puis relevez-le. (p. 12) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 8)
La batterie se décharge rapidement.	- Le caméscope ne fonctionne pas si vous n'utilisez pas une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". (p. 97) - La température ambiante est trop basse. (p. 95) - La batterie n'était pas chargée à fond. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 8) - La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Utilisez une autre batterie rechargeable. (p. 96)
Pendant la recharge de la batterie, aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote sur l'afficheur.	- L'adaptateur secteur est débranché. → Branchez-le bien. - La batterie rechargeable n'est pas en bon état. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.
Le caméscope s'allume / s'éteint quand vous utilisez l'accessoire branché sur la griffe porte-accessoire intelligente.	Le caméscope fonctionne sur l'adaptateur secteur. → Utilisez la batterie rechargeable.

Fonctionnement

Symptôme	Causes et/ou solutions
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	- La bande adhère au tambour de têtes. → Ejectez la cassette. (p. 11) - La bande est terminée. → Rembobinez la bande ou utilisez une autre cassette. (p. 22) - L'interrupteur POWER est réglé sur PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 12) - Le taquet de la cassette est rentré (rouge). → Utilisez une autre cassette ou changez la position du taquet. (p. 11)

Symptôme	Causes et/ou solutions
L'enregistrement s'arrête en l'espace de quelques secondes.	Le commutateur START / STOP MODE est réglé sur 5SEC ou  . → Réglez-le sur  . (p. 16)
Vous ne pouvez pas éjecter la cassette.	La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 8, 26)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure. (p. 99)
La date ou l'heure clignote.	- Vous avez appuyé à la fois sur DATE et TIME pendant plus de 2 secondes. → Ce n'est pas un signe de mauvais fonctionnement. Vous pouvez enregistrer. Le clignotement s'arrêtera bientôt. - La pile au lithium est épuisée ou faible. → Remplacez-la par une neuve. (p. 89)
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	- L'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF. → Réglez-le sur PLAYER. - La bande est terminée. → Rembobinez-la ou utilisez une autre cassette. (p. 22)
Le stabilisateur ne peut pas être activé.	STEADYSHOT est réglé sur OFF. → Réglez-le sur ON. (p. 55)
L'autofocus ne fonctionne pas.	- FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p. 59) - Les conditions d'éclairage ne sont pas appropriées pour la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p. 59)
La touche FADER ne fonctionne pas.	- Le commutateur START / STOP MODE est réglé sur 5SEC ou  . → Réglez-le sur  . (p. 16) - Vous utilisez un effet numérique. → Annulez l'effet.
Aucun son ou son très faible lors de la lecture d'une cassette.	Une cassette stéréo est reproduite alors que HiFi SOUND est réglé sur 1 ou 2 dans le menu. → Réglez-le sur STEREO. (p. 32)
Son excessivement aigu.	L'image a été enregistrée avec WIND réglé sur ON dans le menu. → Quand il n'y a pas de vent, réglez-le sur OFF. (p. 30)
"--:--:--" apparaît au lieu du code de données.	Vous reproduisez un passage de la bande sur laquelle vous avez inscrit ou effacé un index. Il ne s'agit pas d'une anomalie. (p. 25)
La date ou l'heure disparaît.	Mettez-les de nouveau en service. (p. 91)

Image

Symptôme	Causes 5t/ou solutions
L'image dans le viseur n'est pas nette.	• L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez-le. (p. 13)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet lumineux, par exemple une lumière ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	• Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Il ne s'agit pas d'une anomalie. → Changez de place.
Une bande verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	• Il ne s'agit pas d'une anomalie.
L'image de lecture n'est pas nette.	• EDIT est réglé sur ON dans le menu. → Réglez-le sur OFF. (p. 32)
L'image est "bruitée".	• Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH / V8-25CLD (non fournie). (p. 100)
L'image est trop claire ou trop sombre.	• AE SHIFT est réglé dans le menu. → Réglez-le sur la position centrale. (p. 30)
Les couleurs de l'image de lecture semblent étranges.	• AUTO LOOK / HOLD est réglé sur la position centrale et l'indicateur de balance des blancs apparaît dans le viseur. → Réglez-le sur AUTO LOOK. (p. 74) • Les conditions de tournage ne sont pas appropriées pour le réglage automatique de la balance des blancs. → Réglez manuellement la balance des blancs. (p. 75)
Des points blancs apparaissent dans le viseur.	• La fonction d'obturateur lent est activée. → Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement du caméscope.
Une image différente apparaît dans le viseur.	• 10 minutes après le réglage de l'interrupteur POWER sur CAMERA, le caméscope se met en mode de démonstration, s'il ne contient pas de cassette, ou bien DEMO est réglé sur ON dans le menu. → Insérez une cassette pour arrêter la démonstration. Vous pouvez désactiver ce mode. (p. 31)
Un code à 5 caractères apparaît.	• L'autodiagnostic a été activé. → Vérifiez le code et résolvez le problème. (p. 113)

(voir page suivante)

Autres

Symptôme	Causes et/ou solutions
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	• COMMANDER est réglé sur OFF dans le menu. → Réglez-le sur ON. (p. 30) • Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. • Les piles ne sont pas installées dans le bon sens. → Mettez-les dans le bon sens. (p. 122) • Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p. 122)
Un signal sonore est émis pendant 5 secondes.	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins 1 heure. (p. 99) • Présence d'un problème. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le caméscope.
Des bulles apparaissent dans l'objectif.	• Si vous utilisez le caméscope à une pression basse, par exemple à la montagne ou dans un avion, des bulles peuvent apparaître dans l'objectif. L'appareil n'est pas endommagé et ces bulles disparaissent normalement en l'espace d'une semaine, mais cela dépend de la pression de l'air et de l'utilisation que vous faites du caméscope.
Il y a de la poussière dans le viseur.	• Détachez l'ocilleton et nettoyez l'oculaire (p. 101).

Verhelpen van storingen

Mocht u problemen met de werking of de bediening van de camcorder hebben, loop dan eerst de onderstaande lijst met controlepunten even langs. Als het probleem aan de hand hiervan niet te verhelpen is, neemt u dan a.u.b. contact op met uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.

Camcorder

Stroomvoorziening

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Het apparaat kan niet ingeschakeld worden.	• Er is geen batterijpak in het apparaat aangebracht. → Plaats een opgeladen batterijpak. (zie blz. 7) • Het batterijpak is uitgeput. → Gebruik een opgeladen batterijpak. (zie blz. 8) • De netspanningsadapter is niet op een stopcontact aangesloten. → Steek de stekker van de netspanningsadapter in het stopcontact. (zie blz. 26)
De camcorder wordt uitgeschakeld.	• Terwijl u het apparaat in de CAMERA stand bediende, heeft dit langer dan 5 minuten in de opnamepauzestand gestaan. → Draai de STANDBY schakelaar omlaag en vervolgens weer omhoog. (zie blz. 12) • Het batterijpak is uitgeput. → Gebruik een opgeladen batterijpak. (zie blz. 8)
Het batterijpak raakt heel snel uitgeput.	• Deze camcorder werkt niet met batterijpakken van een ander dan het "InfoLITHIUM" type. → Gebruik een "InfoLITHIUM" batterijpak. (zie blz. 97) • De omgevingstemperatuur is te laag. (zie blz. 95) • Het batterijpak was niet volledig opgeladen. → Laad het batterijpak opnieuw op. (zie blz. 8) • Het batterijpak is versleten en kan niet meer opgeladen worden. → Gebruik een ander batterijpak. (zie blz. 96)
Tijdens het opladen van het batterijpak verschijnt er geen aanduiding of knippert de aanduiding in het uitleesvenster.	• De netspanningsadapter is niet stevig aangesloten. → Zorg dat de netspanningsadapter stevig vast zit. • Er is iets mis met het batterijpak. → Neem contact op met uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.
De camcorder schakelt vanzelf in / uit, bij gebruik van een accessoire dat is aangesloten op de intelligente accessoirechoen.	• De camcorder wordt gebruikt op stroom van de netspanningsadapter. → Gebruik een batterijpak.

Bediening

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De START/STOP toets werkt niet.	• De band blijft aan de koptrommel kleven. → Verwijder de cassette. (zie blz. 11) • Het einde van de band is bereikt. → Spoel de band terug of gebruik een nieuwe cassette. (zie blz. 22) • De POWER schakelaar staat in de "PLAYER" stand. → Zet de schakelaar op "CAMERA". (zie blz. 12) • Het beveiligingsnokje van de cassette is ingeschoven (rood). → Gebruik een andere cassette of schuif het nokje terug. (zie blz. 11)

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Na enkele seconden stopt het opnemen vanzelf.	- De START/STOP MODE schakelaar staat in de “5SEC” of de “” druktoets-stand. → Zet deze schakelaar in de “” normale schakel-stand. (zie blz. 16)
De cassette kan niet uit de houder worden verwijderd.	- Het batterijpak is leeg. → Gebruik een opgeladen batterijpak of sluit de netspanningsadapter aan. (zie blz. 8, 26)
De  en  indicators knipperen en geen enkele functie behalve het verwijderen van de cassette werkt.	- Er is vocht uit de lucht in de camcorder gecondenseerd. → Verwijder de videocassette en laat de camcorder ongeveer een uur lang ongebruikt. (zie blz. 99)
De tellerstand, de datum of de tijdsaanduiding knippert.	- De DATE en TIME toetsen zijn langer dan 2 seconden ingedrukt gehouden. → Dit wijst niet op een storing in de camcorder. Begin gewoon met opnemen; het knipperen van de aanduiding zal even later vanzelf ophouden. - De lithiumbatterij is (bijna) leeg. → Vervang de lithiumbatterij door een nieuwe. (zie blz. 89)
De band beweegt niet als er een bandlooptoets wordt ingedrukt.	- De POWER schakelaar staat op “CAMERA” of op “OFF”. → Zet de schakelaar in de “PLAYER” stand. - Het einde van de band is bereikt. → Spoel de band terug of gebruik een nieuwe cassette. (zie blz. 22)
De “STEADY SHOT” beeldstabilisatie werkt niet.	- De STEADYSHOT instelling in het keuzemenu staat op “OFF”. → Zet de STEADYSHOT functie in het keuzemenu in de “ON” stand. (zie blz. 55)
De automatische scherpstelling werkt niet goed.	- De FOCUS instelling in het keuzemenu staat op “MANUAL” ingesteld. → Schakel de FOCUS instelling om naar “AUTO”. (zie blz. 59) - De opname-omstandigheden zijn niet geschikt voor gebruik van de automatische scherpstelling. → Zet de FOCUS instelling in het keuzemenu op “MANUAL”. (zie blz. 59)
Het in- en uit-faden met de FADER toets werkt niet.	- De START/STOP MODE schakelaar staat in de “5SEC” of de “” druktoets-stand. → Zet deze schakelaar in de “” normale schakel-stand. (zie blz. 16) - Er is een digitale beeldefect-functie ingeschakeld. → Schakel deze functie uit.
Bij afspelen van een videocassette klinkt er niet of nauwelijks geluid.	- Er wordt een stereo-cassette weergegeven, maar de camcorder staat ingesteld op HiFi SOUND “1” of “2” in het keuzemenu. → Kies in het menu de “STEREO” stand. (zie blz. 32)
De geluidswaergave bevat te veel scherpe hoge tonen.	- De opnamen zijn gemaakt met het onderdeel WIND in het keuzemenu ingesteld op “ON”. → Als er geen wind is, kies dan in het keuzemenu voor “WIND” de stand “OFF”. (zie blz. 30)
Voor de gegevenscode wordt slechts --:--:-- aangegeven.	Er wordt een deel van de band afgespeeld waarbij een indexsignaal is vastgelegd of gewist. Dze aanduiding wijst niet op een storing in de werking. (zie blz. 25)
De datum of de tijdsaanduiding wordt niet aangegeven.	Stel de datum en juiste tijd opnieuw in. (zie blz. 91)

Beeldweergave

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Het beeld op het zoekerscherm is onscherp.	• Het lensje van de zoeker is niet goed scherpgesteld. → Stel het zoekerbeeld scherp. (zie blz. 13)
Bij opnemen van een lichtbron of een kaarsvlam tegen een donkere achtergrond verschijnt er een verticale streep in beeld.	• Het contrast tussen het onderwerp en de achtergrond is te groot; er is niets aan de hand met de camcorder. → Kies een andere beeldhoek of verander de belichting.
Er verschijnt een verticale band in beeld bij opnemen van een erg helder verlicht onderwerp.	• Dit wijst niet op een storing in de camcorder.
De weergegeven beelden zijn onscherp.	• In het keuzemenu is de EDIT functie op “ON” gezet. → Zet de EDIT functie op “OFF”. (zie blz. 32)
Er is storing in het weergegeven beeld.	• Wellicht zijn de videokoppen vuil. → Maak de koppen schoon met een Sony V8-25CLH / V8-25CLD reinigingscassette (niet bijgeleverd). (zie blz. 100)
Het beeld is te licht of te donker.	• In het keuzemenu is de “AE SHIFT” helderheid onjuist ingesteld. → Zet deze instelling in de middelste stand. (zie blz. 30)
De kleuren van de weergegeven beelden zien er vreemd uit.	• De AUTO LOCK / HOLD schakelaar is in de middelste stand gezet en in het zoekerbeeld is de kleurbalans-indicator zichtbaar. → Zet de AUTO LOCK / HOLD schakelaar in de “AUTO LOCK” stand. (zie blz. 74) • De opname-omstandigheden waren niet geschikt voor de automatische kleurbalans-instelling. → Stel de kleurbalans voor het opnemen handmatig in. (zie blz. 75)
Er verschijnen witte stippen in het zoekerbeeld.	• De langzame sluitfunctie is ingeschakeld. → Dit wijst niet op storing in de camcorder.
Er worden onbekende beelden weergegeven in de zoeker.	• Ongeveer 10 minuten nadat u de POWER schakelaar op “CAMERA” zet, zonder cassette in de camcorder, begint automatisch een demonstratie van de mogelijkheden; ook is het mogelijk dat de DEMO functie in het keuzemenu in de “ON” stand is gezet. → Steek een cassette in de houder en de demonstratie stopt. Desgewenst kunt u de demonstratiefunctie geheel uitschakelen. (zie blz. 31)
Er verschijnt een code van vijf letters en cijfers.	• De zelfdiagnosefunctie is ingeschakeld. → Controleer de betekenis van de code en verhelp het probleem. (zie blz. 114)

(wordt vervolgd)

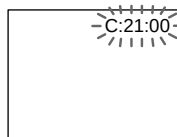
Overige

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De bijgeleverde afstandsbediening werkt niet.	• In het keuzemenu is het onderdeel COMMANDER ingesteld op "OFF". → Zet de COMMANDER functie op "ON". (zie blz. 30) • De infrarode stralen worden geblokkeerd. → Verwijder eventuele obstakels tussen de afstandsbediening en de camcorder. • De batterijen zijn omgekeerd in de afstandsbediening geplaatst. → Plaats de batterijen met de juiste polariteit in de afstandsbediening. (zie blz. 122) • De batterijen zijn (bijna) leeg. → Plaats nieuwe batterijen in de afstandsbediening. (zie blz. 122)
Er klinkt een aangehouden pieptoon van vijf seconden lang.	• Er is vocht uit de lucht in de camcorder gecondenseerd. → Verwijder de videocassette en laat de camcorder ongeveer een uur lang ongebruikt. (zie blz. 99) • Er is een andere storing in de camcorder opgetreden. → Verwijder de cassette en steek deze opnieuw in en probeer of de camcorder nu weer goed werkt.
Er zitten belletjes in de lens.	• Als u de camcorder gebruikt op een plaats met een erg lage luchtdruk, zoals hoog in de bergen of in een vliegtuig, kunnen er belletjes in de lens ontstaan. Dit wijst niet op een storing in de camcorder. Over het algemeen zullen de belletjes in ongeveer een week verdwijnen. Hoe lang het precies duurt, hangt af van de luchtdruk en het gebruik van de camcorder.
Er zit stof in de zoeker.	• Verwijder de oogkap van de zoeker en maak het zoekerlensje schoon. (zie blz. 101)

Affichage d'autodiagnostic

Le camescope a un affichage d'autodiagnostic qui indique l'état du camescope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) dans le viseur. Si un code apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les 5 caractères vous indiqueront le problème actuel. Les deux derniers caractères (indiqués par □□) dépendent de l'état du camescope.

Viseur



Affichage d'autodiagnostic

• C:□□:□□

Vous pouvez résoudre vous-même le problème.

• E:□□:□□

Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

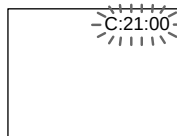
Affichage à cinq caractères	Causes et/ou solutions
C:21:□□	De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure. (p. 99)
C:22:□□	Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH / V8-25CLD (non fournie). (p. 100)
C:23:□□	Vous n'utilisez pas une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". (p. 97)
C:31:□□ C:32:□□	Présence d'un autre problème résoluble. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le camescope. → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur et enlevez la batterie rechargeable. Après avoir raccordé la source d'alimentation, refaites fonctionner le camescope.
E:61:□□ E:62:□□	Problème du camescope que vous ne pouvez pas résoudre vous-même. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony et indiquez le code à cinq caractères (par exemple: E:61:10).

Si vous ne parvenez pas à résoudre le problème, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Zelfdiagnose-aanduidingen

Om het storingzoeken te vergemakkelijken, is deze camcorder voorzien van een zelfdiagnosefunctie. Als er iets mis is met de camcorder, toont deze in de zoeker of in het uitleesvenster een code van vijf tekens (een letter en vier cijfers). Deze code geeft een aanwijzing voor de toestand van de camcorder. De laatste twee cijfers (hieronder aangeduid met twee □□ blokjes) zullen verschillen, afhankelijk van de toestand van de camcorder.

Zoeker



Zelfdiagnose-aanduiding

- C:□□:□□

Dit probleem kunt u eenvoudig zelf verhelpen.

- E:□□:□□

Raadpleeg a.u.b. uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.

Letter/cijfercode	Oorzaak en/of oplossing
C:21:□□	• Er is vocht uit de lucht in de camcorder gecondenseerd. → Verwijder de videocassette en laat de camcorder ongeveer een uur lang ongebruikt. (zie blz. 99)
C:22:□□	• De videokoppen zijn vuil. → Reinig de koppen met een Sony V8-25CLH / V8-25CLD videokoppen-reinigingscassette (niet bijgeleverd). (zie blz. 100)
C:23:□□	• Wellicht gebruikt u een batterijpak van een ander dan het "InfoLITHIUM" type. → Gebruik een "InfoLITHIUM" batterijpak. (zie blz. 97)
C:31:□□ C:32:□□	• Er is een andere minder ernstige storing opgetreden. → Verwijder de cassette, plaats deze opnieuw en neem de camcorder dan weer in gebruik. → Verbreek de aansluiting van de netspanningsadapter of verwijder het batterijpak. Herstel vervolgens de stroomvoorziening en neem de camcorder dan weer in gebruik.
E:61:□□ E:62:□□	• Er is een inwendige storing opgetreden. → Neem contact op met uw Sony handelaar of een erkende Sony onderhoudsdienst en geef de waarschuwingscode van vijf tekens door (bijvoorbeeld: E:61:10).

Als het niet lukt een bepaald probleem te verhelpen, raadpleegt u dan a.u.b. uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.

Spécifications

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

2 têtes rotatives, balayage
hélicoïdal, modulation de fréquence

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, modulation de
fréquence

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Format de cassette

Cassette vidéo 8 mm

Hi8 ou ordinaire 8 mm

Vitesse d'enregistrement/lecture (cassette de 90 min.)

Mode SP: 1 heure 30 minutes

Mode LP: 3 heures

Temps d'avance rapide/ rembobinage (cassette de 90 min.)

Env. 5 min

Dispositif d'image

CCD (dispositif à transfert de
charge)

Viseur

Viseur électronique

Noir et blanc

Objectif

Objectif pour zoom électrique
combiné

Diamètre du filtre 52 mm (2 1/8 po.)

21 x (optique), 84 x (numérique)

Longueur focale

3,9 - 81,9 mm (5/32 - 3 1/4 po.)

Converti en focale d'appareil photo
24 x 36

37 à 777 mm (1 1/2 à 30 5/8 po.)

Température de couleur

Automatique, balance des blancs

instantanée ☀, Intérieure ☀

3 200 K, Extérieure ☀ 5 800 K

Illumination minimale

1 lux à F1,6

0,1 lux à F1,6 quand l'obturateur
lent est utilisé

Plage d'illumination

1 lux à 100 000 lux

Illumination recommandée

Plus de 100 lux

Connecteurs d'entrée et de sortie

Sortie S vidéo

Minijack 4 broches

Signal de luminance: 1 Vc-,

75 ohms, asymétrique

Signal de chrominance: 0,3 Vc-,

75 ohms, asymétrique

Sortie vidéo

Prise Cinch, 1 Vc-, 75 ohms,
asymétrique

Sortie audio

Prises Cinch (2: stéréo G et D)

327 mV, (à impédance de sortie de
47 kilohms), impédance inférieure

à 2,2 kilohms

RFU DC OUT

Minijack spécial, 5 V CC

Prise de casque

Minijack stéréo (ø 3,5 mm)

Prise LANC

Super minijack stéréo (ø 2,5 mm)

Prise MIC

Minijack, 0,388 mV, basse

impédance avec 2,5 à 3 V CC,

impédance de sortie 6,8 kilohms

(ø 3,5 mm)

Type stéréo

Griffe porte-accessoire intelligente

Connecteur 8 broches

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique moyenne

(Quand la batterie rechargeable
est utilisée)

Pendant l'enregistrement

3,2 W

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (env.)

110 x 106 x 221 mm

(4 3/8 x 4 1/4 x 8 3/4 po.) (l/h/p)

Poids (Env.)

900 g (1 li. 15 on.)

sans batterie rechargeable, pile au
lithium, cassette, bouchon d'objectif
ni bandoulière

1 kg (2 li. 3 on.) avec la batterie

rechargeable NP-F330, la pile au

lithium CR2025, une cassette, le

bouchon d'objectif et la bandoulière

Microphone

Type stéréophonique

Accessoires fournis

Voir page 6.

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 100 - 240 V, 50/60 Hz

Consommation électrique

23 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A en mode de
fonctionnement

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (Env.)

125 x 39 x 62 mm

(5 x 1 9/16 x 2 1/2 po.)

parties saillantes non comprises

Poids (Env)

280 g (9,8 on.) sans cordon
d'alimentation

La conception et les spécifications
sont sujettes à modifications sans
préavis.

Technische gegevens

Videocamera/ recorder

Systeem

Video-opnamesysteem

2 roterende videokoppen
FM schuinspoorregistratie

Audio-opnamesysteem

FM systeem met roterende koppen

Videosignaal

PAL kleursysteem, CCIR standaard

Bruikbare cassettes

8-mm formaat videocassettes
Hi8 formaat of standaard 8-mm cassettes

Opname/weergave-speelduur (met 90-min. cassette)

SP snelheid: 1 uur en 30 min.

LP snelheid: 3 uur

Vooruit/terugspoeltijd (met 90-min. cassette)

Ca. 5 min.

Beeldvormend orgaan

CCD (Charge Coupled Device)

Zoeker

Elektronische zwart/wit zoeker

Objectief

Gecombineerde zoomlens
Filterdiameter: 52 mm

21x (optisch), 84x (digitaal)

Brandpuntsafstand

3,9 - 81,9 mm

Omgerekend naar de normen van
een kleinbeeld-fototoestel:

37 mm groothoek - 777 mm tele

Kleurtemperatuur

Automatische instelling,
Druktoets-kleurbalansinstelling 

Binnenshuis  3200 K

Buitenshuis  5800 K

Minimaal vereiste lichtsterkte

1 lux bij F1.6

0,1 lux bij F1.6 bij gebruik van een
langzame sluitertijd

Lichtsterktebereik

1 lux tot 100.000 lux

Aanbevolen lichtsterkte

Meer dan 100 lux

Ingangs- en uitgangsaansluitingen

S VIDEO uitgang

4-polige mini-DIN stekkerbus
Luminantie-signaal: 1 Vt-t, 75 ohm,
asymmetrisch, negatieve
synchronisatie

Chrominantie-signaal: 0,3 Vt-t, 75
ohm, asymmetrisch

Video-uitgang

Tulpstekkerbus, 1 Vt-t, 75 ohm,
asymmetrisch

Audio-uitgangen

tulpstekkerbussen (2 stuks: stereo
links en rechts)

Uitgangssignaal: 327 mV (bij
uitgangsimpedantie 47 kOhm),
eigen impedantie minder dan 2,2
kOhm

RFU gelijkstroomuitgang (RFU DC OUT)

Speciale ministeekkerbus, 5 V
gelijkstroom

Hoofdtelefoon-aansluiting

Stereo ministeekkerbus (ø 3,5 mm)

Afstandsbedieningsaansluiting (LANC)

Stereo mini-ministeekkerbus (ø 2,5
mm)

Microfoonaansluiting (MIC)

Ministeekkerbus, 0,388 mV, voor
laagohmige microfoons die 2,5 tot 3
V gelijkstroom leveren, met
uitgangsimpedantie 6,8 kOhm (ø
3,5 mm)

Stereo-type

Intelligente accessoireschoen

8-polige aansluiting

Algemeen

Stroomvoorziening

7,2 V (batterijpak)

8,4 V (netspanningsadapter)

Gemiddeld stroomverbruik (bij gebruik van een batterijpak)

Tijdens camera-opname

3,2 watt

Bedrijfstemperatuur

0°C tot 40°C

Opslagtemperatuur

-20°C tot +60°C

Afmetingen (ca.)

110 x 106 x 221 mm (b/h/d)

Gewicht (ca.)

900 gram (zonder batterijpak,
lithiumbatterij, videocassette,
lensdop of schouderband)
1 kilogram (met NP-F330
batterijpak, CR2025 lithiumbatterij,
videocassette, lensdop en
schouderband)

Ingebouwde microfoon

stereo microfoon

Biggeleverde accessoires

Zie blz. 6.

Netspanningsadapter

Spanningsvereiste

100 - 240 V wisselstroom, 50/60 Hz

Stroomverbruik

23 watt

Uitgangsspanning

Gelijkstroomuitgang (DC OUT): 8,4
V, 1,5 A met camcorder in werking

Bedrijfstemperatuur

0°C tot +40°C

Opslagtemperatuur

-20°C tot +60°C

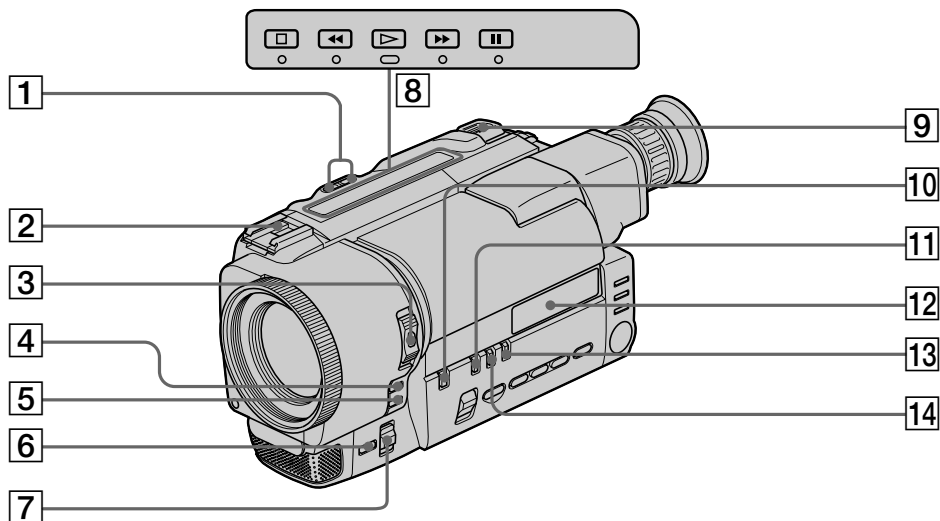
Afmetingen (ca.)

125 x 39 x 62 mm (b/h/d), zonder
uitstekende onderdelen en knoppen

Gewicht (ca.)

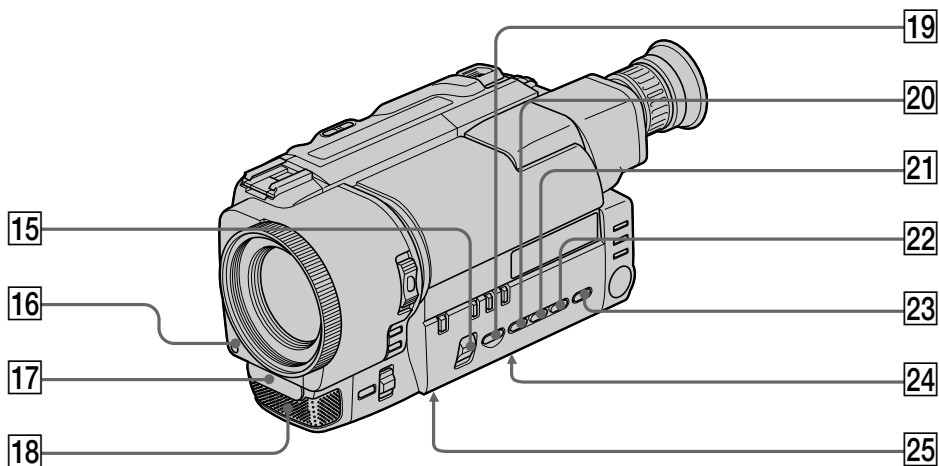
280 gram (zonder netsnoer)

Wijzigingen in ontwerp en
technische gegevens voorbehouden
zonder kennisgeving.



- 1 Touche de recherche (EDITSEARCH) (p. 19)
- 2 Griffe porte-accessoire intelligente (p. 123)
- 3 Interrupteur d'alimentation (POWER) (p. 12)
- 4 Touche de fondu (FADER) (p. 34)
- 5 Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT) (p. 71)
- 6 Commutateur de mise au point automatique (PUSH AUTO) (p. 59)
- 7 Commutateur de mise au point (FOCUS) (p. 59)
- 8 Touches de transport de bande (p. 22)
 - STOP (arrêt)
 - ◀◀ REW (rembobinage)
 - ▶▶ PLAY (lecture)
 - ▶▶ FF (avance rapide)
 - || PAUSE (pause)
- 9 Levier de zoom électrique (p. 14)
- 10 Touche d'affichage de titre (TITLE) (p. 48)
- 11 Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (p. 14)
- 12 Afficheur (p. 124)
- 13 Touche d'enregistrement/affichage de l'heure (TIME) (p. 25, 53)
- 14 Touche d'enregistrement/affichage de la date (DATE) (p. 25, 53)

- 1 Montagezoektoets (EDITSEARCH) (blz. 19)
- 2 Intelligente accessoireschoen (blz. 123)
- 3 Aan/uit-schakelaar (POWER) (blz. 12)
- 4 In/uit-fade toets (FADER) (blz. 34)
- 5 Tegenlichttoets (BACK LIGHT) (blz. 71)
- 6 Autofocus-druktoets (PUSH AUTO) (blz. 59)
- 7 Scherpstelschakelaar (FOCUS) (blz. 59)
- 8 Bandlooptoetsen (blz. 22)
 - STOP toets
 - ◀◀ REW terugspoeltoets
 - ▶▶ PLAY weergavetoets
 - ▶▶ FF vooruitspoeltoets
 - || PAUSE pauzetoets
- 9 Zoomtoets (blz. 14)
- 10 Titeltoets (TITLE) (blz. 48)
- 11 Teller-nulsteltoets (COUNTER RESET) (blz. 14)
- 12 Uitleesvenster (blz. 124)
- 13 Tijdtoets (TIME) (blz. 25, 53)
- 14 Datumtoets (DATE) (blz. 25, 53)



15 Commutateur de réglage automatique/maintien des réglages (AUTO LOCK/HOLD) (p. 60)

16 Voyant d'enregistrement/batterie (p. 12)

17 Capteur de signaux de télécommande (p. 120)
Dirigez la télécommande ici pour la commande à distance.

18 Microphone

19 Touche d'exposition automatique (PROGRAM AE) (p. 60)

20 Touche de diaphragme (IRIS) (p. 66)

21 Touche de vitesse d'obturation (SHUTTER SPEED) (p. 66, 68)

22 Touche de gain (GAIN) (p. 66)

23 Touche de balance des blancs (WHT BAL) (p. 74)

24 Douille de pied photographique (p. 18)
Assurez-vous que la longueur de la vis du pied est inférieure à 6,5 mm (9/32 po.) pour fixer correctement le pied et éviter que la vis n'endommage le camescope.

25 Logement de la pile au lithium (p. 90)

15 Volautomaat/vergrendeltoets (AUTO LOCK/HOLD) (blz. 60)

16 Camera-opname/batterijlampje (blz. 12)

17 Afstandsbedieningssensor (blz. 120)
Richt de afstandsbediening op dit punt voor bediening van de camcorder.

18 Microfoon

19 Belichtingsprogrammatoets (PROGRAM AE) (blz. 60)

20 Diafragmatoets (IRIS) (blz. 66)

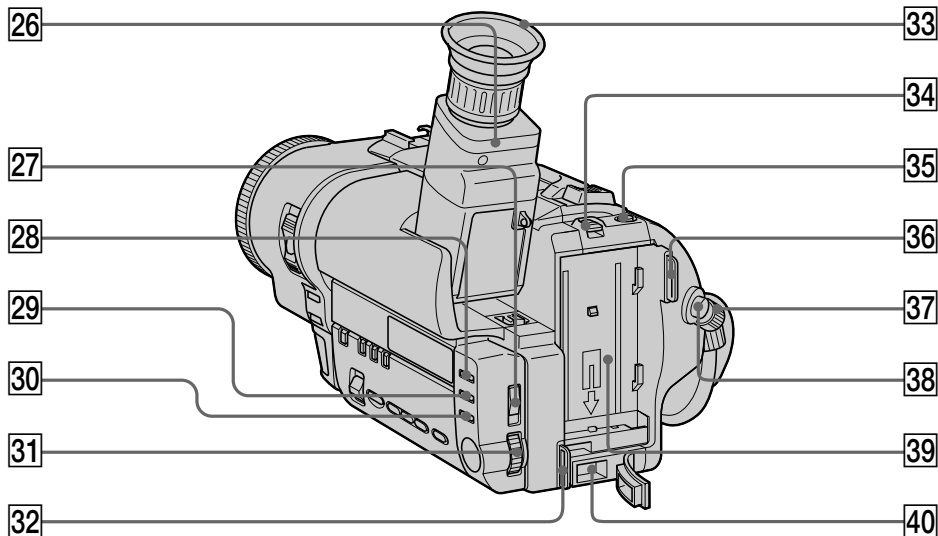
21 Sluittijdtoets (SHUTTER SPEED) (blz. 66, 68)

22 Lichtgevoeligheidstoets (GAIN) (blz. 66)

23 Kleurbalanstoets (WHT BAL) (blz. 74)

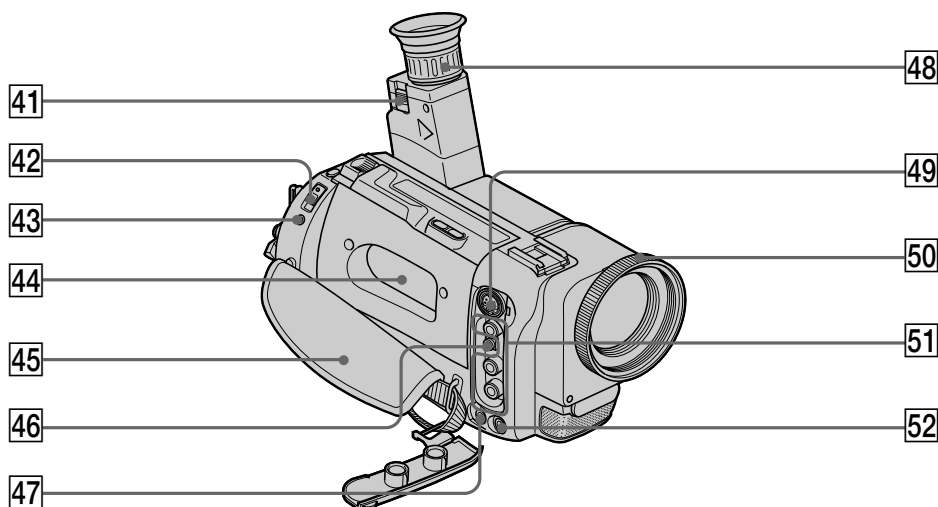
24 Schroefgang voor statief (blz. 18)
Let op dat de schroef van de statiefkop niet langer is dan 6,5 mm. Een langere schroef kan een stevige montage op het statief belemmeren en zou de camcorder kunnen beschadigen.

25 Lithiumbatterijvakje (blz. 90)



- 26** Viseur (p. 13)
- 27** Commutateur de mode d'enregistrement (START/STOP MODE) (p. 16)
- 28** Touche de sélection d'effet numérique (DIGITAL EFFECT) (p. 40)
- 29** Touche de sélection d'effet pictural (PICTURE EFFET) (p. 47)
- 30** Touche d'affichage du menu (MENU) (p. 28)
- 31** Molette de commande (p. 28)
- 32** Crochet pour la bandoulière (p. 123)
- 33** Oeilleton
- 34** Levier de libération de la batterie (BATT RELEASE) (p. 7, 10)
- 35** Touche d'enregistrement de photos (PHOTO) (p. 36)
- 36** Crochet pour la bandoulière (p. 123)
- 37** Commutateur d'attente (STANDBY) (p. 12)
- 38** Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 12)
- 39** Surface de montage de la batterie
- 40** Prise de courant continu (DC IN) (p. 8, 26)

- 26** Zoeker (blz. 13)
- 27** Opnametoets-functieschakelaar (START/STOP MODE) (blz. 16)
- 28** Digitale beeldeffecttoets (DIGITAL EFFECT) (blz. 40)
- 29** Beeldeffecttoets (PICTURE EFFECT) (blz. 47)
- 30** Menutoets (MENU) (blz. 28)
- 31** Menuregelknop (blz. 28)
- 32** Bevestigingsoog voor schouderband (blz. 123)
- 33** Oculair
- 34** Batterij-ontgrendelknop (BATT RELEASE) (blz. 7, 10)
- 35** Foto-opnametoets (PHOTO) (blz. 36)
- 36** Bevestigingsoog voor schouderband (blz. 123)
- 37** Pauzeschakelaar (STANDBY) (blz. 12)
- 38** Opnamestart/stoptoets (START/STOP) (blz. 12)
- 39** Batterij-aansluitvlak
- 40** Gelijkstroomingang (DC IN) (blz. 8, 26)



41 Bouton de libération de l'ocilleton (RELEASE) (p. 101)

42 Commutateur d'éjection de la cassette (EJECT) (p. 11)

43 Prise de télécommande LANC (L)
LANC (L) vient de Local Application Control Bus system. La prise de commande L sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.

44 Logement de la cassette (p. 11)

45 Sangle (p. 17)

46 Prise de sortie CC d'adaptateur RFU (RFU DC OUT) (p. 21)

47 Prise de casque (C) (p. 23)

48 Bague de réglage de l'oculaire (p. 13)

49 Prise S-vidéo (S VIDEO) (p. 21)

50 Baquet de mise au point (p. 59)

51 Prises audio/vidéo (VIDEO/AUDIO) (p. 21)

52 Prise de microphone (alimentation à l'enfichage) (PLUG IN POWER)
Pour raccorder un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte aussi les microphones alimentables à l'enfichage.

41 Zoeker-ontgrendelknop (RELEASE) (blz. 101)

42 Cassette-uitneemknop (EJECT) (blz. 11)

43 Afstandsbedieningsaansluiting (LANC L)
Het L teken en de afkorting LANC staan voor "Local Application Control Bus System". De L aansluiting dient voor het bedienen van het bandtransport van video-apparatuur, die op deze videocamera / recorder is aangesloten. Deze aansluiting heeft dezelfde functie als de "CONTROL L" en de "REMOTE" aansluitingen.

44 Cassettehouder (blz. 11)

45 Handgriepband (blz. 17)

46 RFU gelijkstroom-uitgang (RFU DC OUT) (blz. 21)

47 C Hoofdteléfono-aansluiting (blz. 23)

48 Zoekerlens-instelring (blz. 13)

49 S-VIDEO aansluiting (blz. 21)

50 Scherpstelring (blz. 59)

51 VIDEO/AUDIO aansluitingen (blz. 21)

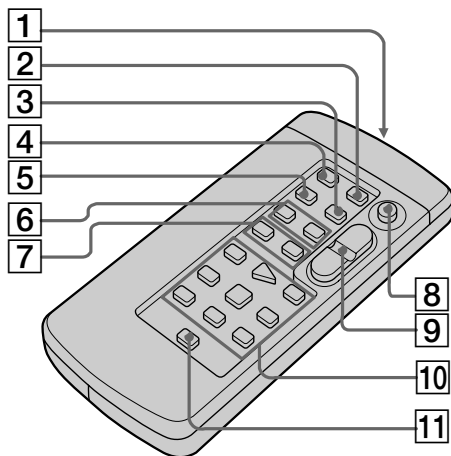
52 Microfoon-aansluiting (PLUG IN POWER)
Hierop kunt u een los verkrijgbare externe microfoon aansluiten. Deze aansluiting kan tevens dienen voor de stroomvoorziening van een "plug-in-power" microfoon.

Télécommande

Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le caméscope fonctionnent de la même façon.

Afstandsbediening

De toetsen op de afstandsbediening met hetzelfde opschrift als die op de camcorder zelf hebben ook dezelfde functie.



1 Emetteur

Dirigez l'émetteur vers le caméscope après avoir allumé le caméscope.

2 Touche de mémorisation du point zéro (ZERO MEM) (p. 52, 80)

3 Touche de code de données (DATA CODE) (p. 25)

4 Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (p. 14)

5 Touche d'inscription du code temporel (TIME CODE WRITE) (p. 86)

6 Touches d'index (INDEX) Touche d'inscription d'index (MARK) (p. 81) Touche d'effacement d'index (ERASE) (p. 85)

7 Touches de recherche (SEARCH) Touche de recherche de date (DATE) (p. 78) Touche de recherche d'index (INDEX) (p. 83)

8 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 12)

9 Touche de zoom électrique (p. 14)

10 Touches de transport de bande (p. 22)

11 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY) (p. 23)

1 Infrarood-zender

Richt deze op de afstandsbedieningssensor van de camcorder, nadat u de camcorder met de POWER schakelaar heeft ingeschakeld.

2 Nulgeheugentoets (ZERO MEM) (blz. 52, 80)

3 Opnamegegevens-toets (DATA CODE) (blz. 25)

4 Teller-nulsteltoets (COUNTER RESET) (blz. 14)

5 Tijdcode-aanbrengtoets (TIME CODE WRITE) (blz. 86)

6 Index-toetsen (INDEX) Index-markeertoets (MARK) (blz. 81) Index-wistoets (ERASE) (blz. 85)

7 Zoektoetsen (SEARCH) Datum-zoektoets (DATE) (blz. 78) Index-zoektoets (INDEX) (blz. 83)

8 Opnamestart/stoptoets (START/STOP) (blz. 12)

9 Zoomtoets (blz. 14)

10 Bandlooptoetsen (blz. 22)

11 Beeldscherm-informatietoets (DISPLAY) (blz. 23)

Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur du camescope à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas d'obstacle entre le capteur du camescope et la télécommande.
- Le camescope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) permettent de distinguer le camescope d'autres magnétoscopes Sony et d'éviter les interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony avec le mode de télécommande VTR 2, il est conseillé de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Préparation de la télécommande

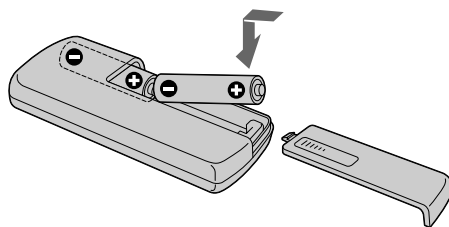
Insérez deux piles R6 (format AA) en faisant correspondre les indications + et – des piles avec celles du logement des piles.

Opmerkingen over de afstandsbediening

- Let voor afstandsbediening op, dat de sensor op de camcorder niet blootgesteld staat aan directe zonnestraling of fel licht. Anders kan de afstandsbediening niet naar behoren functioneren.
- Zorg dat zich tussen de afstandsbediening en de sensor op de camcorder geen obstakels bevinden.
- Het afstandsbedieningsnummer van deze camcorder is "VTR 2". De afstandsbedieningsnummers (1, 2 en 3) dienen voor het onderscheiden van deze camcorder en andere Sony videorecorders, om verkeerde bediening te voorkomen. Als u reeds een andere Sony videorecorder met afstandsbedieningsnummer "VTR 2" gebruikt, dan is het voor bediening van deze camcorder aanbevolen om eerst het nummer van de andere videorecorder te veranderen, of de afstandsbedieningssensor van dat apparaat met een stukje zwart papier af te dekken.

Voorbereidingen voor afstandsbediening

Plaats twee stuks R6 (AA-formaat) batterijen in het batterijvak van de afstandsbediening, met de + en – polen in de richting die staat aangegeven in het batterijvak.



Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne pas.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps.

Gebruiksduur van de batterijen

De batterijen van de afstandsbediening zullen bij normaal gebruik ongeveer 6 maanden meegaan. Wanneer deze batterijen leeg raken, is de camcorder niet meer op afstand te bedienen.

Voorkomen van schade door eventuele batterijlekkage

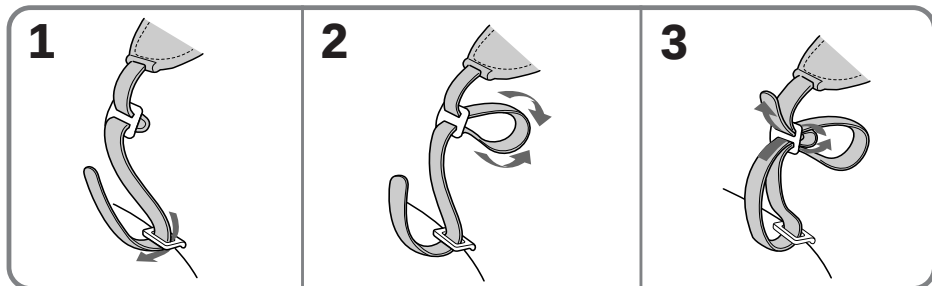
Verwijder de batterijen uit de afstandsbediening wanneer u denkt deze geruime tijd niet meer te gebruiken.

Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie aux crochets prévus à cet effet.

Aanbrengen van de schouderband

Steek de uiteinden van de bijgeleverde schouderband door de bevestigingsogen hiervoor op de camcorder.



Remarque sur la griffe porte-accessoire intelligente

Cette prise alimente un accessoire en option, comme une torche vidéo ou un microphone. La griffe est reliée au commutateur d'attente, ce qui permet de mettre l'accessoire sous ou hors tension par le commutateur d'attente. Consultez le mode d'emploi de l'accessoire pour de plus amples informations.

Pour raccorder un accessoire, appuyez dessus et poussez-le à fond dans la griffe, puis serrez la vis. Pour enlever l'accessoire, desserrez la vis, puis appuyez sur l'accessoire et tirez dessus.

Si le camescope ne fonctionne pas correctement quand vous utilisez l'adaptateur secteur, utilisez la batterie rechargeable.

Démonstration des fonctions du camescope

Vous pouvez avoir un aperçu des fonctions du camescope en réglant DEMO MODE dans le menu.

Vous pouvez aussi activer le mode de démonstration en effectuant les opérations suivantes.

Pour activer le mode de démonstration

- (1) Ejectez la cassette et réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Relevez le commutateur d'attente en position STANDBY.
- (3) Tout en tenant ► enfoncée, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Pour désactiver le mode de démonstration

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Relevez le commutateur d'attente en position STANDBY.
- (3) Tout en tenant ■ enfoncée, réglez POWER sur CAMERA.

Betreffende de "intelligente" accessoireschoen

Deze dient voor de stroomvoorziening van los verkrijgbare accessoires zoals een videolamp of losse microfoon. De stroomtoevoer via de accessoireschoen is gekoppeld aan de STANDBY schakelaar, zodat u hiermee de aangesloten accessoires kunt in- en uitschakelen. Zie voor nadere bijzonderheden de gebruiksaanwijzing van de aangesloten accessoires. Voor het aansluiten van accessoires drukt u deze omlaag en schuift u ze geheel tot het eind toe vast, om vervolgens de schroef aan te draaien. Voor het verwijderen draait u eerst de schroef los en dan drukt u het accessoire in en schuift u het uit de schoen los.

Als de camcorder met een accessoire niet goed werkt op stroom van de netspanningsadapter, gebruik dan voor de stroomvoorziening het batterijpak.

Demonstratie van de mogelijkheden van de camcorder

U kunt een automatische demonstratie van de mogelijkheden van de camcorder starten door de DEMO functie in het keuzemenu in de "ON" stand te zetten.

Tevens kunt u de demonstratie starten op de volgende wijze.

Starten van de demonstratie

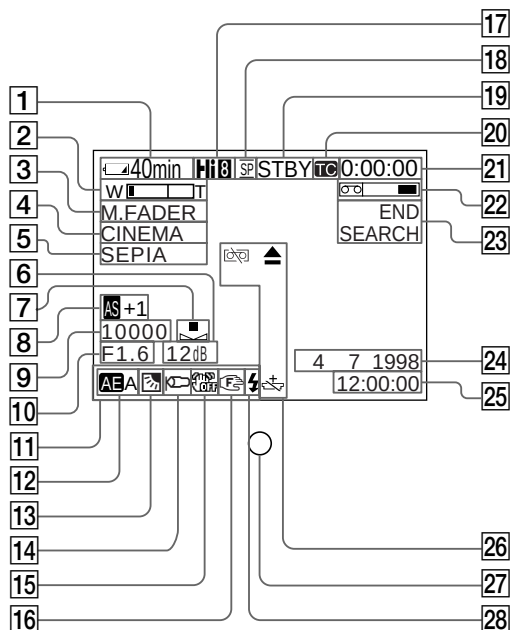
- (1) Neem de videocassette uit het apparaat en zet de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand.
- (2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog naar "STANDBY".
- (3) Houd de ► weergavetoets ingedrukt en zet dan de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand. De demonstratie begint

Uitschakelen van de demonstratie

- (1) Zet de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand.
- (2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog naar "STANDBY".
- (3) Houd de ■ stop-toets ingedrukt en zet dan de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand.

Indicateurs de fonctionnement

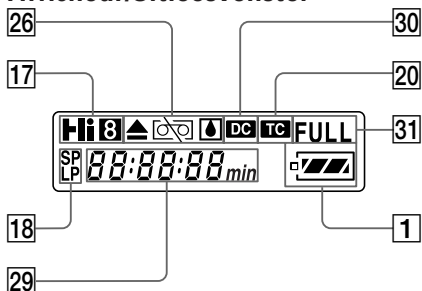
Viseur/Zoekerscherm



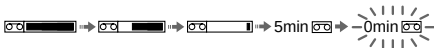
- 1 Indicateur de capacité restante de la batterie
- 2 Indicateur de zoom (p. 14)
- 3 Indicateur de fondu (p. 34) / Indicateur d'effet numérique (p. 40)
- 4 Indicateur de mode grand écran (p. 39)
- 5 Indicateur d'effet pictural (p. 47)
- 6 Indicateur de gain (p. 66)
- 7 Indicateur de balance des blancs (p. 73)
- 8 Indicateur de luminosité (p. 72)
- 9 Indicateur de vitesse d'obturation (p. 56, 66, 68)
- 10 Indicateur de diaphragme (p. 61, 66)

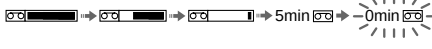
Functie-aanduidingen

Afficheur/Uitleesvenster



- 1 Indicator voor resterende batterijspanning
- 2 Zoomindicator (blz. 14)
- 3 In/uit-fade indicator (FADER) (blz. 34) / Digitaal effect-indicator (SLOW SHTR, etc.,) (blz. 40)
- 4 Breedbeeld-indicator (blz. 39)
- 5 Beeldeffect-indicator (SEPIA, etc.) (blz. 47)
- 6 Lichtgevoeligheidsindicator (dB) (blz. 66)
- 7 Kleurbalansindicator (blz. 73)
- 8 Helderheidsindicator (AS +/-) (blz. 72)
- 9 Sluittijdindicator (blz. 57, 66, 68)
- 10 Diafragma-indicator (F) (blz. 61, 66)

- 11 Indicateur de code de données (p. 25)
- 12 Indicateur d'exposition automatique (p. 60)
- 13 Indicateur de compensation de contre-jour (p. 71)
- 14 Indicateur de réduction du bruit du vent (p. 30)
- 15 Indicateur de stabilisateur hors service (p. 55)
- 16 Indicateur de mise au point manuelle (p. 59)
- 17 Indicateur de mode de lecture ou d'enregistrement dans le système Hi8 (p. 94)
- 18 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 30)
- 19 Indicateur de mode de transport de la bande (p. 12)
- 20 Indicateur de code temporel (p. 86)
- 21 Compteur de bande (p. 14)/Indicateur de code temporel RC (p. 86)/Autodiagnostic (p. 113)/Mode 5SEC (p. 16)/Mode PHOTO (p. 36)
- 22 Indicateur de longueur de bande restante

- 23 Indicateur d'index/Recherche de date/ Balayage des dates/Inscription du code temporel/Enregistrement du point zéro (p. 78, 81, 86)
- 24 Indicateur de la date (p. 53)
- 25 Indicateur de l'heure (p. 53)
- 26 Indicateurs d'avertissement (p. 126)
- 27 Voyant d'enregistrement (p. 12)
- 28 Indicateur de flash (p. 37)
- 29 Indicateur de date ou heure (p. 53)/ Compteur de bande (p. 14)/ Code temporel RC (p. 86)/Autodiagnostic (p. 113)/ Capacité restante de la batterie
- 30 Indicateur de code de données (p. 25)
- 31 Indicateur de recharge complète (p. 8)

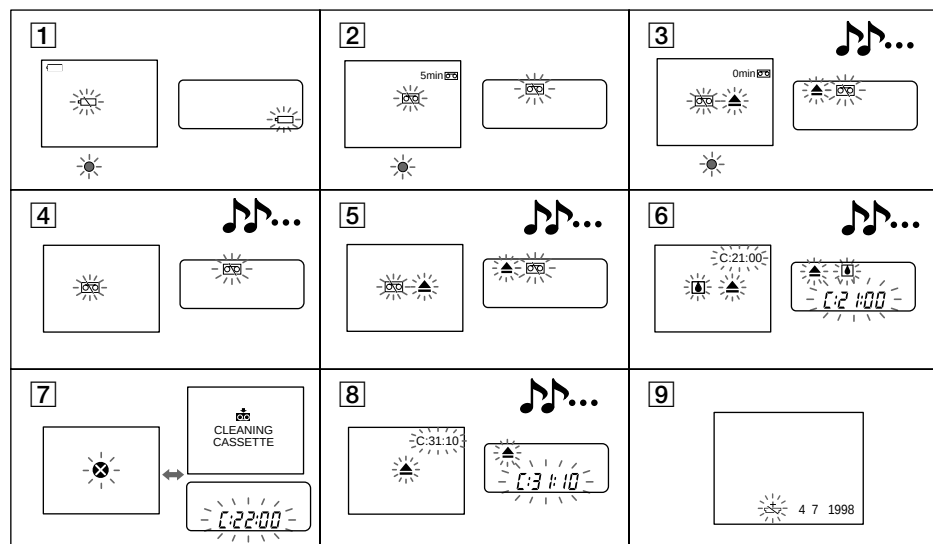
- 11 Opnamegegevenscode (blz. 25)
- 12 Belichtingsprogramma-indicator (PROGRAM AE) (blz. 60)
- 13 Tegenlicht-indicator (blz. 71)
- 14 Windgeruis-indicator (WIND) (blz. 30)
- 15 Beeldstabilisatie-uitgeschakeld indicator (blz. 55)
- 16 Indicator voor handmatige scherpstelling (blz. 59)
- 17 Indicator voor weergave of opname met het Hi8 systeem (blz. 94)
- 18 Opnamesnelheidindicator (blz. 30)
- 19 Bandloopfunctie-aanduiding (blz. 12)
- 20 Tijdcode-aanduiding (TC) (blz. 86)
- 21 Bandteller (blz. 14)/RC tijdcode-aanduiding (blz. 86)/Zelfdiagnose-aanduiding (blz. 114)/ 5-seconden opnamefunctie-indicator (blz. 16)/Foto-opname indicator (blz. 36)
- 22 Indicator voor de resterende bandlengte

- 23 Indexindicator/Datumzoek/doorloop-indicator/Tijdcode-vastlegindicator (TIME CODE WRITE)/Nulgeheugen-indicator (ZERO MEM) (blz. 78, 81, 86)
- 24 Datum-aanduiding (blz. 53)
- 25 Tijdsaanduiding (blz. 53)
- 26 Waarschuwingsaanduidingen (blz. 126)
- 27 Opnamelampje (blz. 12)
- 28 Flitslamp-indicator (blz. 37)
- 29 Datum- of tijdsaanduiding (blz. 53)/ Bandteller-aanduiding (blz. 14)/RC tijdcode-aanduiding (blz. 86)/Zelfdiagnose-aanduiding (blz. 114)/Indicator voor resterende batterijspanning
- 30 Opnamegegevens-indicator (DC) (blz. 25)
- 31 Volledig-opgeladen indicator (FULL) (blz. 8)

Si des indicateurs clignotent dans le viseur ou sur l'afficheur, contrôlez les points suivants:

♪♪... : Vous pouvez entendre un signal sonore quand BEEP est réglé sur ON.

Als de onderstaande indicators en waarschuingslampjes gaan knipperen in de zoekers of het uitleesvenster, controleert u dan de onderstaande punten:

♪♪... : Als in het instelmenu de BEEP instelling op "ON" staat, is er tevens een pieptoon hoorbaar.



1 La batterie est faible ou épuisée.

Clignotement lent: la batterie est faible.

Clignotement rapide: la batterie est épuisée.

2 La bande est presque terminée.

Clignotement lent.

3 La cassette est terminée.

Clignotement rapide.

4 Aucune cassette en place.

5 Le taquet de la cassette est rentré (rouge).

6 De l'humidité s'est condensée.

7 Les têtes vidéo sont sans doute sales.

8 Autre problème.

Utilisez l'autodiagnostic (p. 113).

Si l'affichage ne disparaît pas, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

9 La pile au lithium est faible ou n'est pas en place.

1 Het batterijpak is zwak of uitgeput.

Langzaam knipperend: het batterijpak begint leeg te raken.

Snel knipperend: het batterijpak is leeg.

2 Het einde van de cassetteband is bijna bereikt.

Als deze indicator langzaam knippert.

3 De cassetteband is afgelopen.

Als deze indicator sneller gaat knipperen.

4 Er is geen cassette in de camcorder aanwezig.

5 Het wispreventienokje van de cassette is uitgeschoven (een rood vlakje is zichtbaar).

6 Er is vocht in de camcorder gecondenseerd.

7 Waarschijnlijk zijn de videokoppen vuil.

8 Er is sprake van storing in het apparaat.

Gebruik de zelfdiagnosefunctie (zie blz. 114).

Kunt u het probleem niet zo verhelpen dat de aanduiding verdwijnt, raadpleeg dan a.u.b. uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.

9 De lithiumbatterij is bijna leeg of niet in de camcorder aanwezig.

Index

A, B

AE SHIFT (réglage de luminosité)	72
ANTI GROUND SHOOTING	16
Autodiagnostic	113
Autofocus	59
Balayage des dates	78
Bandoulière	123
Batterie de voiture	27

C, D

Code de données	25
Code temporel	29, 86
Code temporel RC	86
Compensation de contre-jour ..	71
Compteur de bande	14, 29
COUNTER RESET (remise à zéro du compteur)	14
Courant secteur	26
DATE/TIME (date/heure)	25
DEMO (démonstration)	31, 123
DISPLAY (affichage des indicateurs)	23
DNR (réducteur de bruit)	32

E

EDIT (montage)	32
EDITSEARCH (recherche de point de montage)	19
Effet numérique	40
Enregistrement de photos	36

F, G, H

FADER (fonde)	33
GAIN	66
Guide de dépannage	105

I, J, K, L

Index	81
LANC (prise de commande à distance)	120
Lecture en sens arrière	24

M, N

Mémorisation du point zéro	52, 80
Menu	28
Mise au point de l'oculaire	13
Mise au point manuelle	58
Mode d'attente	12
Mode d'enregistrement	30
Mode grand écran	38
Mode priorité à l'obturateur	62
Mode priorité à l'ouverture	61
Montage	88
Nettoyage des têtes vidéo	100

O, P

ORC (réglage optimal)	54
Ouverture	66
Pause de lecture	23
PICTURE EFFECT (effet pictural)	46
Pied photographique	18
Pile au lithium	89
Prise de commande à distance (LANC)	120
Prise de vues	12
Prise MIC (microphone)	120
PROGRAM AE (Exposition automatique)	60
PUSH AUTO (mise au point automatique)	59

Q, R

Raccordements pour la lecture	20
Recharge de la batterie	8
Recherche d'après la date	78
Recherche visuelle	23
Réglage de l'horloge	91
Réglage manuel	56
Revue d'enregistrement	19

S

Signal sonore	14
Son AFM HiFi	32, 94
Sources d'alimentation	26

T, U, V

STEADY SHOT (stabilisateur)	55
TBC (suppression du tremblotement de l'image)	32
Titre	48
Vitesse d'obturation	67

W, X, Y, Z

WIND (réducteur de bruit du vent)	30
WORLD TIME (décalage horaire)	92
Zoom	14
Zoom électrique	15
Zoom numérique	15

Index

A, B

Aansluitingen voor weergave	20
AE SHIFT helderheidsregeling	72
AFM Hi-Fi geluid	32, 94
Afstandsbedieningsaansluiting (LANC)	120
ANTI GROUND SHOOTING druktoets-stand	16
Auto-accu	27
Autofocus-druktoets (PUSH AUTO)	59
Automatische scherpstelling	59
BACKLIGHT toets	71
Bandteller	14, 29
Beeldeffecten	46
Beeldstabilisatie (STEADY SHOT)	55
BEEP functie	14
Belichtingsprogramma's (PROGRAM AE)	60
Breedbeeld-opnamefunctie	38

C, D

Camera-opname	12
COUNTER RESET toets	14
DATA CODE opnamegegevens	25
Data-doorloopfunctie	78
DATE / TIME toets	25
Datum-zoekfunctie	78
Demonstratie	31, 123
Diafragma	66
Diafragma-voorkeuze	61
Digitale beeldeffecten	40
Digitale zoomfunctie	15
DISPLAY toets	23
DNR storingsonderdrukking	32

E, F

EDIT montagefunctie	32
EDITSEARCH montage-zoektoets	19
FADER toets	33
Foto-opnamefunctie	36

G, H, I

GAIN lichtgevoeligheidsregeling	66
Handmatige instellingen	56
Handmatige scherpstelling	58
Helderheidsregeling (AE SHIFT)	72
In / uit-faden	33
In / uit-zoomen	14
Indexfuncties	81

J, K, L

Keuzemenu	28
Klok gelijkzetten	91
LANC afstandsbedieningsaansluiting	120
Lichtgevoeligheidsregeling (GAIN)	66
Lichtnetvoeding	26
Lithiumbatterij	89

M, N

Menusysteem	28
MIC microfoonaansluiting	120
Monteren van video-opnamen	88
Nulpunt-terugkeer	52, 80

O, P, Q, R

Opladen van een batterijpak	8
Opnamegegevens	25
Opnamecontrolefunctie	19
Opnamepauzestand	12
Opnamesnelheid	30
ORC bandcontrole	54
PROGRAM AE belichtingsprogramma's	60
PUSH AUTO autofocus-druktoets	59
RC tijdcode	86
Reinigen van de videokoppen	100

S, T, U, V

Schouderband	123
Sluiter tijd	67
Sluiter tijd-voorkeuze	62
Snelspoel-zoekfunctie	23
STANDBY schakelaar	12
Statief, opstellen op	18
STEADY SHOT beeldstabilisatie	55
Stroomvoorziening	26
Tegenlicht	71
Terugwaartse weergave	24
Tijdbasis-correctie (TBC)	32
Tijdcode	29, 86
Tijdzone-instelling	92
Titelfuncties	48
Verhelpen van storingen	109

W, X, Y, Z

Waarschuwingstonen	14
Weergave-pauzestand	23
WIND ruisonderdrukking	30
WORLD TIME tijdzone-instelling	92
Zelfdiagnose-aanduidingen	114
Zoeker scherpstellen	13
Zoomsnelheid	15